



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 617

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 617

1968

I. Nos. 8905-8920
II. Nos. 633-634

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 January 1968 to 17 January 1968*

	<i>Page</i>
No. 8905. Hungary and Democratic Republic of Germany :	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Budapest, on 18 May 1967	3
No. 8906. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus :	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Authority of Cyprus). Signed at Washington, on 16 May 1967	21
No. 8907. International Development Association and Jordan :	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Agricultural Credit Corporation). Signed at Washington, on 9 May 1967	47
No. 8908. International Development Association and Kenya :	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Roads Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 11 May 1967	91
No. 8909. International Development Association and Kenya :	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1, and Project Agreement between the Association and the Agricultural Finance Corporation). Signed at Washington, on 11 May 1967	111

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 617

1968

I. Nos 8905-8920
II. Nos 633-634

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 janvier 1968 au 17 janvier 1968*

	<i>Pages</i>
N° 8905. Hongrie et République démocratique allemande :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Budapest, le 18 mai 1967	3
N° 8906. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Authority of Cyprus). Signé à Washington, le 16 mai 1967	21
N° 8907. Association internationale de développement et Jordanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Agricultural Credit Corporation). Signé à Washington, le 9 mai 1967	47
N° 8908. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de construction de routes dans l'intérêt de l'agriculture</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 11 mai 1967	91
N° 8909. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Agricultural Finance Corporation). Signé à Washington, le 11 mai 1967	111

	<i>Page</i>
No. 8910. International Development Association and Malawi :	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with related currency of payment letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 4 May 1967	141
No. 8911. International Development Association and Uganda :	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 21 April 1967	161
No. 8912. International Development Association and Uganda :	
Development Credit Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 28 July 1967	177
No. 8913. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Buenos Aires, 17 February 1967	193
No. 8914. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait :	
Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the State of Kuwait for the exchange of money orders (with appendices). Signed at London, on 24 November 1966, and Kuwait, on 29 December 1966	203
No. 8915. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Peru (United Kingdom/Peru Loan, 1966). Lima, 3 December 1966	231
No. 8916. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. London, 27 and 29 June 1967	261
No. 8917. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning international road transport (with Protocol). Signed at Moscow, on 3 February 1967	267

	<i>Pages</i>
N° 8910. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec lettre y relative sur la monnaie de remboursement et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 4 mai 1967	141
N° 8911. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 21 avril 1967	161
N° 8912. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 28 juillet 1967	177
N° 8913. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption du visa. Buenos Aires, 17 février 1967	193
N° 8914. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Koweït :	
Accord entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de l'État du Koweït relatif à l'échange de mandats-poste (avec appendices). Signé à Londres, le 24 novembre 1966, et à Koweït, le 29 décembre 1966	203
N° 8915. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Pérou (Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1966). Lima, 3 décembre 1966	231
N° 8916. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences à des opérateurs-radio amateurs. Londres, 27 et 29 juin 1967	261
N° 8917. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec Protocole). Signé à Moscou, le 3 février 1967	267

	<i>Page</i>
No. 8918. Czechoslovakia and Yugoslavia :	
Agreement concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Signed at Prague, on 17 May 1967	305
No. 8919. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Muscat and Oman :	
Treaty of Cession relating to the Kuria Muria Islands. Signed at Salalah, on 15 November 1967	319
No. 8920. Bulgaria and Poland :	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Sofia, on 6 April 1967	327

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 10 January 1968 to 17 January 1968*

No. 633. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Commonwealth Development Corporation :	
Memorandum of Understanding relating to the Cameroon Development Cor- poration. Signed at Washington, on 24 April 1964	347
No. 634. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Commission of the European Economic Community and European Invest- ment Bank (as Agent for the European Economic Com- munity) :	
Memorandum of Understanding relating to the Cameroon Development Corporation. Signed at Washington, on 10 May 1967, and at Brussels, on 23 May 1967	352
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reservations made on accession by Hungary	362
No. 1963. a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956 :	
Ratification by Indonesia	363

	<i>Pages</i>
N° 8918. Tchécoslovaquie et Yougoslavie :	
Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en matière douanière. Signé à Prague, le 17 mai 1967	305
N° 8919. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mascate et Oman :	
Traité de cession relatif aux îles Kuria Muria. Signé à Salalah, le 15 novembre 1967	319
N° 8920. Bulgarie et Pologne :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Sofia, le 6 avril 1967	327

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 10 janvier 1968 au 17 janvier 1968*

N° 633. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment, Association internationale de développement et Com- monwealth Development Corporation :	
Protocole d'accord relatif à la Cameroon Development Corporation. Signé à Washington, le 24 avril 1964	347
N° 634. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment, Association internationale de développement, Com- mission de la communauté économique européenne et Banque européenne d'investissement (en qualité de mandataire de la Communauté économique européenne) :	
Protocole d'accord relatif à la Cameroon Development Corporation. Signé à Washington, le 10 mai 1967, et à Bruxelles, le 23 mai 1967	353
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées lors de l'adhésion de la Hongrie	362
N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 fé- vrier 1956 :	
Ratification de l'Indonésie	363

	<i>Page</i>
No. 2262. Protocol amending and supplementing the Convention between Belgium and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Washington on 28 October 1948, as amended by the Supplementary Conventions signed at Washington, on 9 September 1952 and 22 August 1957. Signed at Brussels, on 21 May 1965 :	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Protocol. Brussels, 11 December 1967	364
No. 5534. Protocol for the further prolongation of the International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 1 November 1965 :	
Ratifications by Nigeria and Brazil	368
Acceptance by the Federal Republic of Germany	368
Accessions by Bohivia, Lebanon and Guyana	368
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Traffic. Done at Geneva, on 9 December 1960 :	
Accession by Portugal	369
No. 7244. Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria concerning the regulation of railway traffic across the frontier. Signed at Prague, on 22 September 1962 :	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Prague, on 3 January 1967	372
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965 :	
Acceptance by Denmark	376
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967 :	
Accession by Yugoslavia	377

	<i>Pages</i>
N° 2262. Protocole modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Washington le 28 octobre 1948, telle qu'elle a été amendée par les Conventions complémentaires signées à Washington, le 9 septembre 1952 et le 22 août 1957. Signé à Bruxelles, le 21 mai 1965 :	
Échange de lettres constituant un accord portant prorogation du Protocole susmentionné. Bruxelles, 11 décembre 1967	364
N° 5534. Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 1 ^{er} novembre 1965 :	
Ratifications du Nigéria et du Brésil	368
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne	368
Adhésions de la Bolivie, du Liban et de la Guyane	368
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Adhésion du Portugal	369
N° 7244. Accord entre la République socialiste tchécoslovaque et la République d'Autriche relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière. Signé à Prague, le 22 septembre 1962 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Prague, le 3 janvier 1967	373
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :	
Acceptation du Danemark	376
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiées. Fait à New-York, le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de la Yougoslavie	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

II

Treaties and international agreements

registered

from 10 January 1968 to 17 January 1968

Nos. 8905 to 8920

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 janvier 1968 au 17 janvier 1968

N^{os} 8905 à 8920

No. 8905

HUNGARY
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF GERMANY

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Budapest, on 18 May 1967

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 10 January 1968.

HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Budapest, le 18 mai 1967

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 10 janvier 1968.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8905. BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS
SEGÉLYNYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-
TÁRSASÁG ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁR-
SASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság attól a törekvéstől vezetettve, hogy a két állam közös érdekeinek, a szocialista internacionalizmus alapelveinek megfelelően tovább erősítsék népeik baráti kapcsolatait és hogy ezáltal az 1955. május 14-én Varsóban aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződés szellemében, valamint az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának elveivel és céljaival összhangban hozzájáruljanak Európa és a világ békéjének biztosításához,

szilárdan eltökélve, hogy hatékonyan fellépnek a békét és a nemzetközi biztónságot veszélyeztető nyugatnémet militarizmus és revansizmus erői ellen és szavatolják a két szerződő állam biztonságát,

megállapítva, hogy a nyugatnémet militarizmus és ujnácizmus leküzdése a német kérdés békés rendezésének alapfeltétele,

azon óhajtól vezetettve, hogy a többi szocialista országgal szoros együttműködésben a jövőben is elősegítsék a különböző társadalmi berendezkedésű államok békés egymás mellett élése politikájának megvalósítását,

elhatározták e Szerződés megkötését és ebből a célból a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

A Magas Szerződő Felek a szocialista internacionalizmus, a kölcsönös segítség és a kölcsönös előnyök elveivel összhangban, valamint az egyenjogúság, a szuverénitás tiszteletben tartása és a másik Fél belügyeibe való be nem avatkozás alapján fejlesztik és erősítik barátságukat és együttműködésüket minden területen.

2. cikk

A Magas Szerződő Felek az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának céljaival és alapelveivel összhangban a jövőben is hozzájárulnak a béke és biztonság szavatolásához Európában és a világon. Folytatják a különböző társadalmi

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8905. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Ungarische Volksrepublik und die Deutsche Demokratische Republik haben, geleitet von dem Bestreben, im gemeinsamen Interesse beider Staaten die freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern auf der Grundlage der Prinzipien des sozialistischen Internationalismus weiter zu festigen und dadurch in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 sowie den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen zur Sicherung des Friedens in Europa und in der Welt beizutragen,

in der festen Entschlossenheit, der Gefährdung des Friedens und der internationalen Sicherheit von seiten der Kräfte des westdeutschen Militarismus und Revanchismus wirksam entgegenzutreten und die Sicherheit beider vertragsschließenden Staaten zu gewährleisten,

feststellend, daß die Überwindung des westdeutschen Militarismus und Neonazismus die Grundbedingung für die friedliche Regelung der deutschen Frage ist,

gewillt, auch künftig in enger Zusammenarbeit mit den anderen sozialistischen Ländern zur Verwirklichung der Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung beizutragen.

beschlossen, den vorliegenden Vertrag abzuschließen, und zu diesem Zweck folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die hohen vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus, den Prinzipien der gegenseitigen Hilfe und des gegenseitigen Vorteils und auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite die Freundschaft und Zusammenarbeit auf allen Gebieten entwickeln und festigen.

Artikel 2

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auch künftig in Übereinstimmung mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der Welt

berendezkedésü államok közötti békés egymás mellett élés politikáját és sikra szállnak a leszerelésért, a gyarmatosítás, az újgyarmatosítás, valamint a faji megkülönböztetés minden formájának végleges megszüntetéséért.

3. cikk

A Magas Szerződő Felek az 1955. május 14-én Varsóban aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződéssel összhangban hatékonyan védelmezik mindkét állam határainak sérthetlenségét, beleértve a két német állam közötti államhatárt is. Minden szükséges intézkedést megtesznek, hogy megakadályozzák és visszautasítsák a második világháború eredményeinek revíziójára törő nyugatnémet vagy bármely más militarista és revansista erő agresszióját.

4. cikk

Abban az esetben, ha a Magas Szerződő Felek egyikét valamely más állam vagy államszövetség részéről fegyveres támadás éri, a másik Fél az egyéni vagy kollektív önvédelem jogán — az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 51. cikkének megfelelően — azonnal megad számára minden segítséget, beleértve a katonai segítséget is, és minden rendelkezésére álló eszközzel támogatást nyújt neki.

A Magas Szerződő Felek a jelen cikk alapján fogantatott intézkedésekről haladéktalanul tájékoztatják az Egyesült Nemzetek Szervezetének Biztonsági Tanácsát és az Egyesült Nemzetek Szervezetének Alapokmányában foglalt rendelkezéseknek megfelelően járnak el.

5. cikk

A Magas Szerződő Felek Nyugat-Berlint külön politikai egységnek tekintik.

6. cikk

A Magas Szerződő Felek ahból indulnak ki, hogy a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya és a Német Szövetségi Köztársaság Kormánya közötti viszony normalizálása megfelel az európai biztonság követelményeinek.

A Magas Szerződő Felek folytatják fáradozásait, hogy a két szuverén német állam létének elismerése alapján olyan német békerendezést hozzanak létre, amely az európai béke és biztonság szavatolását szolgálja.

beitragen. Sie werden die Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung fortsetzen, für die Abrüstung, für die endgültige Beseitigung des Kolonialismus, des Neokolonialismus und der Rassendiskriminierung in allen ihren Erscheinungsformen eintreten.

Artikel 3

Die hohen vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 die Unantastbarkeit der Grenzen beider Staaten einschließlich der Staatsgrenze zwischen den beiden deutschen Staaten wirksam verteidigen. Sie werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um eine Aggression seitens der westdeutschen sowie jedweder anderen militaristischen und revanchistischen Kräfte, die eine Revision der Ergebnisse des zweiten Weltkrieges anstreben, unmöglich zu machen und zurückzuweisen.

Artikel 4

Im Falle eines bewaffneten Überfalles irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der hohen vertragschließenden Seiten wird die andere Seite in Ausübung des Rechts auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung gemäß Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen unverzüglich jede Hilfe einschließlich militärischen Beistand leisten und mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln Unterstützung gewähren.

Die hohen vertragschließenden Seiten werden dem Sicherheitsrat der Organisation der Vereinten Nationen von den auf Grund dieses Artikels ergriffenen Maßnahmen sofort Mitteilung machen und entsprechend den Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen handeln.

Artikel 5

Die hohen vertragschließenden Seiten betrachten Westberlin als eine besondere politische Einheit.

Artikel 6

Die hohen vertragschließenden Seiten gehen davon aus, daß die Normalisierung der Beziehungen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der westdeutschen Bundesrepublik den Erfordernissen der europäischen Sicherheit entspricht.

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Bemühungen fortsetzen, um auf der Grundlage der Anerkennung der Existenz zweier souveräner deutscher Staaten eine deutsche Friedensregelung herbeizuführen, die der Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa dient.

7. cikk

A Magas Szerződő Felek a baráti együttműködés, a kölcsönös előnyök alapján, a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa és a nemzetközi szocialista munkamegosztás alapelveivel összhangban sokoldaluan fejlesztik és erősítik a két állam közötti gazdasági, tudományos-műszaki kapcsolatokat, összehangolják népgazdasági terveiket, megvalósítják a termelés kooperációját és ilymódon biztosítják a két állam népgazdaságának közeledését.

8. cikk

A Magas Szerződő Felek fejlesztik és erősítik kapcsolataikat a kultúra, a művészet, a tudomány, az oktatás- és egészségügy, a sajtó, a rádió, a film és a televízió, a testnevelés és az idegenforgalom területén.

9. cikk

A Magas Szerződő Felek támogatják a társadalmi szervezetek közötti széleskörű együttműködést a két állam népeinek kölcsönös jobb megismerése és további közeledése érdekében.

10. cikk

A Magas Szerződő Felek a két állam érdekeit érintő valamennyi fontos nemzetközi kérdésben tanácskoznak.

11. cikk

Ez a Szerződés husz évig marad érvényben. Ha a Magas Szerződő Felek egyike a Szerződést érvényének lejárta előtt tizenkét hónappal nem mondja fel, az további tiz évig érvényben marad.

A nemzetközi béke és biztonság követelményeinek megfelelő egységes és demokratikus német állam létrehozása esetén a Szerződés további érvényét felül kell vizsgálni.

12. cikk

A jelen Szerződést meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok — a közeli jövőben Berlinben történő — kicserélése napján lép érvénybe.

Artikel 7

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auf der Grundlage der freundschaftlichen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Vorteils, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe und der internationalen sozialistischen Arbeitsteilung die wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen beiden Staaten allseitig entwickeln und festigen, die Volkswirtschaftspläne koordinieren und die Kooperation der Produktion verwirklichen und auf diese Weise eine gegenseitige Annäherung der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern.

Artikel 8

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Beziehungen auf den Gebieten der Kultur, der Kunst, der Wissenschaft, des Bildungs- und Gesundheitswesens sowie der Presse, des Rundfunks, des Films und des Fernsehens, der Körperkultur und der Touristik entwickeln und festigen.

Artikel 9

Die hohen vertragschließenden Seiten werden die allseitige Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Organisationen mit dem Ziel des besseren gegenseitigen Kennenlernens und der weiteren Annäherung der Völker beider Staaten unterstützen.

Artikel 10

Die hohen vertragschließenden Seiten werden sich bei allen wichtigen internationalen Fragen, die die Interessen der beiden Staaten berühren, konsultieren.

Artikel 11

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zwanzig Jahren abgeschlossen. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

Im Falle der Herbeiführung eines den Erfordernissen des Völkerfriedens und der internationalen Sicherheit entsprechenden einheitlichen und demokratischen deutschen Staates wird die weitere Gültigkeit des Vertrages überprüft werden.

Artikel 12

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt.

A Szerződést az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 102. cikk 1. bekezdésének megfelelően az Egyesült Nemzetek Szervezete Titkárságánál be kell iktatni.

Készült Budapesten, az 1967. évi május hó 18. napján, két példányban, mindegyik magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében :

KADAR Janos
LOSONCZI Pel
FOCK J.

A Német Demokratikus
Köztársaság nevében :

W. ULBRICHT
W. STOPE

Dieser Vertrag wird gemäß Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

AUSGEFERTIGT in Budapest am 18. Mai 1967 in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Ungarische
Volksrepublik :

KADAR Janos
LOSONCZI Pel
FOCK J.

Für die Deutsche
Demokratische Republik :

W. ULBRICHT
W. STOPE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8905. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 18 MAY 1967

The Hungarian People's Republic and the German Democratic Republic,

Desiring, in the common interest of the two States, further to strengthen friendly relations between their peoples on the basis of the principles of socialist internationalism and thus, in conformity with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955² and with the principles and purposes of the Charter of the United Nations, to contribute to the safeguarding of peace in Europe and throughout the world,

Firmly resolved to oppose in an effective manner the threat to peace and international security presented by the forces of West German militarism and revanchism and to guarantee the security of the two Contracting States,

Noting that the defeat of West German militarism and neo-nazism is the basic prerequisite for a peaceful settlement of the German question,

Desiring to contribute in the future as in the past, in close co-operation with the other socialist countries, to the implementation of the policy of peaceful coexistence among States with different social systems,

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties shall, in conformity with the principles of socialist internationalism, mutual assistance and mutual benefit and on the basis of equality of rights, respect for each other's sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs, develop and strengthen their friendship and co-operation in all fields.

¹ Came into force on 25 September 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8905. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 18 MAI 1967

La République populaire hongroise et la République démocratique allemande,

Désireuses, dans l'intérêt commun des deux États, de renforcer encore entre leurs peuples les relations amicales fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste et, ce faisant, de contribuer au renforcement de la paix en Europe et dans le monde entier, conformément aux dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955² et aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Fermement résolues à s'opposer efficacement aux menaces que font peser sur la paix et la sécurité internationales les forces revanchardes et militaristes de l'Allemagne occidentale et à assurer la sécurité des deux États contractants,

Convaincues que l'élimination du militarisme et du néo-nazisme de l'Allemagne occidentale est la condition essentielle du règlement pacifique de la question allemande,

Résolues à coopérer étroitement avec les autres pays socialistes en vue de contribuer à la réalisation de la politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, se conformant aux principes de l'internationalisme socialiste, appliquant les principes de l'entraide et de l'intérêt mutuel et se fondant sur l'égalité des droits, le respect de la souveraineté nationale et la non-ingérence dans les affaires intérieures, continueront à développer et à renforcer dans tous les domaines leurs relations d'amitié et de collaboration.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Article 2

The High Contracting Parties shall, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, contribute in the future, as they have in the past, to the safeguarding of peace and security in Europe and throughout the world. They shall continue to pursue a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and shall endeavour to bring about disarmament and the final elimination of colonialism, neo-colonialism and racial discrimination in all their forms.

Article 3

The High Contracting Parties shall, in conformity with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, effectively defend the inviolability of the frontiers of the two States, including the State frontier between the two German States. They shall take all necessary steps to prevent and repel aggression on the part of West German or any other militarist and revanchist forces which are seeking to alter the results of the Second World War.

Article 4

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other Party shall, in exercise of the right of individual and collective self-defense under Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately provide the first-mentioned Party with all assistance, including military assistance, and support it by all available means.

The High Contracting Parties shall immediately report to the United Nations Security Council any measures taken pursuant to this article and shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article 5

The High Contracting Parties regard West Berlin as a separate political unit.

Article 6

The High Contracting Parties take the view that the establishment of normal relations between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany is in line with the requirements of European security.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, contribueront à assurer la paix et la sécurité en Europe et dans le monde entier. Elles continueront à poursuivre une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents, et prendront fait et cause pour le désarmement et pour l'élimination définitive du colonialisme, du néo-colonialisme et de la discrimination raciale sous toutes leurs formes.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes entendent, conformément aux dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, défendre efficacement l'intégrité des frontières des deux États, y compris la frontière politique entre les deux États allemands. Elles prendront toutes les mesures requises pour empêcher et repousser une agression des forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne occidentale ou de tout autre État qui aspirent à remettre en cause les résultats de la seconde guerre mondiale.

Article 4

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque de la part d'un État ou d'un groupe d'États quelconque, l'autre Haute Partie contractante, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui fournira immédiatement toute l'assistance nécessaire, y compris une assistance militaire, par tous les moyens dont elle dispose.

Les Hautes Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies les mesures qu'elles auront prises en application des dispositions du présent article, et agiront conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes considéreront Berlin-Ouest comme une entité politique particulière.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes considèrent que la normalisation des relations entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constitue un facteur de la sécurité européenne.

The High Contracting Parties shall continue their efforts to bring about, on the basis of recognition of the existence of two sovereign German States, a German peace settlement which will help to safeguard peace and security in Europe.

Article 7

The High Contracting Parties shall, on the basis of friendly co-operation and mutual benefit and in accordance with the principles of the Council for Mutual Economic Assistance and of the international socialist division of labour, develop and strengthen in every way the economic, scientific and technical relations between the two States, co-ordinate their economic plans, promote co-operation in production and in that way bring the national economies of the two States into closer harmony.

Article 8

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their relations in the fields of culture, art, science, education, health, the Press, radio, cinema, television, physical culture and tourism.

Article 9

The High Contracting Parties shall promote comprehensive co-operation between social organizations in order that the peoples of the two States may become better acquainted with each other and draw even closer together.

Article 10

The High Contracting Parties shall consult each other on all important international questions affecting the interests of the two States.

Article 11

This Treaty is concluded for a term of twenty years. It shall remain in force for an additional ten years unless one of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the said term.

In the event of the establishment of a unified, democratic German State which meets the requirements of international peace and security, the further validity of the Treaty shall be reviewed.

Article 12

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible.

Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant l'existence de deux États allemands souverains, poursuivront leurs efforts en vue d'obtenir la conclusion d'un traité de paix allemand, dans l'intérêt de la paix et de la sécurité en Europe.

Article 7

Sur la base d'une collaboration amicale et des avantages mutuels, conformément aux principes du Conseil d'aide économique mutuelle et selon la division internationale du travail socialiste, les Hautes Parties contractantes développeront et intensifieront à tous les points de vue les relations économiques, scientifiques et techniques entre les deux États, réaliseront la coordination des plans de l'économie nationale et la coopération de la production et assureront ainsi le rapprochement des économies nationales des deux États.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement et de la santé, ainsi que dans ceux de la presse, de la radiodiffusion, du cinéma et de la télévision, et ceux de l'éducation physique et du tourisme.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes favoriseront dans tous les domaines la coopération entre les organisations sociales en vue d'aider les peuples des deux États à mieux se connaître et à se rapprocher davantage.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes se consulteront entre elles sur toutes les questions internationales importantes qui touchent aux intérêts des deux États.

Article 11

Le présent Traité restera en vigueur pendant 20 ans. Il sera prorogé pour les 10 années suivantes si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période de validité, son intention de le dénoncer.

En cas de création d'un État allemand unifié, démocratique et correspondant aux principes de la paix entre les peuples et de la sécurité internationale, la validité ultérieure du présent Traité pourra être examinée.

Article 12

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin aussitôt que possible.

This Treaty shall, in conformity with Article 102 (1) of the Charter of the United Nations, be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Budapest on 18 May 1967, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian
People's Republic :

KÁDÁR János
LOSONCZI Péter
FOCK J.

For the German
Democratic Republic :

W. ULBRICHT
W. STOPE

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Budapest, le 18 mai 1967, en double exemplaire, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
populaire hongroise :

KADAR Janos
LOSONCZI Pel
FOCK J.

Pour la République
démocratique allemande :

W. ULBRICHT
W. STOPE

No. 8906

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Authority of Cyprus). Signed at Washington, on 16 May 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 January 1968.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Authority of Cyprus). Signé à Washington, le 16 mai 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 janvier 1968.

No. 8906. GUARANTEE AGREEMENT (*SECOND POWER PROJECT*)¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MAY 1967

AGREEMENT, dated May 16, 1967, between REPUBLIC OF CYPRUS (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Electricity Authority of Cyprus (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

¹ Came into force on 11 July 1967, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

² See p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8906. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MAI 1967

CONTRAT, en date du 16 mai 1967, entre la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Électricité de Chypre (Electricity Authority of Cyprus) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT, que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paie-

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

² Voir p. 31 de ce volume.

punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including any institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly

ment exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris toute institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates for the sale of electricity and other services which will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a surplus for financing a reasonable portion of future expansion of its power facilities.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligations à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat et le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant s'engage à ne prendre ni à autoriser aucune de ses subdivisions politiques ou agences, ni aucune agence de l'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser l'Emprunteur à appliquer des tarifs de vente d'électricité et de fourniture d'autres services qui lui fournissent des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation et assurer un entretien et un amortissement satisfaisants ainsi que le paiement des impôts et des intérêts; b) assurer le remboursement des dettes à long terme, dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement; et c) fournir un excédent permettant de financer une partie raisonnable de l'expansion ultérieure de ses installations de production d'énergie.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of Finance
Nicosia, Cyprus

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minfinance
Nicosia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Cyprus :

By Zenon ROSSIDES

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By A. BROCHES

General Counsel

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Nicosie (Chypre)

Adresse télégraphique :

Minfinance
Nicosie

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chypre :

Zenon ROSSIDES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

A. BROCHES
Conseiller général

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961, AS AMENDED
9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT
(*SECOND POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 16, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRICITY AUTHORITY OF CYPRUS (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement dated April 17, 1963¹ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to make a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to twenty one million dollars (\$21,000,000), on the terms and conditions set forth in said loan agreement to assist the Borrower in financing the expansion of its power facilities;

WHEREAS by a guarantee agreement dated April 17, 1963¹ between the Republic of Cyprus and the Bank, the Republic of Cyprus guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement;

WHEREAS the Bank has been requested to make a second loan to the Borrower for the further expansion of its power facilities to be similarly guaranteed by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith;² and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article 1

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 185.

² See p. 22 of this volume.

³ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT
(DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 16 mai 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ÉLECTRICITÉ DE CHYPRE (ELECTRICITY AUTHORITY OF CYPRUS) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »].

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 17 avril 1963¹ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt et un millions (21 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'emprunt, afin de l'aider à financer l'expansion de ses installations de production d'énergie;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de garantie en date du 17 avril 1963¹ entre la République de Chypre et la Banque, la République de Chypre a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt aux termes et conditions stipulés dans ledit Contrat de garantie;

CONSIDÉRANT que la Banque a été priée de consentir à l'Emprunteur un deuxième prêt aux fins d'une nouvelle expansion de ses installations de production d'énergie, qui sera pareillement garanti par le Garant aux clauses stipulées dans un Contrat de garantie de même date²;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 185.

² Voir p. 23 de ce volume.

³ Voir ci-dessus.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following term wherever used in this Loan Agreement has the following meaning: the term "1963 Loan Agreement" means the Loan Agreement (*Power Project*) dated April 17, 1963 between the Bank and the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Contrat d'emprunt de 1963 » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie électrique*) en date du 17 avril 1963 entre la Banque et l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) To assist it in the carrying out of the Project, the Borrower shall employ suitably qualified and competent engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(e) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(f) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils qualifiés et compétents, agréés par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution relatifs au Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, ainsi que toutes les autres installations et tous les chantiers, biens et éléments d'équipement de l'Emprunteur; il leur permettra également d'étudier ses opérations et d'examiner tous les livres et documents se rapportant à ces divers points; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

f) L'Emprunteur fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) par un comptable ou un bureau d'experts-comptables indépendants agréés par la Banque et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il lui transmettra sans retard, au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice, des copies certifiées conformes desdits états et un exemplaire signé du rapport dudit comptable ou dudit bureau.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les

to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date in which it is originally incurred.

Section 5.04. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.07. (a) The Borrower shall take all action within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise

renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Sous réserve des exemptions autorisées par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limiter le caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur assurera les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures en son pouvoir pour se maintenir en existence et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, à

agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility practices under the supervision of qualified and experienced management.

Section 5.08. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates for the sale of electricity and other services as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a surplus for financing a reasonable portion of future expansion of its power facilities.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The Bank and the Borrower agree that for the purposes of 1963 Loan Agreement and this Loan Agreement an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to either such agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to the other such agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations, namely, the Borrower and the Guarantor shall have entered into an agreement in form satisfactory to the Bank, whereby, unless the Bank shall otherwise agree, the

moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine gestion commerciale et financière ainsi qu'aux pratiques en vigueur dans les entreprises d'utilité publique, sous la direction d'un personnel de gestion compétent et expérimenté.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir un ajustement de ses tarifs de vente d'électricité et de fourniture d'autres services de manière à s'assurer des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation et assurer un entretien et un amortissement satisfaisants ainsi que le paiement des impôts et des intérêts; b) assurer le remboursement des dettes à long terme, dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement; et c) fournir un excédent permettant de financer une partie raisonnable de l'expansion ultérieure de ses installations de production d'énergie.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du Contrat d'emprunt de 1963 et du présent Contrat d'emprunt, tout fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque et qui s'applique à l'un desdits contrats sera également réputé s'appliquer à l'autre.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à savoir que l'Emprunteur et le Garant devront avoir conclu un accord sous une forme donnant satisfaction à la Banque en vertu duquel, à moins que la Banque

loans made by the Guarantor to the Borrower on June 11, 1953 (£2,494,211), June 11, 1953 (£1,489,800), December 19, 1955 (£1,499,915), September 27, 1958 (£1,600,000), and August 20, 1959 (£800,000), the principal amount of which total £7,883,926, will be subordinated to this Loan in such manner that no repayment of principal will be made under the said loans until this Loan shall have been fully repaid.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the agreement referred to in Section 7.01 of this Agreement is valid and binding.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The date of August 15, 1967 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 8.02. The Closing Date shall be June 30, 1970 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Electricity Authority of Cyprus
Photiou Stavrou Pitta Street
Nicosia, Cyprus

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Grid
Nicosia

n'accepte qu'il en soit autrement, les emprunts consentis par le Garant à l'Emprunteur le 11 juin 1953 (2 494 211 livres sterling), le 11 juin 1953 (1 489 800 livres sterling), le 19 décembre 1955 (1 499 915 livres sterling), le 27 septembre 1958 (1 600 000 livres sterling) et le 20 août 1959 (800 000 livres sterling), soit un montant total en principal de 7 883 926 livres sterling, prendront rang après le présent Emprunt de telle sorte qu'aucun remboursement de principal ne sera effectué au titre desdits emprunts tant que le présent Emprunt n'aura pas été intégralement remboursé.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'accord visé au paragraphe 7.01 du présent Contrat constitue une obligation valable et définitive.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. Le 15 août 1967 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 8.02. La date de clôture sera le 30 juin 1970 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Electricity Authority of Cyprus
Photiou Stavrou Pitta Street
Nicosie (Chypre)

Adresse télégraphique :

Grid
Nicosie

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By A. BROCHES
General Counsel

Electricity Authority of Cyprus :

By Costas PAPADEMAS
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 15, 1970	\$ 75,000	March 15, 1977	\$ 115,000
March 15, 1971	80,000	September 15, 1977	115,000
September 15, 1971	80,000	March 15, 1978	120,000
March 15, 1972	85,000	September 15, 1978	125,000
September 15, 1972	85,000	March 15, 1979	125,000
March 15, 1973	90,000	September 15, 1979	130,000
September 15, 1973	90,000	March 15, 1980	135,000
March 15, 1974	95,000	September 15, 1980	140,000
September 15, 1974	95,000	March 15, 1981	145,000
March 15, 1975	100,000	September 15, 1981	145,000
September 15, 1975	105,000	March 15, 1982	150,000
March 15, 1976	105,000	September 15, 1982	160,000
September 15, 1976	110,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 1/2%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5%
More than thirteen years before maturity	6%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

A. BROCHES

Conseiller général

Pour l'Électricité de Chypre (Electricity Authority of Cyprus) :

Costas PAPADEMAS

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 septembre 1970	75 000	15 mars 1977	115 000
15 mars 1971	80 000	15 septembre 1977	115 000
15 septembre 1971	80 000	15 mars 1978	120 000
15 mars 1972	85 000	15 septembre 1978	125 000
15 septembre 1972	85 000	15 mars 1979	125 000
15 mars 1973	90 000	15 septembre 1979	130 000
15 septembre 1973	90 000	15 mars 1980	135 000
15 mars 1974	95 000	15 septembre 1980	140 000
15 septembre 1974	95 000	15 mars 1981	145 000
15 mars 1975	100 000	15 septembre 1981	145 000
15 septembre 1975	105 000	15 mars 1982	150 000
15 mars 1976	105 000	15 septembre 1982	160 000
15 septembre 1976	110 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the installation of a 30 MW generating set in the Moni Steam Power Station on the southern coast of Cyprus. The steam generating plant will be of the semi-outdoor type with one oil-fired boiler of about 310,000 lbs/hr capacity. The turbo-generator will have a maximum continuous rating of about 30 MW operating with steam conditions of 900 lbs/sq.in. and 900° F. The Project also includes the installation of the main transformer and the necessary switchgear, and the expansion of the existing switchyard.

It is expected that the Project will be completed by late 1969.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'installer un groupe générateur de 30 MW à la centrale thermique de Moni, sur la côte méridionale de Chypre. Le groupe évaporatoire sera du type semi-extérieur et comportera une chaudière au mazout d'une capacité de 310 000 livres par heure. Le turbo-alternateur aura une puissance nominale continue d'environ 30 MW au maximum et fonctionnera à une pression de vapeur de 900 livres par pouce carré et à 900° F. On installera également le transformateur principal et le mécanisme de commutation nécessaire et on agrandira le poste de commutation existant.

Le Projet doit être achevé à la fin de 1969.

No. 8907

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
JORDAN**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Agricultural Credit Corporation). Signed at Washington, on 9 May 1967

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 10 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Agricultural Credit Corporation). Signé à Washington, le 9 mai 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 janvier 1968.

No. 8907. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 MAY 1967

AGREEMENT, dated May 9, 1967, between THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Agricultural Credit Corporation, a statutory corporation of the Borrower (hereinafter called the Corporation), have requested the Association to assist in the financing of a lending program for agricultural development;

WHEREAS by a development credit agreement, dated December 12, 1963,² between the Borrower and the Association (hereinafter called the First Development Credit Agreement), the Association made a development credit to the Borrower in an aggregate principal amount in various currencies equivalent to \$3,000,000 to assist in the financing of the first part of such program; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith between the Association and the Corporation;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

¹ Came into force on 3 October 1967, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 3.

³ See p. 60 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8907. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)
ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 MAI 1967

CONTRAT, en date du 9 mai 1967, entre le ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'Agricultural Credit Corporation, société de l'Emprunteur constituée aux termes d'une loi (ci-après dénommée « la Société »), ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un programme de prêts au développement agricole;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement, conclu le 12 décembre 1963² entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé « le premier Contrat de crédit de développement »), l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant global équivalant, en principal, à 3 millions de dollars pour l'assister dans le financement de la première partie dudit programme;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à accorder un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans un contrat de même date relatif au projet et conclu entre l'Association et la Société;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 3.

³ Voir p. 61 de ce volume.

(a) Sections 6.01, 6.02 and 6.03 are amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”; and the words “ or the Corporation ” after the word “ Borrower ”.

(b) For the purposes of this Agreement, the term “ goods ” as defined in paragraph 10 of Section 9.01, shall include any easements or rights of way for irrigation projects financed under the Credit.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations, shall have the following meanings :

1. “ Project Agreement ” means the project agreement of even date herewith between the Association and the Corporation and shall include any amendments thereof made by agreement among the Borrower, the Corporation and the Association.
2. “ Dinars ” means dinars in the currency of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods and services required for carrying out the Project;
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Project and not included in the foregoing; and
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs;

a) Les paragraphes 6.01, 6.02 et 6.03 sont modifiés par l'insertion des mots « ou le Contrat relatif au projet » après les mots « le Contrat de crédit de développement » et des mots « ou la Société » après le mot « Emprunteur ».

b) Aux fins du présent Contrat le terme « marchandises », tel qu'il est défini à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01, désigne également toutes servitudes ou tous droits de passage intéressant des projets d'irrigation financés au titre du Crédit.

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous :

1. L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date relatif au projet et conclu entre l'Association et la Société, et vise également toute modification audit contrat décidée d'un commun accord par l'Emprunteur, la Société et l'Association.
2. Le terme « dinars » désigne des dinars en monnaie de l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf dérogation acceptée par l'Association et sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit :

- a) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour régler le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne seront pas compris dans les dépenses prévues à l'alinéa précédent;
- c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des paiements visés dans l'un ou l'autre alinéas précédents;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1977 and ending February 1, 2017, each installment to and including the installment payable on February 1, 1987 to be one-half of one per cent of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Regulations.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and shall cause the Corporation to conduct its operations and affairs in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices and under capable and efficient management appointed in consultation with the Association.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Corporation to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take, or permit any agency of the Borrower to take, any action that would prevent or interfere with the performance of such obligations by the Corporation.

il est entendu toutefois qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'emprunteur remboursera le principal du Crédit qui aura été prélevé par versements semestriels effectués le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année, à partir du 1^{er} août 1977 et jusqu'au 1^{er} février 2017; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} février 1987 inclus correspondront à un demi pour cent du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie désignée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat.

Les allocations spécifiques des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier lesdites allocations ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. *a)* L'Emprunteur fera en sorte que le Projet soit exécuté et que la Société effectue ses opérations et gère ses affaires selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques agricoles et financières ainsi que sous la direction d'un personnel compétent et efficace nommé après consultation de l'Association.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Société de s'acquitter de toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat relatif au Projet, et il ne prendra ni ne permettra à aucun de ses organismes de prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution de ces obligations par la Société.

Section 4.02. (a) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Corporation on terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all funds, services, facilities and resources other than the proceeds of the Credit which shall be required for the carrying out of the Project and all other operations of the Corporation.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments positions of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent à la Société, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les sommes, services, installations et ressources, autres que les fonds provenant du Crédit, dont la Société devra disposer pour exécuter le projet et toutes autres opérations.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé aux alinéas b ou k du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement

to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (*k*) of the Regulations, the following additional events are specified :

(*a*) The Corporation shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement.

(*b*) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Corporation or for the suspension of its operations without the consent of the Association.

(*c*) A substantial change shall have been made in the Corporation's legal framework without the Association's consent.

Section 5.03. The Borrower and the Association hereby agree that for the purposes of the First Development Credit Agreement and this Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (*b*) of Section 5.02 of the Regulations applicable to one of the two Agreements shall be deemed to be an event under paragraph (*b*) of Section 5.02 of the Regulations applicable to the other Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (*b*) of the Regulations :

(*a*) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Corporation shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(*b*) The terms and conditions for the re-lending of the proceeds of the Credit, or the equivalent thereof, in accordance with Section 2.02 of the Project Agreement shall have been accepted and agreed upon by the Corporation and the Borrower.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (*b*) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(*a*) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Corporation and constitutes a valid and binding obligation of the Corporation in accordance with its terms.

exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Un manquement de la part de la Société dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par elle dans le Contrat relatif au Projet.

b) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, l'Emprunteur a pris, sans l'assentiment de l'Association, des mesures en vue de dissoudre ou de liquider la Société ou d'en suspendre les opérations.

c) Le fait que les dispositions statutaires de la Société ont fait l'objet d'une modification importante sans l'assentiment de l'Association.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur et l'Association conviennent qu'aux fins du premier Contrat de crédit de développement et du présent Contrat, tout fait visé par l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement applicable à l'un des deux Contrats sera considéré comme un fait visé par l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement applicable à l'autre.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Société devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par la Société suivant toutes les procédures réglementaires;

b) Les clauses et conditions auxquelles seront reprêtés les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent, conformément au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet, devront avoir été acceptées et fixées d'un commun accord par la Société et par l'Emprunteur.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Société et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

(b) That the re-lending agreement referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement is valid and binding on the Borrower and the Corporation.

Section 6.03. The date of August 10, 1967 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.04. Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be October 31, 1971 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Jordan Development Board
P.O. Box 555
Amman, Jordan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

JODB
Amman

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Vice President or the Secretary General of the Jordan Development Board of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

b) Que le Contrat de réemprunt visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur et la Société.

Paragraphe 6.03. Le 10 août 1967 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Paragraphe 6.04. Au moment où le Contrat relatif au Projet cessera d'avoir effet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne le Projet prendront immédiatement fin.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 octobre 1971 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord d'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Jordan Development Board
P. O. Box 555
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique :

JODB
Amman

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Vice-Président ou le Secrétaire général du Jordan Development Board de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Hashemite Kingdom of Jordan :

By Farhan SHUBEILAT

Authorized Representative

International Development Association :

By A. BROCHES

General Counsel

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

A. The use of the proceeds of the Credit augmented by funds derived from the Corporation's own resources to make loans to farmers totalling approximately \$5 million equivalent (about 1.8 million Dinars) for the following purposes :

1. Land reclamation and improvement;
2. Tree crop establishment;
3. Farm water supply development;
4. Purchases of farm machinery;
5. On-farm development within irrigation schemes; and
6. Such other purposes as shall be agreed from time to time between the Corporation and the Association.

B. The employment of technical experts and provision of extension services to farmers to whom loans are made.

The Project is expected to be executed within a period not exceeding four years from the date of this Agreement.

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1 DATED JUNE 1, 1961, AS AMENDED FEBRUARY 9, 1967

Article I

PURPOSE; APPLICATION TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Purpose.* The purpose of these Regulations is to set forth certain terms and conditions generally applicable to development credits granted by the Association directly to its members.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

Farhan SHUBEILAT

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

A. BROCHES

Conseiller général

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit :

A. D'utiliser les fonds provenant du Crédit auxquels s'ajouteront les fonds provenant des ressources propres de la Société pour accorder aux agriculteurs des prêts s'élevant approximativement à l'équivalent de 5 millions de dollars (environ 1,8 million de dinars), en vue des objectifs suivants :

1. Régénération et amélioration des sols;
2. Plantation d'arbres fruitiers;
3. Développement de l'alimentation en eau des exploitations;
4. Achat de machines agricoles;
5. Amélioration des exploitations agricoles dans le cadre de plans d'irrigation;
6. Toutes autres fins dont il sera convenu de temps à autre entre la Société et l'Association.

B. D'employer des techniciens-experts et de fournir des services de vulgarisation aux fermiers auxquels des prêts seront accordés.

On estime que la durée d'exécution du Projet ne devrait pas excéder quatre ans à compter de la date du présent Contrat.

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

Article premier

OBJET; APPLICATION AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

PARAGRAPHE I.OI. *Objet.* Le présent Règlement a pour objet d'énoncer certaines clauses et conditions généralement applicables aux crédits de développement consentis par l'Association directement à ses membres.

SECTION 1.02. *Application of Regulations.* Any development credit agreement between the Association and a member may provide that the parties thereto accept the provisions of these Regulations. To the extent so provided, these Regulations shall apply to such agreement and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. No revocation or amendment of these Regulations shall be effective in respect of any development credit agreement unless the parties thereto shall so agree.

SECTION 1.03. *Inconsistency with Development Credit Agreements.* If any provision of a development credit agreement is inconsistent with a provision of these Regulations, the provision of the agreement shall govern.

Article II

CREDIT ACCOUNT; SERVICE CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT

SECTION 2.01. *Credit Account.* The amount of the Credit shall be credited to a Credit Account which the Association shall open on its books in the name of the Borrower. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in the Development Credit Agreement and in these Regulations.

SECTION 2.02. *Service Charges.* A service charge at the rate specified in the Development Credit Agreement shall be payable on the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account and outstanding from time to time. A service charge at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum shall be payable on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 and outstanding from time to time.

SECTION 2.03. *Computation of Service Charges.* Service charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

SECTION 2.04. *Repayment.* (a) The principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account shall be repayable in installments as provided in the Development Credit Agreement.

(b) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Borrower.

SECTION 2.05. *Place of Payment.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid at such places as the Association shall reasonably request.

Article III

CURRENCY PROVISIONS

SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

PARAGRAPHE 1.02. *Application du Règlement.* Tout contrat de crédit de développement conclu entre l'Association et l'un de ses membres peut stipuler que les parties acceptent les dispositions du présent Règlement. Dans la mesure où un contrat le stipule, le présent Règlement lui est applicable et régit les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement. Aucune abrogation ou modification du présent Règlement n'aura effet à l'égard d'un contrat de crédit de développement sans le consentement des parties audit contrat.

PARAGRAPHE 1.03. *Incompatibilité avec les Contrats de crédit de développement.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat de crédit de développement et une disposition du présent Règlement, c'est la clause du contrat qui est applicable.

Article II

COMPTE DU CRÉDIT; COMMISSIONS; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 2.01. *Compte du crédit.* Le montant du Crédit sera porté à un Compte de crédit que l'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit selon les modalités prévues dans le Contrat de crédit de développement et dans le présent Règlement.

PARAGRAPHE 2.02. *Commissions.* Une commission, au taux stipulé dans le Contrat de crédit de développement, sera payable sur la fraction du principal du Crédit prélevée sur le Compte du crédit et non encore remboursée. Une commission au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) par an sera payable sur la fraction du principal de tout engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 4.02 et non encore liquidé.

PARAGRAPHE 2.03. *Calcul des commissions.* Le calcul des commissions se fera sur la base d'une année de 360 jours composée de 12 mois de 30 jours.

PARAGRAPHE 2.04. *Remboursement.* a) Le montant du principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit sera remboursable par tranches conformément au Contrat de crédit de développement.

b) L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal d'une ou de plusieurs échéances du Crédit spécifiées par lui.

PARAGRAPHE 2.05. *Lieu de paiement.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés aux lieux raisonnablement désignés par l'Association.

Article III

DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

- (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.

SECTION 3.02. *Currencies in which Principal and Service Charges are Payable.* (a) The Borrower shall pay the principal amount of, and service charges on, the Credit in the currency specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or in such other eligible currency or currencies as may from time to time be designated or selected pursuant to paragraphs (c) or (e) of this Section.

(b) For the purposes of this Section, the term “eligible currency” means the currency of any member of the Association which the Association from time to time determines to be freely convertible or freely exchangeable by the Association for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

(c) If at any time the Borrower shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that so specified or than one theretofore designated pursuant to this paragraph (c) or selected pursuant to paragraph (e) below, the Borrower shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

(d) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this Section is not an eligible currency, the Association shall so notify the Borrower in writing and furnish the Borrower with a list of eligible currencies.

(e) Within thirty days from the date of such notice, the Borrower shall notify the Association in writing of its selection from such list of a currency in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

SECTION 3.03. *Amount of Repayment.* The principal amount of the Credit repayable shall be the equivalent (determined as of the date, or the respective dates, of repayment) of the value of the currency or currencies withdrawn from the Credit Account expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960, determined as of the respective dates of withdrawal; provided, however :

- b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :
- i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;
 - ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.
- c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie.

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaies dans lesquelles le principal et les frais de commissions sont remboursables.* a) L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit et les frais de commissions y afférents dans la monnaie spécifiée dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe ou dans toute autre monnaie ou toutes autres monnaies qui pourront être, de temps à autre, choisies ou désignées conformément aux alinéas c et e du présent paragraphe.

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne la monnaie de tout membre de l'Association que l'Association déclarera, de temps à autre, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

c) Si, à un moment quelconque, l'Emprunteur souhaite que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises mais autre que celle qui est ainsi spécifiée ou autre que celle qui est désignée à cet effet conformément au présent alinéa c ou choisie conformément à l'alinéa e ci-dessous, l'Emprunteur fera tenir à l'Association, trois mois au mois et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle il spécifiera cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

d) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions du présent paragraphe ne remplit pas les conditions requises, elle en informera l'Emprunteur par écrit et fournira à l'Emprunteur une liste des monnaies remplissant les conditions requises.

e) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, l'Emprunteur indiquera par écrit à l'Association la monnaie de paiement qu'il aura choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

PARAGRAPHE 3.03. *Montant du remboursement.* Le principal remboursable du Crédit sera égal à l'équivalent (déterminé à la date ou aux diverses dates de remboursement) de la valeur de la monnaie ou des monnaies prélevées sur le Compte du crédit, déterminée à la date de chaque tirage, en dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960, étant entendu toutefois :

- (i) that if a uniform proportionate reduction in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund, the principal amount of the Credit then outstanding and repayable after such reduction shall be reduced by the same proportion; and
- (ii) that if the Association shall at any time determine that there has been a substantial reduction in the par value or the foreign exchange value of one or more major currencies of members of the Association in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960, which in the opinion of the Association shall justify a general reduction in the principal amount repayable on development credits then outstanding, the principal amount of the Credit then outstanding and repayable after such determination shall be reduced by such proportion as the Association shall decide.

SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.

SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purpose of the Development Credit Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

Article IV

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF CREDITS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Credit Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account amounts expended or to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of these Regulations. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Association.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Association and the Borrower, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods to be financed under the Development Credit Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article

- i) Que si le Fonds monétaire international procède à une réduction proportionnelle uniforme des parités des monnaies de tous ses membres, le principal du Crédit dû et remboursable après ladite réduction sera diminué dans les mêmes proportions;
- ii) Que si l'Association constate, à un moment quelconque, que la parité ou la valeur d'échange d'une ou plusieurs monnaies principales des membres de l'Association a subi, par rapport au dollar des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960, une réduction importante qui, de l'avis de l'Association, justifie une réduction générale du principal des crédits de développement dû à cette date, le principal du Crédit qui sera dû et remboursable après la constatation susmentionnée sera réduit dans des proportions qui seront déterminées par l'Association.

PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie.

PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du Contrat de crédit de développement, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que l'Association aura raisonnablement fixée.

Article IV

TIRAGES SUR LES CRÉDITS

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le Compte du crédit.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit les montants qui auront été déboursés ou devront être déboursés pour le Projet conformément aux dispositions du Contrat de crédit de développement et du présent Règlement. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et l'Association, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de l'Association.* L'Association peut, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût de marchandises qui devront être financées en vertu du Contrat de crédit de développement nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être prononcés.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte du crédit ou demander à l'Association de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'Emprunteur soumettra à l'Association une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article,

provided, shall, except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

SECTION 4.04. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of the application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Credit Account is to be used only for the purposes specified in the Development Credit Agreement.

SECTION 4.06. *Payment by the Association.* Payment by the Association of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article V

CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Association cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to Section 4.02.

SECTION 5.02. *Suspension by the Association.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Association may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account :

(a) A default shall have occurred in the payment of principal or service charges or any other payment required under the Development Credit Agreement or any other development credit agreement or any guarantee agreement between the Borrower and the Association.

(b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement.

(c) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or any bonds or other obligations issued thereunder.

(d) The Association (i) shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any development credit agreement between the Borrower and the Association because of a default on the part of the Borrower, or (ii) shall have suspended in whole or in part the right of the borrower to make withdrawals under any development credit agreement with the Association guaranteed by the Borrower because of a default on the part of the Borrower.

devront, sauf convention contraire passée entre l'Association et l'Emprunteur, être déposées sans retard en prévision des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

PARAGRAPHE 4.04. *Justification à l'appui.* L'Emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger, soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces.* Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le Compte du crédit le montant demandé et que le montant à prélever sur le Compte du crédit ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat de crédit de développement.

PARAGRAPHE 4.06. *Versements de l'Association.* Les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le Compte du crédit seront versés par l'Association à l'Emprunteur ou à son ordre.

Article V

ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à l'Association, toute partie du Crédit qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie du Crédit à l'égard de laquelle l'Association aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par l'Association.* L'Association pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des commissions ou tout autre paiement prévu dans le Contrat de crédit de développement ou dans un autre contrat de crédit de développement ou dans un contrat de garantie entre l'Emprunteur et l'Association;

b) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement;

c) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte des obligations ou autres titres de même nature émis en vertu d'un tel contrat;

d) Le fait que l'Association i) a retiré, en totalité ou en partie, à l'Emprunteur le droit d'effectuer des tirages en vertu d'un contrat de crédit de développement quelconque entre l'Emprunteur et l'Association, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur ou ii) a retiré, en totalité ou en partie, à l'Emprunteur le droit d'effectuer des tirages en vertu d'un contrat de crédit de développement quelconque conclu avec l'Association et garanti par l'Emprunteur, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur;

(e) The Bank (i) shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any loan agreement between the Borrower and the Bank because of a default on the part of the Borrower, or (ii) shall have suspended in whole or in part the right of the borrower to make withdrawals under any loan agreement with the Bank guaranteed by the Borrower because of a default on the part of the Borrower.

(f) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Development Credit Agreement.

(g) The Borrower shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association.

(h) The Borrower shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.

(i) After the date of the Development Credit Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective on the date such event occurred.

(j) The Borrower shall have failed to fulfill an obligation to make payment of principal, interest, service charge or any other payment required under the Development Credit Agreement or any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement, notwithstanding the fact that such payment is made by a third party.

(k) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Association shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Association in respect of any other or subsequent event described in this Section.

SECTION 5.03. *Cancellation by the Association.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days or (b) by the date specified in the Development Credit Agreement as the Closing Date an amount of the Credit shall remain unwithdrawn from the Credit Account, the Association may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Credit shall be cancelled.

e) Le fait que la Banque i) a retiré, en totalité ou en partie, à l'Emprunteur le droit d'effectuer des tirages en vertu d'un contrat d'emprunt quelconque entre l'Emprunteur et la Banque, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur ou ii) a retiré, en totalité ou en partie, à l'Emprunteur le droit d'effectuer des tirages en vertu d'un contrat d'emprunt quelconque conclu avec la Banque et garanti par l'Emprunteur, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur;

f) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement;

g) Le fait que l'Emprunteur a été frappé de suspension par l'Association ou a cessé d'en être membre;

h) Le fait que l'Emprunteur a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds;

i) Le fait qu'après la date du Contrat de crédit de développement et avant la date de mise en vigueur, un fait s'est produit qui, si le Contrat de crédit de développement avait été en vigueur à ce moment, aurait autorisé l'Association à retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit;

j) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement prévu dans le Contrat de crédit de développement ou dans un autre contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association, ou dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans le texte d'une obligation remise conformément à un tel contrat, même si le versement considéré a été effectué par un tiers;

k) Tout autre fait spécifié dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou celle à laquelle l'Association aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que l'Association peut avoir à raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe.

PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par l'Association.* a) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours, ou b) si, à la date de clôture spécifiée dans le Contrat de crédit de développement, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte du crédit, l'Association peut notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

SECTION 5.04. *Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Association.* No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Credit.* Except as otherwise agreed between the Association and the Borrower, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several installments of the principal amount of the Credit.

SECTION 5.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Development Credit Agreement and these Regulations shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Article VI

ENFORCEABILITY OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

SECTION 6.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Association and the Borrower under the Development Credit Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Association nor the Borrower shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or the Development Credit Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association or for any other reason.

SECTION 6.02. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Development Credit Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 6.03. *Arbitration.* (a) Any controversy between the parties to the Development Credit Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Development Credit Agreement which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Association and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Association; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of

PARAGRAPHE 5.04. *Les montants faisant l'objet d'un engagement spécial ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par l'Association.* Les annulations ou les retraits prononcés par l'Association ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances du Crédit.* En l'absence de convention contraire passée entre l'Association et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal du Crédit.

PARAGRAPHE 5.06. *Effets du Règlement et des Contrats après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait, les clauses du Contrat de crédit de développement et les dispositions du présent Règlement continueront toutes d'avoir plein effet, sauf stipulations contraires du présent article.

Article VI

EXÉCUTION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE

PARAGRAPHE 6.01. *Exécution.* Les droits et obligations de l'Association et de l'Emprunteur, qui sont stipulés dans le Contrat de crédit de développement, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni l'Association, ni l'Emprunteur ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition du présent Règlement ou d'une stipulation du Contrat de crédit de développement en se prévalant d'une clause quelconque des statuts de l'Association ou de toute autre raison.

PARAGRAPHE 6.02. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des deux parties tient du Contrat de crédit de développement en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'accepte; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'accepte ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 6.03. *Arbitrage.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties du Contrat de crédit de développement et toute réclamation présentée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet du Contrat de crédit de développement seront soumises, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront l'Association et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par l'Association, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas

the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the adverse party shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party.

(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Development Credit Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Development Credit Agreement and any claims by either party against the other party arising thereunder.

(k) The Association shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue

son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée, ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la partie engageant la procédure d'arbitrage. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la partie défenderesse notifiera à la partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une ou l'autre pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement aux parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au Contrat de crédit de développement. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Chacune des parties paiera ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat de crédit de développement et le jugement de toute réclamation formulée par l'une des parties contre l'autre au sujet du Contrat de crédit de développement.

k) L'Association ne sera pas autorisée à prendre jugement contre l'Emprunteur en vue de l'exécution de la sentence, à faire exécuter la sentence rendue contre l'Emprunteur

any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Association, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Association.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 7.01. The parties to the Development Credit Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 7.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Development Credit Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Development Credit Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 8.03 such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Development Credit Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 7.02. *Evidence of Authority.* The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Development Credit Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 7.03. *Action on Behalf of the Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Development Credit Agreement. The Association may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement effected by such

par voie de contrainte ou à intenter toute autre action contre l'Emprunteur pour obtenir l'exécution de la sentence, à moins que cette voie de droit ne soit prévue contre l'Emprunteur par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. Si, dans un délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal arbitral n'a pas été exécutée par l'Association, l'Emprunteur pourra recourir à toute mesure de cette nature pour faire exécuter la sentence rendue contre l'Association.

1) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou (dans la mesure où cette voie de recours est possible) se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 7.01. Les parties au Contrat de crédit de développement renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 7.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat de crédit de développement ou de tout contrat entre les parties prévu par le Contrat de crédit de développement sera faite par écrit. Sauf stipulations contraires du paragraphe 8.03, cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste, ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme, à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat de crédit de développement, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 7.02. *Preuve de l'habilitation.* L'Emprunteur devra prouver de façon satisfaisante à l'Association que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV ou qui, pour le compte de l'Emprunteur, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous autres documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur en application du Contrat de crédit de développement, sont dûment habilitées à cet effet, et il fournira à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 7.03. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat de crédit de développement pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat de crédit de développement pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de crédit de développement pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat de crédit de développement met à la charge de l'Emprunteur. L'Association pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant

instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

SECTION 7.04. *Execution in Counterparts.* The Development Credit Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

SECTION 8.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Development Credit Agreement.* The Development Credit Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that :

(a) the execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and

(b) all other events specified in the Development Credit Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

SECTION 8.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.01, the Borrower shall furnish to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing :

(a) that the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms; and

(b) such other matters as shall be specified in the Development Credit Agreement.

SECTION 8.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Association and the Borrower, the Development Credit Agreement shall come into force and effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 8.01.

SECTION 8.04. *Termination of Development Credit Agreement for Failure to Become Effective.* If the Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by the date specified therein for the purposes of this Section, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

SECTION 8.05. *Termination of Development Credit Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Credit and all charges which shall have accrued on the Credit shall have been paid, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de crédit de développement stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat de crédit de développement met à la charge de l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 7.04. *Pluralité des exemplaires.* Le Contrat de crédit de développement peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument pour le Contrat.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

PARAGRAPHE 8.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement.* Le Contrat de crédit de développement n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à l'Association des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

a) Que la signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises;

b) Que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement pour son entrée en vigueur se sont réalisées.

PARAGRAPHE 8.02. *Consultations de juriconsultes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 8.01, l'Emprunteur produira à l'Association une consultation ou des consultations émanant de juriconsultes dont l'autorité est reconnue par l'Association et prouvant, à la satisfaction de celle-ci :

a) Que le Contrat de crédit de développement a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) Tous autres points qui seront spécifiés dans le Contrat de crédit de développement.

PARAGRAPHE 8.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre l'Association et l'Emprunteur, le Contrat de crédit de développement entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 8.01.

PARAGRAPHE 8.04. *Résiliation du Contrat de crédit de développement pour défaut d'entrée en vigueur.* Si le Contrat de crédit de développement n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet à la date qui y est spécifiée aux fins du présent paragraphe, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs, à moins qu'après examen des raisons du retour l'Association ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 8.05. *Extinction du Contrat de crédit de développement après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal du Crédit et toutes les charges y afférentes auront été payées, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

Article IX

DEFINITIONS; HEADINGS

SECTION 9.01. *Definitions.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these Regulations or in a development credit agreement to which these Regulations have been made applicable :

1. The term " Association " means International Development Association.
2. The term " Bank " means International Bank for Reconstruction and Development.
3. The term " Development Credit Agreement " means the particular development credit agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time; and such term includes these Regulations as thus made applicable, all agreements supplemental to the Development Credit Agreement and all schedules to the Development Credit Agreement.
4. The term " Credit " means the development credit provided for in the Development Credit Agreement.
5. The term " Borrower " means the member of the Association to which the Credit is granted.
6. The term " currency " means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term " currency " includes the currencies of all territories on whose behalf at the time referred to the Borrower has accepted membership in the Association.
7. The term " dollars " and the sign " \$ " means dollars in currency of the United States of America.
8. The term " Credit Account " means the account on the books of the Association to which the amount of the Credit is to be credited as provided in Section 2.01.
9. The term " Project " means the project or projects or program or programs for which the Credit is granted, as described in the Development Credit Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Association and the Borrower.
10. The term " goods " means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.
11. The term " Effective Date " means the date on which the Development Credit Agreement shall come into force and effect as provided in Section 8.03.

Article IX

DÉFINITIONS; TITRES

PARAGRAPHE 9.01. *Définitions.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Règlement ou dans tout contrat de crédit de développement auquel le présent Règlement a été rendu applicable, le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. L'expression « l'Association » désigne l'Association internationale de développement.

2. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

3. L'expression « le Contrat de crédit de développement » désigne le contrat de crédit de développement particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet et cette expression englobe tous contrats complémentaires du Contrat de crédit de développement ainsi que toutes les annexes de ce dernier.

4. L'expression « le Crédit » désigne le crédit de développement prévu dans le Contrat de crédit de développement.

5. L'expression « l'Emprunteur » désigne le membre de l'Association auquel le Crédit est consenti.

6. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires de l'État mentionné. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de tous les territoires au nom desquels l'Emprunteur a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de l'Association.

7. L'expression « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

8. L'expression « le Compte du crédit » désigne le compte ouvert dans les livres de l'Association au crédit duquel doit être porté, conformément au paragraphe 2.01, le montant du Crédit.

9. L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels le Crédit est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes, contenue dans le Contrat de crédit de développement et qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre l'Association et l'Emprunteur.

10. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du Projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur.

11. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat de crédit de développement entre en vigueur et prend effet conformément au paragraphe 8.03.

12. The term "tax" and "taxes" shall include imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Development Credit Agreement or thereafter imposed.

References in these Regulations to Articles or Sections are to Articles or Sections of these Regulations; references in a development credit agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of such agreement.

SECTION 9.02. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these Regulations.

PROJECT AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT)

AGREEMENT, dated May 9, 1967, between the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and the AGRICULTURAL CREDIT CORPORATION (hereinafter called the Corporation).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between The Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the Corporation agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Corporation, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations² (as therein defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE CORPORATION

Section 2.01. (a) The Corporation shall carry out the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs and maintain its financial

¹ See p. 48 of this volume.

² See p. 60 of this volume.

12. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits, impôts et prélèvements de toute nature existants à la date du Contrat de crédit de développement ou établis ultérieurement.

Toute mention d'un article ou d'un paragraphe, dans le présent Règlement, vise un article ou un paragraphe dudit Règlement; toute mention d'un article ou d'un paragraphe, dans un contrat de crédit de développement, vise un article ou un paragraphe dudit contrat.

PARAGRAPHE 9.02. *Titres.* Les titres des articles, des paragraphes et de la table des matières n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie du présent Règlement.

CONTRAT RELATIF AU PROJET (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 9 mai 1967, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'AGRICULTURAL CREDIT CORPORATION (ci-après dénommée « la Société »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé le Contrat de crédit) entre le Royaume Hachémite de Jordanie (ci-après dénommé l'Emprunteur) et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Société accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Société a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement² qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA SOCIÉTÉ

Paragraphe 2.01. a) La Société exécutera le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues et assurera en tout temps la conduite de ses opérations et de ses

¹ Voir p. 49 de ce volume.

² Voir p. 61 de ce volume.

position in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices and under capable and efficient management appointed in consultation with the Association.

(b) The Corporation agrees to submit such information as the Association shall reasonably request about any proposed loan or loans exceeding in the aggregate the equivalent of 20,000 Dinars to be extended by the Corporation under the Project for any individual farmer or for any single scheme. The Corporation further agrees that it will not make any such loans without prior approval of the Association.

(c) The Corporation shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) prepared in a manner satisfactory to the Association and shall have its statements certified annually by an outside accountant acceptable to the Association and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Corporation's fiscal year transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of such accountant's report.

Section 2.02. The Corporation shall lend the proceeds of the Credit, or the equivalent thereof, for the purposes of the Project on terms and conditions and in accordance with procedures satisfactory to the Association and, in granting loans, the Corporation shall obtain rights adequate to protect its interests and the interests of the Borrower and the Association.

Section 2.03. Except as the Association and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall cause all goods and services purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used exclusively in the territories of the Borrower in carrying out the Project.

Section 2.04. The Corporation shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Corporation and all financial transactions between the Borrower and the Corporation with respect to the Project, shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit, all plants, farms, works, properties and equipment financed by the Corporation, and any relevant records and documents.

Section 2.05. The Corporation shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Corporation.

Section 2.06. (a) The Corporation and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and the Corporation shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. The Corporation shall promptly inform the Association of any condition which

affaires et le maintien de sa situation financière en se conformant aux règles de l'art et à de saines pratiques agricoles et financières, sous la direction d'un personnel compétent et efficace nommé après consultation de l'Association.

b) La Société s'engage à fournir les renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander en ce qui concerne tout prêt ou tous prêts dont le montant global doit dépasser l'équivalent de 20 000 dinars et que la Société envisage d'accorder au titre du Projet, à un agriculteur particulier ou pour un même programme. La Société s'engage en outre à ne pas accorder de tels prêts sans l'assentiment préalable de l'Association.

c) La Société fera établir ses états financiers (bilan et recettes et dépenses s'y rapportant) d'une manière jugée satisfaisante par l'Association et elle les fera certifier chaque année par un comptable extérieur agréé par l'Association; elle devra, dès que ces états seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, adresser à l'Association des copies certifiées conformes de ces états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable susmentionné.

Paragraphe 2.02. La Société prêtera les fonds provenant du Crédit, ou leur équivalent, aux fins du Projet, à des clauses et conditions et selon des modalités donnant satisfaction à l'Association; lors de l'octroi de ces prêts, elle devra s'assurer les droits voulus pour sauvegarder ses intérêts et ceux de l'Emprunteur et de l'Association.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre la Société et l'Association, la Société veillera à ce que tous les biens et services payés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement sur les territoires de l'Emprunteur pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.04. La Société tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche de l'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Société ainsi que de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Société relatives au Projet; la Société donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux se rapportant au Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que toutes les installations, toutes les fermes, tous les chantiers, biens et éléments d'équipement financés à l'aide de fonds prêtés par la Société, et d'examiner tous les livres et documents pertinents.

Paragraphe 2.05. La Société fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds et sur le Projet, ainsi que sur sa propre administration, ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 2.06. a) La Société et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) L'Association et la Société conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. La Société informera sans délai l'Association de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation

interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the performance by the Corporation of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Development Credit Agreement.

Section 2.07. The Corporation shall at all times charge interest rates on all its loans such as to enable it :

(a) to cover all its operating expenditures and charges, including taxes, if any, and interest payments on borrowings;

(b) to build up and maintain a special reserve against bad or doubtful loans; and

(c) to accumulate adequate general reserves.

Section 2.08. The Corporation shall take out and maintain, with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

Section 2.09. The Corporation shall not, without the consent of the Association, contract any debt maturing more than one year after the date of its incurrence.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the Corporation thereof and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire proceeds of the Credit shall have been repaid by the Corporation to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement, this Project Agreement and all obligations of the Corporation hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

des fins du Crédit ou l'exécution, par la Société, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet ou du Contrat de crédit.

Paragraphe 2.07. La Société devra en tout temps percevoir sur tous ses prêts des intérêts lui permettant :

a) De couvrir toutes ses dépenses et tous ses frais d'exploitation, y compris le cas échéant les impôts et le service des intérêts dus sur les sommes empruntées;

b) De constituer et conserver une réserve spéciale pour les prêts irrécouvrables ou dont le recouvrement est douteux;

c) De constituer des réserves générales d'un montant satisfaisant.

Paragraphe 2.08. La Société contractera et conservera, auprès de compagnies d'assurance sérieuses et de bonne réputation, les assurances requises par les règles d'une saine pratique commerciale qui la garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

Paragraphe 2.09. La Société ne pourra, sans l'assentiment de l'Association, contracter de dette pour plus d'un an.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit elle en informera sans retard la Société; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Lorsque la Société aura remboursé à l'Emprunteur la totalité des fonds provenant du Crédit conformément à l'accord conclu entre eux, en application du paragraphe 4.02, a du Contrat de crédit, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Société prendront fin immédiatement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

(a) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

(b) For the Corporation :

Agricultural Credit Corporation
P.O. Box 77
Amman, Jordan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

ACC
Amman

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Corporation may be taken or executed by the Director General of the Corporation or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.03. The Corporation shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Corporation, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Corporation pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By A. BROCHES
General Counsel

Agricultural Credit Corporation :

By Farhan SHUBEILAT
Authorized Representative

a) Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

b) Pour la Société :

Agricultural Credit Corporation
P. O. Box 77
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique :

ACC
Amman

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Société, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Directeur général de la Société ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Société fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

A. BROCHES

Conseiller général

Pour l'Agricultural Credit Corporation :

Farhan SHUBEILAT

Représentant autorisé

No. 8908

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Roads Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 11 May 1967

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 10 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de construction de routes dans l'intérêt de l'agriculture* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 11 mai 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 janvier 1968.

No. 8908. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL ROADS PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 MAY 1967

AGREEMENT, dated May 11, 1967, between the REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words “ at the same rate ” and substituting therefor the words “ at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum ”.

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“ SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

(i) on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

¹ Came into force on 19 June 1967, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

² See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8908. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET DE CONSTRUCTION DE ROUTES DANS L'IN-
TÉRÊT DE L'AGRICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 MAI
1967

CONTRAT en date du 11 mai 1967, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est modifiée comme suit : les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) par an ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le paiement du coût des marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit sera effectué dans les monnaies des divers pays où ces marchandises seront achetées.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

i) S'il s'agit de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans ses territoires, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1967, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

² Voir p. 109 de ce volume.

(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Paragraph (j) of Section 5.02 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor :

“(j) Failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Development Credit Agreement or under any other credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though payment has been made by other persons.”

(f) Section 8.04 is deleted.

(g) Section 8.05 is renumbered as Section 8.04.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$5,300,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

ii) Dans tous les autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds ont été payées ou sont payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront, de temps à autre, convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat de la monnaie de prélèvement au moyen d'une autre monnaie.* Si un prélèvement est fait en une monnaie que l'Association a achetée aux fins de ce prélèvement contre une autre monnaie, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« j) Un manquement de la part de l'Emprunteur à s'acquitter de l'obligation de rembourser le principal ou les intérêts ou d'effectuer tout autre paiement requis aux termes du présent Contrat de crédit de développement ou de tout autre contrat de crédit entre l'Emprunteur et l'Association, ou de tout Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et l'Association, ou conformément au texte de toute obligation émise conformément à un tel Contrat, même si lesdits paiements ont été effectués par des tiers. »

f) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

g) Le paragraphe 8.05 devient paragraphe 8.04.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinq millions trois cent mille (5 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

Paragraphe 2.03. Sauf dérogation si l'Association accepte qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit :

(a) the equivalent of a percentage or percentages to be established, from time to time, by agreement between the Association and the Borrower of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project; and

(b) if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage of such amounts as shall be required to meet payments under (a) above; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to June 1, 1966.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing September 1, 1977 and ending March 1, 2017, each installment to and including the installment payable on March 1, 1987 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés de temps à autre par convention entre l'Association et l'Emprunteur, et des montants qui auront été déboursés pour régler le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; et

b) Si l'Association y consent, l'équivalent d'un pourcentage analogue des montants qui seront nécessaires pour les règlements visés à l'alinéa *a* ci-dessus; Il est entendu toutefois qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juin 1966.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois-quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année, à partir du 1^{er} septembre 1977 et jusqu'au 1^{er} mars 2017; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} mars 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 $\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the roads referred to in Part A of the Schedule to this Agreement shall be constructed by contractors satisfactory to the Association and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Association and the Borrower.

(d) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(e) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

(f) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(g) The Borrower shall cause the roads included in the Project and connecting roads to be adequately maintained, and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices.

(h) The Borrower shall take all steps reasonably required to ensure at all times that the dimensions and axle-loads of vehicles using the roads included in the Project and the Borrower's public road system shall not exceed the limits prescribed by the present legislation of the Borrower or such other limits as the Borrower may prescribe in the future after consultation with the Association.

(i) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

b) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes visées dans la section A de l'annexe du présent Contrat sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Association et l'Emprunteur, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel pour l'exécution du Projet aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, dans la mesure et à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

e) Les normes générales de construction qui seront applicables aux routes faisant l'objet du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Association et l'Emprunteur.

f) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, documents relatifs aux contrats et programmes d'exécution relatifs au Projet, et il lui communiquera ou lui fera communiquer toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

g) L'Emprunteur veillera à ce que les routes qui font l'objet du Projet, ainsi que les routes de raccordement, soient convenablement entretenues, selon les règles de l'art, et à ce que toutes les réparations nécessaires soient effectuées sans retard dans les mêmes conditions.

h) L'Emprunteur adoptera toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour que les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur les routes faisant l'objet du Projet et sur le réseau routier public de l'Emprunteur ne dépassent en aucun cas les limites fixées par la législation actuelle de l'Emprunteur ou celles que l'Emprunteur pourrait fixer par la suite après avoir consulté l'Association.

i) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les opérations, en ce qui concerne le Projet, des Ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

Section 4.02. The Borrower shall construct the roads referred to in Part B of the Schedule to this Agreement with due diligence and efficiency and in accordance with a schedule satisfactory to the Association and the Borrower.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)* or paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(b)* of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur construira les routes visées dans la section B de l'annexe du présent Contrat avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément à un programme d'exécution donnant satisfaction à l'Association et à l'Emprunteur.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1967, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

Section 6.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi, Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance
Nairobi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.04. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 15 juillet 1967, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette date.

Paragraphe 6.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
Boîte postale 30007
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance
Nairobi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur en exercice au moment considéré.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développe-

be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya :

By J. K. ILAKO

Authorized Representative

International Development Association :

By A. BROCHES

General Counsel

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Borrower's agricultural road development program under the Miwani-Chemelil-Muhoroni regional development scheme for the expansion of sugar cane cultivation and processing. It consists of the following :

Part A.

The detailed engineering and construction of

- (a) 41 miles of bituminous surfaced main road;
- (b) 4 miles of gravel surfaced main road;
- (c) 118 miles of gravel surfaced feeder roads; and
- (d) 106 miles of gravel surfaced field access roads.

Part B.

The detailed engineering of approximately 40 miles of main roads and 200 miles of feeder and field access roads.

The roads referred to in Part A above are more particularly described in the schedule attached to the letter to the Association dated April 10, 1967, signed by the Chief Engineer (Roads) for the Borrower's Permanent Secretary of Works.

The construction of the roads referred to in Part A above is scheduled to be completed by June 30, 1969, and the detailed engineering of the roads referred to in Part B above is scheduled to be completed by June 30, 1968.

ment en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

J. K. ILAKO

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

A. BROCHES

Conseiller juridique

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet rentre dans le cadre du programme de construction de routes dans l'intérêt de l'agriculture, programme entrepris par l'Emprunteur au titre du plan de développement régional du Miwani-Chemelil-Muhoroni, qui vise à favoriser le développement de la culture et du traitement de la canne à sucre. Le Projet comprend :

Section A.

Les études techniques détaillées et la construction de

- a) 41 miles de routes principales goudronnées;
- b) 4 miles de routes principales non goudronnées;
- c) 118 miles de routes de raccordement non goudronnées; et
- d) 106 miles de voies d'accès aux exploitations (non goudronnées).

Section B.

Des études techniques détaillées pour environ 40 miles de routes principales et 200 miles de routes de raccordements et de voies d'accès aux exploitations.

Les routes visées dans la section A ci-dessus sont décrites plus en détail dans l'annexe jointe à la lettre adressée à l'Association en date du 10 avril 1967, et signée par l'Ingénieur en chef (Service des Routes) pour le Secrétaire permanent aux travaux publics de l'Emprunteur.

Il est prévu que la construction des routes visées dans la section A ci-dessus sera achevée le 30 juin 1969 et que les études techniques concernant les routes visées dans la section B ci-dessus seront terminées le 30 juin 1968.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF KENYA

May 11, 1967

Letter No. 7

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 104- KE (Agricultural Roads Project)*
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Agricultural Roads Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purpose of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU KENYA

Le 11 mai 1967

Lettre no 7

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 104-KE (Projet de construction de routes dans l'intérêt de l'agriculture)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet de construction de routes dans l'intérêt de l'agriculture*) de même date, conclu entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie conformément à la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à eet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Kenya :
By J. K. ILAKO
Authorized Representative

Confirmed:
International Development
Association :
By A. G. EL EMARY

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961 ¶

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République du Kenya :

(Signé) J. K. ILAKO

Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

A. G. EL EMARY

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p.69.*]

No. 8909

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Credit Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1, and Project Agreement between the Association and the Agricultural Finance Corporation). Signed at Washington, on 11 May 1967

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 10 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit agricole* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Agricultural Finance Corporation). Signé à Washington, le 11 mai 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 janvier 1968.

No. 8909. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 MAY 1967

AGREEMENT, dated May 11, 1967, between the REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Agricultural Finance Corporation (hereinafter called the AFC), has been established by the Agricultural Credit Act of the Borrower, with the purpose of promoting agricultural development by making loans to farmers, cooperative societies and other agencies and persons;

WHEREAS the AFC will, with the assistance of the Borrower, carry out a lending program under the Project described in the Schedule to this Agreement;

WHEREAS the Borrower will make available to the AFC a part of the proceeds of the Credit provided for herein and for such purpose the Borrower and the AFC have entered into a subsidiary loan agreement of even date herewith² providing for the terms and conditions upon which the Borrower will relend part of the proceeds of said Credit to the AFC;

WHEREAS the Borrower and the AFC have made appropriate arrangements as to (i) the policies, procedures and conditions to be applied in granting loans to increase agricultural production and (ii) the respective responsibilities of the AFC and the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry of the Borrower in respect of assessing applications for, and granting, such loans and supervising the administration thereof;

WHEREAS the Borrower and the AFC have requested the Association to assist in the financing of the said lending program; and

WHEREAS the Association has agreed to make a Credit to the Borrower for such a program upon the terms and conditions set forth herein and in a Project Agreement of even date herewith³ between the Association and the AFC;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ Came into force on 30 June 1967, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

² The said subsidiary Loan Agreement dated on 11 May 1967, came into force on 30 June 1967, i.e., on the date upon which the Principal Agreement became effective, in accordance with section 7.01.

³ See p. 132 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8909. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WA-
SHINGTON, LE 11 MAI 1967

CONTRAT, en date du 11 mai 1967, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Agricultural Finance Corporation (ci-après dénommée « l'AFC ») a été établie en vertu de la Loi relative au crédit agricole de l'Emprunteur aux fins de favoriser le développement agricole par l'octroi de prêts à des exploitants agricoles, sociétés coopératives et autres organismes et particuliers;

CONSIDÉRANT que l'AFC exécutera, avec l'aide de l'Emprunteur, un programme de prêts au titre du Projet décrit dans l'annexe du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur mettra à la disposition de l'AFC une partie des fonds provenant du Crédit et que l'Emprunteur et l'AFC ont conclu à cet effet un contrat d'emprunt subsidiaire de même date² stipulant les clauses et conditions auxquelles l'Emprunteur reprêtera à l'AFC une partie des fonds provenant dudit Crédit;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AFC ont pris des dispositions appropriées touchant i) les politiques, procédures et conditions à appliquer pour l'octroi de prêts destinés à accroître la production agricole et ii) les responsabilités respectives de l'AFC et du Ministère de l'agriculture et de l'élevage de l'Emprunteur en ce qui concerne l'évaluation des demandes d'obtention et l'octroi desdits prêts, ainsi que le contrôle de leur gestion;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AFC ont prié l'Association d'aider à financer ledit programme de prêts;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté d'accorder à l'Emprunteur un crédit pour ledit programme aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat et dans un contrat de même date³, relatif au Projet, entre l'Association et l'AFC;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1967, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

² Ce contrat d'emprunt subsidiaire, daté du 11 mai 1967, est entré en vigueur le 30 juin 1967, soit à la date à laquelle le Contrat principal a pris effet, conformément au paragraphe 7.01.

³ Voir p. 133 de ce volume.

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No.1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The words “ at the same rate ” in the second sentence of Section 2.02 are deleted and the words “ at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum ” are substituted therefor.

(b) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“ SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

- (i) on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“ SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

¹ See p. 130 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Dans la deuxième phrase du paragraphe 2.02, les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe ci-après :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront achetées.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le compte du crédit :

i) Lorsqu'il s'agira de régler les dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises achetées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) l'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 ci-après est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

¹ Voir p. 131 de ce volume.

- (d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.
- (e) Section 4.01 is deleted.
- (f) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement. ”
- (g) Section 8.04 is deleted and Section 8.05 is renumbered as Section 8.04.

(h) Paragraph 9 of Section 9.01 is deleted and the following paragraph is substituted therefor :

“ 9. The term ‘ Project ’ means the project for which the Credit is granted, as described in the Schedule to the Development Credit Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Association and the Borrower. ”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations, shall have the following meanings :

- (a) “ Project Agreement ” means the project agreement of even date herewith between the AFC and the Association and shall include any amendments thereof made by agreement among the Borrower, the AFC and the Association.
- (b) “ Agricultural Project ” means a project for the development of a small-holding, including the purchase of tractors and farm machinery, which has been approved by the AFC for financing out of the proceeds of the Credit.
- (c) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Borrower and the AFC referred to in the third recital of this Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million six hundred thousand dollars (\$3,600,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

- d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.
- e) Le paragraphe 4.01 est supprimé.
- f) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».
- g) Le paragraphe 8.04 est supprimé et le paragraphe 8.05 devient paragraphe 8.04.
- h) L'alinéa 9 du paragraphe 9.01 est remplacé par le texte suivant :

« Le terme « Projet » désigne le Projet pour lequel le Crédit est accordé, tel qu'il est décrit dans l'annexe au Contrat de crédit de développement, sous réserve des modifications qui pourront lui être apportées de temps à autre par convention entre l'Association et l'Emprunteur. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans le Règlement, le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat relatif au projet de même date conclu entre l'AFC et l'Association, y compris les modifications qui pourront lui être apportées par convention entre l'Emprunteur, la Société et l'Association.
- b) L'expression « Projet agricole » désigne un projet de mise en valeur d'une petite exploitation, y compris l'achat de tracteurs et de machines agricoles, dont le financement au moyen des fonds provenant du Crédit aura été approuvé par l'AFC.
- c) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et l'AFC et visé dans le troisième considérant du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions six cent mille (3 600 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable costs of the services, equipment and vehicles referred to in Part B of the Schedule to this Agreement; and
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been disbursed under loans by the AFC to finance the reasonable cost of goods required for carrying out Agricultural Projects;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures made prior to April 1, 1967, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each January 1 and July 1 commencing July 1, 1977 and ending January 1, 2017, each installment to and including the installment payable on January 1, 1987 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Agricultural Projects in respect of which the AFC has granted credits under the part of the Project described in Part A of the Schedule to this Agreement and to financing the services, equipment and vehicles referred to in Part B of the said Schedule. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Paragraphe 2.03. Sauf dérogation acceptée par l'Association et sous réserve des dispositions du Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des services, du matériel et des véhicules visés dans la partie B de l'annexe au présent Contrat;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés par convention entre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés au titre de prêts de l'AFC en vue de financer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution des projets agricoles;

Toutefois, aucun tirage ne sera autorisé en vue de régler i) des dépenses faites avant le 1^{er} avril 1967 ou ii) des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou en paiement de marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} juillet 1977 et jusqu'au 1^{er} janvier 2017; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} janvier 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets agricoles pour lesquels l'AFC a accordé des crédits au titre de la partie A du Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat et au paiement des services, du matériel et des véhicules visés dans la partie B de ladite annexe. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial standards and practices.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the AFC to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by AFC.

(c) The Borrower shall cause the AFC to have experienced and competent management satisfactory to the Association.

Section 4.02. (a) The Borrower shall (i) relend the part of the proceeds of the Credit withdrawn pursuant to sub-paragraph (b) of Section 2.03 of this Agreement, or the equivalent of such proceeds, to the AFC on terms and conditions as set out in the Subsidiary Loan Agreement and (ii) make available to the AFC by way of grant, that part of the proceeds of the Credit withdrawn for expenditures by the AFC pursuant to sub-paragraph (a) of Section 2.03 of this Agreement.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of said Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project or of the Agricultural Projects, including short-term production credits to farmers carrying out Agricultural Projects.

(d) Without limiting the generality of the foregoing paragraph (c), whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the AFC will be inadequate to meet the estimated expenditures required by it for carrying out the Project, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Association, promptly to provide the AFC or cause the AFC to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 4.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not abrogate, waive or materially amend any provision of the arrangements made with the AFC as to (i) the policies, procedures and conditions to be applied in the making of loans, and (ii) the respective responsibilities of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry of the Borrower and the AFC in respect of the carrying out of the Project.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole et financière.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à l'AFC d'exécuter toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure de nature à entraver ladite exécution.

c) L'Emprunteur veillera à ce que l'AFC soit gérée par un personnel expérimenté et compétent agréé par l'Association.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur i) reprêtera à l'AFC la partie des fonds provenant du Crédit qui aura été prélevée en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou son équivalent, aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat d'emprunt subsidiaire et ii) mettra à la disposition de l'AFC, sous forme de subventions, la partie des fonds provenant du Crédit qui aura été prélevée pour régler les dépenses faites par l'AFC en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur exercera les droits qui lui sont confiés en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et, sauf dérogation acceptée par l'Association, il ne pourra modifier ou abroger aucune des dispositions dudit Contrat d'emprunt subsidiaire, ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

c) L'emprunteur fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet ou des Projets agricoles, y compris des crédits de production à court terme à des cultivateurs pour l'exécution de Projets agricoles.

d) Sans limiter le caractère général de l'alinéa c ci-dessus, toutes les fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'AFC ne lui suffiront pas pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra des mesures, jugées satisfaisantes par l'Association, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'AFC les sommes nécessaires au règlement desdites dépenses.

Paragraphe 4.03. Sauf dérogation acceptée par l'Association, l'Emprunteur ne pourra abroger ou modifier substantiellement aucune des dispositions des arrangements conclus avec l'AFC, ni renoncer au bénéfice d'aucune desdites dispositions en ce qui concerne i) les politiques, procédures et conditions à appliquer pour l'octroi de prêts, et ii) les responsabilités respectives de l'AFC et du Ministère de l'agriculture et de l'élevage de l'Emprunteur en ce qui concerne l'exécution du Projet.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.06. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraphs (a), (b) or (c) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional events are specified :

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.06. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

(a) The AFC shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement;

(b) before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the AFC or for the suspension of its operations, without the consent of the Association;

(c) the Borrower shall have amended the Agricultural Credit Act in such a way as to substantially alter the organization, powers or responsibilities of the AFC, without the consent of the Association; and

(d) the Borrower shall have failed to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Development Credit Agreement or under any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though payment has been made by other persons.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations : the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the AFC have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 6.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the AFC and constitutes a valid and binding obligation of the AFC in accordance with its terms; and

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 6.03. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1967, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower and the AFC of such later date.

a) Un manquement de la part de l'AFC dans l'exécution d'une obligation assumée par elle dans le Contrat relatif au Projet;

b) Le fait que l'Emprunteur, avant la résiliation du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, aura pris, sans le consentement de l'Association, des mesures en vue de dissoudre la Société ou de suspendre ses opérations;

c) Le fait que l'Emprunteur aura modifié, sans le consentement de l'Association, la loi relative au crédit agricole et changé ainsi de façon substantielle l'organisation, les pouvoirs ou les responsabilités de l'AFC;

d) Un manquement de la part de l'Emprunteur à s'acquitter de l'obligation de rembourser le principal ou de payer les intérêts ou d'effectuer tout autre paiement prévu dans le présent Contrat de crédit de développement ou dans tout autre contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association ou dans un contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans le texte de toute obligation remise en application desdits contrats, même si le paiement en question a été effectué par d'autres personnes.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.01 du Règlement, à savoir que la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'AFC devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les pouvoirs publics et organes sociaux voulus.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'AFC et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 15 juillet 1967 le présent Contrat de crédit de développement prendra fin, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et à l'AFC.

Section 6.04. Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project and the AFC shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi, Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance
Nairobi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address of cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya :

By J. K. ILAKO

Authorized Representative

International Development Association :

By A. BROCHES

General Counsel

Paragraphe 6.04. Au moment où le Contrat relatif au Projet cessera d'avoir effet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur à l'égard du Projet et de l'AFC prendront immédiatement fin.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
P. O. Box 30007
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance
Nairobi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur actuellement chargé des questions financières.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

J. K. ILAKO
Représentant autorisé

Pour l'Association Internationale de Développement :

A. BROCHES
Conseiller juridique

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the AFC's program of promoting agricultural development by providing credit to selected smallholders whose individual interests have been duly established and recorded.

The Project includes the providing of :

Part A.

- (i) credit to farmers to finance on-farm development and improved crop and animal husbandry; and
- (ii) credit to contractors to finance the purchase of tractors and farm machinery;

Part B.

Additional technical and specialist staff of the AFC and the supporting agricultural and veterinary services of the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry of the Borrower and equipment and vehicles for the purposes of carrying out the above-mentioned program.

Under the Project credit will be extended to farmers in respect of about 8,000 farms involving a total cultivable acreage of about 80,000 over a four-year period ending on March 31, 1971.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KENYA
WASHINGTON, D.C.

May 11, 1967

Letter No. 3

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 105-KE (Agricultural Credit Project)*
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Agricultural Credit Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows:

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet rentre dans le cadre du programme que l'AFC met en œuvre en vue de favoriser le développement agricole par l'octroi de crédits à certains petits exploitants agricoles dont les intérêts particuliers ont été dûment déterminés et enregistrés.

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie A.

- i) L'octroi de crédits aux cultivateurs en vue de financer la mise en valeur des exploitations agricoles et d'améliorer les cultures et l'élevage;
- ii) L'octroi de crédits à des entrepreneurs en vue de financer l'achat de tracteurs et de machines agricoles;

Partie B.

Le renforcement du personnel technique et spécialisé de l'AFC et des services agricoles et vétérinaires d'appui du Ministère de l'agriculture et de l'élevage de l'Emprunteur, ainsi que la fourniture du matériel et des véhicules aux fins de l'exécution du programme susmentionné.

Des crédits seront accordés au titre du Projet sur une période de quatre ans se terminant le 31 mars 1971, à des cultivateurs pour qu'ils puissent mettre en valeur environ 8 000 exploitations agricoles d'une superficie cultivable totale d'environ 80 000 hectares.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA
WASHINGTON (D. C.)

Le 11 mai 1967

Lettre n° 3

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 105-KE (Projet relatif au crédit agricole)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement *Projet relatif au crédit agricole*) de même date, conclu entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purpose of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Kenya :

By J. K. ILAKO

Authorized Representative

Confirmed:

International Development
Association :

By A. G. EL EMARY

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou désignée en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elles nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Kenya :

J. K. ILAKO

Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

A. G. EL EMARY

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

PROJECT AGREEMENT
(*AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 11, 1967, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and the AGRICULTURAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called the AFC).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith between the Republic of Kenya (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement, the schedule therein referred to and Development Credit Regulations No. 1¹ of the Association made applicable thereto are hereinafter called the Development Credit Agreement, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to three million six hundred thousand dollars (\$3,600,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the AFC agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the AFC, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE AFC

Section 2.01. (a) The AFC shall carry out the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs and maintain its financial position in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices and under the supervision of experienced and competent management satisfactory to the Association.

(b) The AFC shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall promptly after their preparation and, unless the Association shall otherwise agree, not later than four months after the close of the AFC's fiscal year, transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of such accountant's or such firm's report.

¹ See p. 130 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 11 mai 1967 entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'AGRICULTURAL FINANCE CORPORATION (ci-après dénommée « l'AFC »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date entre la République du Kenya (ci-après dénommée l'Emprunteur) et l'Association, ledit Contrat, l'annexe qui y est visée et le Règlement n° 1¹ de l'Association sur les crédits de développement qui s'applique audit Contrat étant ci-après dénommés le Contrat de crédit de développement l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalent à trois millions six cent mille (3 600 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que l'AFC accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'AFC a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'AFC

Paragraphe 2.01. a) L'AFC exécutera le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, et assurera en tout temps la conduite de ses opérations et de ses affaires et le maintien de sa situation financière en se conformant aux règles de l'art et à de saines pratiques agricoles et financières, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent agréé par l'Association.

b) L'AFC fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une société d'experts comptables indépendants jugés satisfaisants par l'Association et communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts et, sauf dérogation acceptée par l'Association, au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du comptable ou de la société d'experts comptables susmentionnés.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

Section 2.02. The AFC shall lend the proceeds of the Credit withdrawn by the Borrower pursuant to sub-paragraph (b) of Section 2.03 of the Development Credit Agreement, or the equivalent thereof, in accordance with the Project as loans, or portions of loans, pursuant to terms, conditions and procedures satisfactory to the Association and, in granting loans, the AFC shall obtain rights adequate to protect its interests and the interests of the Borrower.

Section 2.03. The AFC shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used exclusively in the territories of the Borrower in carrying out the Agricultural Projects or the Project, as the case may be.

Section 2.04. The AFC shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof, to record the progress of the Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all financial transactions between the Borrower and the AFC with respect to the Project and the operations and financial condition of the AFC; and shall enable the Association's representatives to inspect the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

Section 2.05. The AFC shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods financed out of such proceeds, the Project, the Agricultural Projects, borrowers to whom the AFC has loaned the proceeds of the Credit and the administration, operations and financial condition of the AFC.

Section 2.06. (a) The AFC and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The AFC and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. The AFC shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the performance by the AFC of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Development Credit Agreement.

Section 2.07. During the fiscal year ending December 31, 1967, and during each succeeding fiscal year of the AFC up to the Closing Date of the Development Credit Agreement, the AFC shall not, without the agreement of the Association, incur debts maturing more than one year from the date of their incurrence.

Section 2.08. The AFC shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.¹ Except as the Association and the AFC shall otherwise agree, the AFC shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the said Subsidiary Loan Agreement.

¹ See p. 112 of this volume.

Paragraphe 2.02. L'AFC prêtera les fonds provenant du Crédit qui auront été prélevés par l'Emprunteur en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement, ou leur équivalent sous forme de prêts ou de fractions de prêts, selon les besoins du Projet, conformément à des clauses, conditions et procédures jugées satisfaisantes par l'Association et, en matière d'octroi de prêts, l'AFC veillera à s'assurer des droits appropriés en vue de protéger ses intérêts et ceux de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.03. L'AFC veillera à ce que toutes les marchandises payées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement sur les territoires de l'Emprunteur pour l'exécution des Projets agricoles ou du Projet, selon le cas.

Paragraphe 2.04. L'AFC tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche de l'exécution du Projet et d'obtenir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et l'AFC relatives au Projet, ainsi que des opérations et de la situation financière de l'AFC; celle-ci donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents pertinents.

Paragraphe 2.05. L'AFC fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, les Projets agricoles, les emprunteurs auxquels l'AFC a prêté les fonds provenant du Crédit, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'AFC.

Paragraphe 2.06. *a)* L'AFC et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) L'AFC et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. L'AFC informera l'Association sans délai de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution par l'AFC des obligations auxquelles elle a souscrit dans le présent Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.07. L'AFC ne pourra, sans le consentement de l'Association, contracter de dette pour plus d'un an au cours de l'exercice financier se terminant le 31 décembre 1967 et au cours de ses exercices financiers ultérieurs jusqu'à la date de la clôture du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.08. L'AFC exécutera dûment toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire¹. Sauf convention contraire entre l'Association et l'AFC, celle-ci ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une des dispositions dudit Contrat d'emprunt subsidiaire ou d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

¹ Voir p. 113 du présent volume.

Section 2.09. (a) The AFC shall duly implement the arrangements made with the Borrower referred to in Section 4.03 of the Development Credit Agreement, and shall cooperate fully with the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry of the Borrower to assure that the purposes of the Credit will be accomplished.

(b) Except as the Association and the AFC shall otherwise agree, the AFC shall not take or concur in any action which would have the effect of abrogating or amending the said arrangements.

Section 2.10. In addition to the funds and other resources which the Borrower will make available to the AFC for the purposes of the Project, the AFC shall provide, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources which may be required for the completion of the Project.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement terminates pursuant to Section 6.03 thereof, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of that part of the proceeds of the Credit repaid by the Borrower to the AFC pursuant to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement shall have been repaid by the AFC to the Borrower in accordance with the Subsidiary Loan Agreement, or on December 31, 1984, whichever is later, this Project Agreement and all obligations of the AFC hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the AFC :

P.O. Box 30367
Nairobi, Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Kenagban
Nairobi

Paragraphe 2.09. L'AFC (a) appliquera dûment les arrangements conclus avec l'Emprunteur, tels qu'ils sont visés au paragraphe 4.03 du Contrat de crédit de développement, et coopérera pleinement avec le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de l'Emprunteur aux fins d'assurer la réalisation des fins du Crédit.

b) Sauf convention contraire entre l'Association et l'AFC, celle-ci ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet d'abroger ou de modifier lesdits arrangements.

Paragraphe 2.10. Outre les fonds et autres ressources que l'Emprunteur mettra à la disposition de l'AFC pour la réalisation des fins du Projet, l'AFC fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'achèvement du Projet.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat de crédit de développement est résilié conformément aux dispositions de son paragraphe 6.03, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

Paragraphe 3.02. Lorsque, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, l'AFC aura remboursé à l'Emprunteur le montant intégral de la partie des fonds provenant du Crédit que ce dernier lui aura reprêté en application de l'alinéa a du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement, ou le 31 décembre 1984, si cette date est postérieure, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour l'AFC prendront fin immédiatement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'AFC :

P. O. Box 30367
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Kenagban
Nairobi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. The AFC shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the AFC, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the AFC pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.03. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By A. BROCHES
General Counsel

Agricultural Finance Corporation :

By J. K. ILAKO
Authorized Representative

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. L'AFC fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.03. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires, chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association Internationale de Développement :

A. BROCHES
Conseiller juridique

Pour l'Agricultural Finance Corporation :

J. K. ILAKO
Représentant autorisé

No. 8910

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Education Project* (with related currency of payment letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 4 May 1967

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 10 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec lettre y relative sur la monnaie de remboursement et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 4 mai 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 janvier 1968.

No. 8910. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1967

AGREEMENT, dated May 4, 1967 between REPUBLIC OF MALAWI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words "at the same rate" and substituting therefor the words "at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum".

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor:

"SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

"(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account:

(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

¹ Came into force on 3 July 1967, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

² See p. 158 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8910. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WA-
SHINGTON LE 4 MAI 1967

CONTRAT, en date du 4 mai 1967, entre la RÉPUBLIQUE DU MALAWI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Dans la deuxième phrase du paragraphe 2.02, l'expression « au même taux » est remplacée par « un taux d'un demi pour cent ($1/2$ p. 100) par an ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1967, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

² Voir p. 159 de ce volume.

(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Paragraph (j) of Section 5.02 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor :

“(j) Failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Development Credit Agreement or under any other credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though payment has been made by other persons.”

(f) Section 8.04 is deleted.

(g) Section 8.05 is renumbered as Section 8.04.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million three hundred thousand dollars (\$6,300,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« j) Un manquement de la part de l'Emprunteur à s'acquitter de l'obligation de rembourser le principal ou les intérêts ou d'effectuer tout autre paiement requis aux termes du présent Contrat de crédit de développement ou de tout autre contrat de crédit entre l'Emprunteur et l'Association ou aux termes de tout contrat d'emprunt ou de tout contrat de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou conformément au texte de toute obligation remise conformément à un tel contrat, même si lesdits paiements ont été effectués par des tiers. »

f) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

g) Le paragraphe 8.05 devient paragraphe 8.04.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à six millions trois cent mille (6 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le dit Contrat.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- (a) such amounts as shall be the equivalent of ninety per cent of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project;
- (b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (a) above;
- provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1977 and ending October 1, 2016, each installment to and including the installment payable on October 1, 1986, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, administrative and financial standards and practices and with due regard to economy.

- a) L'équivalent de 90 p. 100 des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet;
- b) Si l'Association y consent, les sommes dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer les paiements visés à l'alinéa *a* ci-dessus.

Toutefois, il ne sera effectué aucun prélèvement pour le règlement de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission aux taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, à partir du 1^{er} avril 1977 et jusqu'au 1^{er} octobre 2016; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} octobre 1986 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, administrative et technique, et dans un esprit d'économie.

(b) The Borrower shall cause the schools included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Project shall be carried out under a Project Coordinator, acceptable to the Association. The authority and functions of the said Project Coordinator shall be determined by agreement between the Borrower and the Association.

(d) The Borrower shall cause the buildings and equipment of the schools included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced architects, engineers and other consultants acceptable to the Borrower and the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(g) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work and procurement schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

Section 4.02. The Borrower shall at all times make or cause to be made available immediately as needed all funds and other resources, including land, required for the carrying out of the Project and for the operation and maintenance of the schools included in the Project.

Section 4.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the ministries or department of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credits, the Project, the goods, the operation of the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements visés dans le Projet soient utilisés de manière à favoriser les objectifs poursuivis par l'Emprunteur en matière d'enseignement et disposent d'enseignants et d'administrateurs compétents en nombre suffisant.

c) Le Projet sera exécuté sous la direction d'un Coordonnateur du Projet agréé par l'Association. Les pouvoirs et les fonctions dudit Coordonnateur du Projet seront arrêtés par convention entre l'Emprunteur et l'Association.

d) L'Emprunteur veillera à ce que les bâtiments et le matériel scolaires prévus dans le Projet soient bien entretenus et fassent l'objet de toutes les réparations et rénovations nécessaires.

e) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'architectes, d'ingénieurs et d'autres consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

f) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par lui et par l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

g) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux et d'achats relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources, y compris les terrains, nécessaires à l'exécution du Projet ainsi qu'au fonctionnement et à l'entretien des écoles visées dans le Projet.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des ministères ou départements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, le fonctionnement du système

the administration, operations and financial condition of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Association for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credits against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement entrepris sur ses territoires, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière des ministères ou départements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur s'assurera auprès d'assureurs solvables, ou prendra toutes autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour s'assurer contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

b) Sans limiter le caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles doivent être utilisées ou installées. Les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.06. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1967, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

Section 6.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P.O Box No. 53
Zomba, Malawi

Alternative address for cables and radiograms :

Finsec
Zomba

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 15 juillet 1967, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons de ce retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Paragraphe 6.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement.

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P. O. Box n° 53.
Zomba, Malawi

Adresse télégraphique :

Finsec
Zomba

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Malawi :
By J. M. A. MSEKA
Authorized Representative

International Development Association :
By A. BROCHES
General Counsel

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

- I. The construction and equipping of a new teacher training college at Lilongwe to train students to be qualified teachers of all the subjects in the primary school curriculum.
- II. The construction and equipping of new educational, boarding and staff housing facilities at about 12 secondary schools, as well as the making of extensive site improvements, addition of administrative and service facilities and the renovation of some of the existing buildings in the said schools.
- III. The provision of ten teacher fellowships for the training abroad of selected personnel.

The Project will add approximately 540 primary teacher training places and 1,860 places at the secondary level and provide technical training for academic students and facilities for full-time technical students.

The specific schools to be included in the Project shall be determined from time by time by agreement between the Borrower and the Association.

It is expected that the Project will be completed by December 31, 1970.

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Malawi :

J. M. A. MSEKA

Représentant autorisé

Pour l'association internationale de développement :

A. BROCHES

Conseiller juridique

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit :

- I. De construire et d'équiper une nouvelle école normale d'instituteurs à Lilongwe en vue de former des instituteurs capables d'enseigner toutes les matières figurant au programme des écoles primaires;
- II. De construire et d'équiper de nouvelles salles d'étude et de nouveaux logements d'étudiants et de personnel dans une douzaine d'écoles secondaires, ainsi que de procéder à d'importants travaux d'aménagement, d'agrandir les locaux administratifs et les installations de service et de rénover certains des bâtiments existants dans ces écoles;
- III. De fournir des bourses de formation à l'étranger pour dix instituteurs choisis.

Le Projet accroîtra d'environ 540 le nombre d'étudiants pouvant être admis dans les écoles normales d'instituteurs et de 1860 celui des élèves pouvant être admis dans les établissements d'enseignement secondaire; il permettra également de dispenser une formation technique complète et de disposer des installations voulues pour les étudiants qui suivent ces cours à plein temps.

Les écoles bénéficiant du Projet seront choisies d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1970.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

REPUBLIC OF MALAWI

May 4, 1967

No. 3

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 102 MAI (Education Project)*
Currency of Payment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Education Project*) of even date herewith between the Republic of Malawi and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

No. 8910

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

REPUBLIQUE DU MALAWI

Le 4 mai 1967

N° 3

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 102 MAI (Projet relatif à l'enseignement)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement*) de même date, conclu entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie conformément à la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Malawi :
by J.M.A. MSEKA
Authorized Representative

Confirmed:
International Development
Association :
By A. G. EL EMARY

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Malawi :

J. M. A. MSEKA

Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour l'Association internationale
de développement :

A. G. EL EMARY

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

No. 8911

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Education Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 21 April 1967

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 10 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 21 avril 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 janvier 1968.

No. 8911. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE STATE OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 APRIL 1967

AGREEMENT, dated April 21, 1967, between the STATE OF UGANDA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967² (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

¹ Came into force on 24 May 1967, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

² See p. 174 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8911. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT) ENTRE
L'ÉTAT OUGANDAIS ET L'ASSOCIATION INTERNA-
TIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHING-
TON, LE 21 AVRIL 1967

CONTRAT, en date du 21 avril 1967, entre l'ÉTAT OUGANDAIS (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n^o 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1967, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

² Voir p. 175 de ce volume.

(a) such amounts as shall be the equivalent of 70 per cent (or such other percentage as may from time to time be established by agreement between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project; and

(b) If the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (a) above; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to January 1, 1967.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing September 1, 1977 and ending March 1, 2017, each installment to and including the installment payable on March 1, 1987, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical standards and with due regard to economy.

a) L'équivalent de 70 p. 100 (ou de tout autre pourcentage que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer de temps à autre d'un commun accord) des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; et

b) Si l'Association y consent, les sommes dont aura besoin l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés à l'alinéa *a* ci-dessus; il est entendu cependant qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1967.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année, à partir du 1^{er} septembre 1977 et jusqu'au 1^{er} mars 2017; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} mars 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 $\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et dans un esprit d'économie.

(b) The Borrower shall cause the schools included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the buildings and equipment of the schools included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(d) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced architects, engineers and other consultants acceptable to the Borrower and the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

Section 4.02. The Borrower shall at all times make or cause to be made available immediately as needed all funds and other resources, including land, required for the carrying out of the Project and for the operation and maintenance of the schools included in the Project.

Section 4.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, the operation of the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

b) L'Emprunteur fera en sorte que les écoles faisant partie du Projet soient utilisées de façon à favoriser les objectifs de l'Emprunteur dans le domaine de l'enseignement et il veillera à leur affecter un nombre suffisant d'enseignants et d'administrateurs qualifiés.

c) L'Emprunteur veillera à l'entretien des locaux et du matériel des écoles faisant partie du Projet et fera procéder à toutes les rénovations et réparations nécessaires.

d) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel pour l'exécution du Projet aux services d'architectes, d'ingénieurs et d'autres consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

e) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

f) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association pour approbation, au fur et à mesure qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs aux constructions visées dans le Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources, y compris les terrains, nécessaires à l'exécution du Projet ainsi qu'au fonctionnement et à l'entretien des écoles faisant partie du Projet.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, le fonctionnement du système scolaire de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Association for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, des assurances contre les risques et pour les montants compatibles avec les règles d'une saine pratique, ou il prendra à cet effet toute autre disposition donnant satisfaction à l'Association.

b) Sans limitation de la portée générale de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées à l'aide de fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison des marchandises sur les lieux d'utilisation ou d'installation, et toutes les indemnités seront stipulées payables en monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 4.06. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste

Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. The date of July 1, 1967, is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
P.O. Box 103
Entebbe, Uganda

Alternative address for cables and radiograms :

Finsec
Entebbe

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.04. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to

pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 1^{er} juillet 1967.

Paragraphe 6.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Secretary to the Treasury
P. O. Box 103
Entebbe (Ouganda)

Adresse télégraphique :

Finsec
Entebbe

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C., 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur en exercice au moment considéré.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développe-

be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Uganda :

By E. Otema ALLIMADI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

(a) the construction of (i) about 24 new general secondary schools, (ii) additional facilities at about 15 existing general secondary schools, (iii) student hostels and (iv) staff houses; and

(b) the equipping of the schools and the facilities referred to in paragraph (a) above with appropriate furniture and equipment.

The Project will add approximately 13,900 places at the secondary level.

The specific schools included in the Project and the locations thereof shall be determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

It is expected that the Project will be completed by December 31, 1970.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

May 1, 1967

Secretary to the Treasury
Entebbe, Uganda

Dear Sir :

Re : *Credit No. 101 UG (Education Project)*
Currency of Payment

We refer to Section 1.01 of the Development Credit Agreement (*Education Project*) dated April 21, 1967 between the State of Uganda and the International Development Association.

Pursuant to Section 3.02 (a) of the Development Credit Regulations No. 1 dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967, we propose that the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland be specified for the purposes of said Section 3.02 of the Regulations.

ment en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État ougandais :

E. Otema ALLIMADI

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à :

- a) Construire i) environ 24 nouvelles écoles secondaires d'enseignement général, ii) des installations nouvelles dans une quinzaine d'écoles secondaires d'enseignement général déjà existantes, iii) des pensionnats, et iv) des logements destinés au personnel; et
- b) Fournir aux écoles et aux installations visées à l'alinéa a ci-dessus le mobilier et le matériel appropriés.

L'exécution du Projet permettra d'accueillir environ 13 900 nouveaux élèves dans l'enseignement secondaire.

Le choix des écoles qui seront comprises dans le projet et de leur emplacement sera fixé de temps à autre d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

On compte que le Projet sera achevé le 31 décembre 1970.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Le 1^{er} mai 1967

Secretary to the Treasury
Entebbe (Ouganda)

Objet : *Crédit n° 101 UG (Projet relatif à l'enseignement)*
Monnaie de paiement

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 1.01 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement*) en date du 21 avril 1967, conclu entre l'État ougandais et l'Association internationale de développement.

Conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3.02 du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, nous proposons de désigner la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins dudit paragraphe 3.02 du Règlement.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

International Development Association :

By S. Noel McIVOR
Deputy Director, Africa Department

Confirmed:

By L. KALULE-SETTALA
Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967
REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See p. 60 of this volume.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Association internationale de développement :

S. Noel McIVOR

Directeur adjoint, département Afrique

Bon pour confirmation :

L. KALULE-SETTALA

Représentant autorisé

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU
1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir p. 61 de ce volume.]

No. 8912

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Road Project* (with annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington, on 28 July 1967

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 10 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 28 juillet 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 janvier 1968.

No. 8912. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE STATE OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JULY 1967

AGREEMENT, dated July 28, 1967, between the STATE OF UGANDA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967² (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account the equivalent of 70% or of such other percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid, or, if the Association

¹ Came into force on 10 August 1967, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

² See p. 190 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8912. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET ROUTIER) ENTRE L'ÉTAT OUGANDAIS ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUILLET 1967

CONTRAT, en date du 28 juillet 1967, entre l'ÉTAT OUGANDAIS (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit l'équivalent de 70 p. 100 (ou de tout autre pourcentage ou tous autres pourcentages que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer de temps à autre d'un commun accord) des montants qui auront été déboursés pour régler le coût

¹ Entré en vigueur le 10 août 1967, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

² Voir p. 191 de ce volume.

shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to January 1, 1966 and no withdrawals shall be made on account of expenditures on the engineering of the section of the Kabale–Kigali road from Kabale to the Rwanda border until arrangements satisfactory to the Association in regard to such road have been concluded between the Borrower and Rwanda.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1977 and ending April 1, 2017, each installment to and including the installment payable on April 1, 1987 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer les règlements visés ci-dessus.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1966 et aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses relatives à la construction du tronçon Kabale—frontière rwandaise de la route Kabale—Kigali tant que des arrangements jugés satisfaisants par l'Association n'auront pas été conclus entre l'Emprunteur et le Rwanda au sujet de ladite route.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année, à partir du 1^{er} octobre 1977 et jusqu'au 1^{er} avril 2017; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} avril 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés, suivant les dispositions du présent Contrat, au règlement des dépenses relatives à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe du présent Contrat. La répartition des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite répartition ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make available, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the roads referred to in parts 1, 2 and 3 of the Schedule to this Agreement shall be constructed by contractors satisfactory to the Association and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Association and the Borrower.

(d) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(e) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

(f) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(g) The Borrower shall cause the main, secondary and feeder road system of the Borrower to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

(h) The Borrower shall take all reasonable action necessary (i) to cause the dimensions and weight limits of the vehicles using the public roads of the Borrower to be kept within limits consistent with the design standards of its roads and (ii) to ensure permanent and consistent enforcement of the traffic regulations of the Borrower.

(i) The Borrower shall establish and maintain facilities to collect and record such data as are required to assess the technical, economic and financial aspects of the Borrower's highway system.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction routière visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'annexe du présent Contrat seront effectués par des entrepreneurs agréés par l'Association et l'Emprunteur, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

e) Les normes générales de construction qui seront applicables aux routes faisant l'objet du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

f) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association, au fur et à mesure qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, documents relatifs aux contrats et programmes d'exécution concernant les travaux relevant du Projet, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

g) L'Emprunteur fera en sorte que son réseau de routes principales, secondaires et de raccordement soit convenablement entretenu, et il fera exécuter sans retard toutes les réparations nécessaires, conformément aux règles de l'art; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

h) L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables i) pour faire en sorte que les limites imposées quant aux dimensions et au poids des véhicules utilisant les routes publiques de l'Emprunteur ne soient pas incompatibles avec les normes générales de construction qui seront applicables à ces routes, et ii) pour faire en sorte que soit appliquée, d'une manière permanente et régulière, la réglementation routière de l'Emprunteur.

i) L'Emprunteur créera et entretiendra des services chargés de rassembler et d'enregistrer les renseignements qui seront nécessaires pour déterminer la situation de son réseau routier du point de vue technique, économique et financier.

(j) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of

j) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises qui seront achetées à l'aide de ces fonds, ainsi que sur les opérations, en ce qui concerne le Projet, des ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un

thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1970, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by October 1, 1967, this Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

Section 6.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
P. O. Box 103
Entebbe, Uganda

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finsec
Entebbe

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1970, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 1^{er} octobre 1967, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette date.

Paragraphe 6.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Secretary to the Treasury
P. O. Box 103
Entebbe (Ouganda)

Adresse télégraphique :

Finsec
Entebbe

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C., 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Section 6.04. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Uganda :

By E. Otema ALLIMADI
Authorized Representative

International Development Association :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project includes the following parts :

1. The reconstruction of approximately 70 miles of main road between Mbarara and Katunguru;
2. The reconstruction of the following 3 feeder roads totaling approximately 7 miles in length :
 - (a) Hamukunga access to Lake George,
 - (b) Kahendero access to Lake George, and
 - (c) Kisenyi access to Lake Edward;
3. The construction of the following 2 tea roads in the vicinity of Fort Portal totaling approximately 24 miles in length :
 - (a) Hima-Kinyantale-Mirongo road approximately 15 miles long, and
 - (b) Kagorogoro-Hakibale road approximately 9 miles long;
4. The detailed engineering, including the preparation of contract documents, and the supervision of construction for the roads in parts 1, 2 and 3 above; and
5. The detailed engineering, including the preparation of contract documents, for approximately 460 miles of main and feeder roads as listed below :

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur en exercice au moment considéré.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État ougandais :
E. Otema ALLIMADI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :
Simon ALDEWERELD
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants :

1. Réfection d'un tronçon de route principale d'environ 70 miles de long entre Mbarara et Katunguru;
2. Réfection de trois routes de raccordement d'une longueur totale d'environ 7 miles :
 - a) Raccordement Hamukunga - Lac George,
 - b) Raccordement Kahendero - Lac George,
 - c) Raccordement Kisenyi - Lac Edward;
3. Construction de deux routes d'une longueur totale d'environ 24 miles, pour la desserte de plantations de thé aux environs de Fort Portal :
 - a) Route Hima - Kinyantale - Mirongo, d'une longueur d'environ 15 miles; et
 - b) Route Kagorogoro - Hakibale, d'une longueur d'environ 9 miles;
4. Études techniques détaillées, y compris l'établissement des documents relatifs aux contrats, pour la construction des routes visées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, et surveillance des travaux de construction.
5. Études techniques détaillées, y compris l'établissement des documents relatifs aux contrats, en vue de la construction de routes principales et de routes de raccordement, dont détail ci-dessous, pour une longueur totale d'environ 460 miles.

<i>Designation (M for main and F for feeder roads)</i>	<i>Road Name</i>	<i>Approximate Length (miles)</i>	<i>Design Classifi- cation</i>
F.23	Kigezi Tea Roads	65	II and III
F.24	Ankole Tea Roads	64	III
F.25/26	Toro Tea Roads (additional)	40	III
F.30	Mityana-Kalangalo	29	II
M.7/36	{ Masaka-Kyotera	28	I
	{ Kyotera-Mutukula	25	I
F.31	{ Kayunga-Bale	28	I
	{ Galiraya Access	8	III
F.39	Busana-Nazigo	8	III
F.44	Kayunga-Busana-Nabuganyi-River Nile	12	I
M.28	Bukoloto-Kangulumira-Jinja Road	28	I
M.5	Sezibwa Swamp Crossing	1	I
M.6	Gayaza-Kalagi	11	I
M.10	Iganga-Namatumba-Mbale	60	I
M.41	Kabale-Rwanda border	16	I
F.32	Mbale-Nkokonjeru Ridge	4	III
F.7	Maiyuge-Kwibale-Akokoro	23	III
F.9	Aromo-Alito	10	III

The construction of the roads referred to in parts 1, 2 and 3 above is scheduled to be completed by mid-1970 and the detailed engineering of the roads referred to in part 5 is scheduled to be completed by mid-1968.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See p. 60 of this volume.]

<i>Désignation</i> (<i>M</i> = routes principales <i>F</i> = routes de raccordement)	<i>Identification de la route</i>	<i>Longueur approximative (en miles)</i>	<i>Classifi- cation type</i>
F.23	Routes de plantations de thé (Kigezi)	65	II et III
F.24	Routes de plantations de thé (Ankole)	64	III
F.25/26	Routes supplémentaires de plantations de thé (Toro)	40	III
F.30	Mityana - Kalangalo	29	II
M.7/36	{ Masaka - Kyotera	28	I
	{ Kyotera - Mutukula	25	I
F.31	{ Kayunga - Bale	28	I
	{ Raccordement Galiraya	8	III
F.39	Busana - Nazigo	8	III
F.44	Kayunga - Busana - Nabuganyi - le Nil	12	I
M.28	Route Bukoloto - Kangulumira - Jinja	28	I
M.5	Traversée du Sezibwa Swamp	1	I
M.6	Gayaza - Kalagi	11	I
M.10	Iganga - Namatumba - Mbale	60	I
M.4I	Kabale frontière rwandaise	16	I
F.32	Mbale - Nkokonjeru Ridge	4	III
F.7	Maiyuge - Kwibale - Akokoro	23	III
F.9	Aromo - Alito	10	III

On compte que la construction des routes visées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus sera achevée vers le milieu de l'année 1970 et que les études techniques relatives aux routes visées dans le paragraphe 5 seront achevées vers le milieu de l'année 1968.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU
1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir p. 61 de ce volume.]

No. 8913

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Buenos Aires, 17 February 1967**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 January 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption
du visa. Buenos Aires, 17 février 1967**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 janvier 1968.*

No. 8913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. BUENOS AIRES, 17 FEBRUARY 1967

I

The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 17 de febrero de 1967

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de llevar a su conocimiento que, con el fin de facilitar los viajes de los súbditos británicos que se dirijan a la República Argentina y de los nacionales argentinos que se dirijan al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Gobierno de la República Argentina está dispuesto a concretar con el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte un acuerdo en los siguientes términos:

1º a) Sujeto a lo establecido en los párrafos 3º, 4º y 5º de la presente nota los súbditos británicos que posean pasaportes válidos que llevan en la cubierta la inscripción « British Passport » en la parte superior, y en la inferior la inscripción « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » o « Jersey » o « Guernsey and its Dependencies », y en el interior la calificación de la nacionalidad del titular de « British Subject », o « British Subject : Citizen of the United Kingdom and Colonies » o « British Subject : Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » podrán viajar libremente a la República Argentina sin cumplir el requisito previo de la visación de sus pasaportes.

b) Las personas que viajen a la República Argentina en las condiciones arriba expresadas, podrán permanecer en su territorio por un período no mayor de tres meses consecutivos, renovables por un período de tres meses por las autoridades argentinas competentes.

2º Sujeto a lo establecido en los párrafos 3º y 4º de la presente nota los nacionales argentinos provistos de pasaportes argentinos válidos, podrán viajar libremente al Reino

¹ Came into force on 19 March 1967, thirty days after the date of the note in reply, in accordance with its provisions.

Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin cumplir el requisito previo de la visación de sus pasaportes.

3º Queda entendido que la exención del requisito de la visación no eximirá a los súbditos británicos que se dirijan a la República Argentina, ni a los nacionales argentinos que se dirijan al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, de la obligación de someterse a las respectivas leyes y disposiciones que rigen en estos territorios respecto al ingreso y residencia de extranjeros (temporaria o permanente) y al ejercicio de actividades lucrativas, ya sean estas independientes o remuneradas, y que los viajeros que no satisfagan a las autoridades de inmigración en el cumplimiento de dichas leyes y disposiciones, serán pasibles de ver rehusado el permiso de entrada, desembarco o permanencia en el territorio.

4º Las autoridades competentes de la República Argentina y las del Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, se reservan el derecho de denegar el permiso de ingreso o permanencia en sus territorios, en cualquier caso que la persona interesada sea considerada indeseable o de cualquier manera no admisible, según los principios de política general de los respectivos gobiernos que rijan en materia de ingreso y permanencia de extranjeros.

5º No estarán incluidas dentro de los alcances de este acuerdo las siguientes personas :

- a) los súbditos británicos que no posean pasaportes como los especificados en el primer párrafo, apartado a);
- b) los titulares de pasaportes británicos nacidos en territorio argentino; y
- c) los súbditos británicos que al tiempo de viajar a la República Argentina pertenezcan a una categoría excluida de personas, es decir, personas residentes en un país que ha sido excluido por el Gobierno de la República Argentina, obrando de acuerdo con el Decreto-Ley N° 2457 del 28 de marzo de 1963, mediante una notificación formal al Gobierno del Reino Unido.

6º Los nacionales argentinos que viajan a territorios no especificados en el citado párrafo 2º, por cuyas relaciones internacionales es responsable el Gobierno del Reino Unido, tampoco están incluidos dentro de los alcances de este Acuerdo.

7º El Gobierno de la República Argentina o el Gobierno del Reino Unido podrán suspender temporariamente las anteriores disposiciones, en un todo o en parte, por razones de orden público. En tal caso, la suspensión será inmediatamente comunicada al otro Gobierno por conducto diplomático.

Si las propuestas arriba mencionadas son aceptadas por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tengo el honor de sugerir que la presente nota y la contestación a tal efecto de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor a los treinta días de la fecha de la nota contestación de Vuestra Excelencia y al que cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar término con un preaviso de treinta días, dado por escrito al otro Gobierno.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MENDEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 17 February 1967

Mr. Ambassador,

[See note II]

I avail myself, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ

II

*Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister
for Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Buenos Aires, 17 February, 1967

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows :

“ Mr. Ambassador,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel by British subjects proceeding to the Argentine Republic and by Argentine nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Argentine Republic are prepared to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an Agreement in the following terms :

1. (a) Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription “ British Passport ” at the top and at the bottom the inscription “ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ” or “ Jersey ” or “ Guernsey and its Dependencies ” and inside the description of the holder's national status as “ British Subject ” or “ British Subject : Citizen of the United Kingdom and Colonies ” or “ British Subject : Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies ” shall be free to travel to the Argentine Republic without the necessity of first obtaining a visa on their passports.

(b) Persons travelling to the Argentine Republic under the terms set out above may remain in the country for a period not exceeding three consecutive months, which may be extended by the competent Argentine authorities for a further period of three months.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Note, Argentine nationals holding valid Argentine passports shall be free to travel to the United

Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of first obtaining a visa on their passports.

3. It is understood that the waiver of the visa requirement shall not exempt British subjects proceeding to the Argentine Republic, nor Argentine nationals proceeding to the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man, from the necessity of complying with the respective laws and regulations in force in these territories concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salary basis, in gainful activity and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter, land or stay in the territory.

4. The competent authorities of the Argentine Republic and of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man, reserve the right to refuse leave to enter or to stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of foreigners.

5. The following persons shall not come within the scope of this Agreement :

- (a) British subjects who are not in possession of passports as defined in sub-paragraph (a) of paragraph 1 above;
- (b) Holders of British passports born in Argentine territory;
- (c) British subjects who at the time of proceeding to the Argentine Republic belong to an excluded category of persons, that is to say, persons resident in a country which has been excluded by the Government of the Argentine Republic, acting in accordance with Decree Law No. 2457 of the 28th of March, 1963, by means of a formal notification to the Government of the United Kingdom.

6. Argentine nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible shall also not come within the scope of this Agreement.

7. The Government of the Argentine Republic or the Government of the United Kingdom may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration. (*Signed*) Nicanor COSTA MENDEZ. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days from today and be subject to termination thereafter by either Government on thirty days' notice given in writing to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Michael CRESWELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXEMPTION DU VISA. BUENOS AIRES, 17 FÉVRIER 1967.

I

Le Ministre des relations extérieures et du culte d'Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Buenos Aires

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 17 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements des sujets britanniques se rendant en République Argentine, et des ressortissants argentins se rendant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République Argentine est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord dans les termes suivants :

1. *a)* Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « British Passport », dans le bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » ou « Jersey » ou « Guernsey and its Dependencies », et à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire « British Subject » ou « British Subject : Citizen of the United Kingdom and Colonies » ou « British Subject : Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » pourront se rendre en République argentine sans devoir au préalable obtenir l'apposition d'un visa sur leurs passeports.

b) Les personnes se rendant en République argentine dans les conditions indiquées ci-dessus pourront séjourner dans le pays pendant une période n'excédant pas trois mois consécutifs, que les autorités argentines compétentes pourront renouveler pour une nouvelle période de trois mois.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente note, les ressortissants argentins titulaires d'un passeport argentin valide pourront se rendre dans

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1967, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, sans devoir au préalable obtenir l'apposition d'un visa sur leurs passeports.

3. Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets britanniques se rendant en République argentine, ni les ressortissants argentins se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée et le séjour (temporaire ou permanent) des étrangers, et l'exercice, par ceux-ci, d'une activité lucrative, indépendante ou non, et que les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée, de débarquement ou de séjour dans le territoire.

4. Les autorités compétentes de la République argentine et celles du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man, se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toutes personnes qu'elles jugeraient indésirables ou inacceptables à d'autres égards, conformément à la politique générale du gouvernement compétent en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux catégories de personnes suivantes :

- a) Les sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus;
- b) Les titulaires d'un passeport britannique nés en territoire argentin;
- c) Les sujets britanniques qui, au moment où ils se rendent en République argentine, font partie d'une catégorie de personnes exclues, à savoir les personnes résidentes d'un pays qui a été exclu par le Gouvernement de la République argentine agissant en vertu du décret-loi n° 2457 du 28 mars 1963, par voie de notification officielle adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas non plus aux ressortissants argentins se rendant dans les territoires qui ne sont pas visés au paragraphe 2 ci-dessus et dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

7. Le Gouvernement de la République argentine ou le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse, et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre, par écrit, un préavis de 30 jours.

Je saisis, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Buenos Aires au Ministre
des relations extérieures et du culte d'Argentine*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Buenos Aires, le 17 février 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve les propositions contenues dans la note ci-dessus, et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente réponse, et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre, par écrit, un préavis de 30 jours.

Je saisis, etc.

Michael CRESWELL

No. 8914

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KUWAIT**

Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the State of Kuwait for the exchange of money orders (with appendices). Signed at London, on 24 November 1966, and Kuwait, on 29 December 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 January 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KOWEÏT**

Accord entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de l'État du Koweït relatif à l'échange de mandats-poste (avec appendices). Signé à Londres, le 24 novembre 1966, et à Koweït, le 29 décembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 janvier 1968.

No. 8914. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, ON 24 NOVEMBER 1966, AND KUWAIT, ON 29 DECEMBER 1966

The Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the State of Kuwait,
Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article II

Between the United Kingdom on the one hand and Kuwait on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders in accordance with the provisions of this Agreement.

Article III

The Money Order Service between the Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of Chesterfield, and on the part of Kuwait that of Kuwait.

Article IV

(1) Each Postal Administration shall have power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

(2) The conversion into the money of Kuwait of sums advised under this Agreement for payment in Kuwait shall be effected at the Office of Exchange of the United Kingdom and the conversion into the money of the United King-

¹ Came into force on 1 January 1967, in accordance with article XXVII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8914. ACCORD¹ ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'ÉTAT DU KOWEÏT, RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE. SIGNÉ À LONDRES, LE 24 NOVEMBRE 1966, ET À KOWEÏT, LE 29 DÉCEMBRE 1966

L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de l'État de Koweït,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Article II

Entre le Royaume-Uni, d'une part, et le Koweït, d'autre part, il sera établi un échange régulier de mandats-poste conformément aux termes du présent Accord.

Article III

Le Service d'échange de mandats-poste entre les Administrations postales susmentionnées s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour le Royaume-Uni, le bureau d'échange sera celui de Chesterfield; pour le Koweït, celui de Koweït.

Article IV

1) Chacune des Administrations postales a le droit de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elles, à condition de communiquer ce taux à l'autre Administration.

2) La conversion en monnaie du Koweït des montants payables aux termes du présent Accord dans l'État du Koweït sera effectuée par le bureau d'échange du Royaume-Uni, et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des sommes en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967, conformément à l'article XXVII.

dom of sums advised by Kuwait for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange in Kuwait.

Article V

Each Postal Administration shall have the power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article VI

Each Postal Administration shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Postal Administration of the United Kingdom shall allow to the Postal Administration of Kuwait one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ per cent) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Kuwait and the Postal Administration of Kuwait shall make a similar allowance to the Postal Administration of the United Kingdom for Money Orders issued in Kuwait and payable in the United Kingdom.

Article VII

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a fils.

Article VIII

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article IX

(1) If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Office of Exchange of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

provenance du Koweït payables dans le Royaume-Uni sera effectuée par le bureau d'échange du Koweït.

Article V

Chacune des Administrations postales aura la faculté de fixer le montant maximum pour lequel un mandat peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder 40 livres sterling ou l'équivalent le plus proche de cette somme en monnaie du pays d'émission.

Article VI

Chacune des Administrations postales a le droit de fixer, selon les circonstances, les taux de commission à percevoir pour les mandats-poste qu'elle émet pourvu que les taux fixés en exécution du présent Accord soient communiqués à l'autre Administration. La commission est acquise à l'Administration d'origine; cependant, l'Administration postale du Royaume-Uni bonifiera à l'Administration postale du Koweït un demi pour cent (0,5 p. 100) du montant des mandats-poste émis au Royaume-Uni et payés dans l'État du Koweït, et l'Administration postale du Koweït bonifiera un pourcentage analogue à l'Administration postale du Royaume-Uni pour les mandats émis au Koweït et payés dans le Royaume-Uni.

Article VII

Lors du paiement des mandats-poste, les fractions de penny ou de fils seront négligées.

Article VIII

L'expéditeur d'un mandat-poste est tenu d'indiquer, si possible en entier, le nom de famille et le prénom (ou tout au moins l'initiale du prénom) de l'expéditeur et du bénéficiaire, ou le nom de l'entreprise ou société expéditrice ou bénéficiaire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du bénéficiaire. Si cependant, le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat peut néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

Article IX

1) Si un mandat est perdu ou ne parvient pas à destination, il peut être délivré un duplicata à la demande écrite du bénéficiaire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau d'échange du pays dans lequel le mandat primitif était payable. Le bureau qui émet le duplicata a le droit de percevoir la taxe prévue par ses propres règlements, à moins qu'il n'y ait des raisons de croire que le mandat initial a été égaré au cours de sa transmission par la poste.

(2) On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article X

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Office of Exchange of the country in which the Order was issued.

Article XI

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained through the Office of Exchange of the country in which such Order is payable, that the Money Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

Article XII

A Money Order issued in the United Kingdom shall remain payable in Kuwait for six months after the expiration of the month of issue and a Money Order issued in Kuwait shall remain payable in the United Kingdom for twelve months after the expiration of the month of issue. The amount of every Money Order not paid within the stipulated period shall be returned to the Postal Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

Article XIII

(1) The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Postal Administration of issue, a fixed charge equal to that which is made by that Administration for acknowledgements of receipt of registered correspondence.

(2) The advice of payment shall conform with or be similar to the annexed specimen (Appendix A).

(3) The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter (see Appendices B and C).

(4) The advice of payment shall, where necessary, be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

(5) The advice of payment of any "Through" Money Orders referred to in Article XX shall be sent through the Offices of Exchange of the two

2) Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant des renseignements analogues, des instructions sont données afin d'arrêter le paiement du mandat.

Article X

Les demandes tendant, soit à rectifier une erreur dans le nom du bénéficiaire, soit à faire rembourser le montant du mandat à l'expéditeur, sont adressées par l'expéditeur au bureau d'échange du pays dans lequel le mandat a été émis.

Article XI

En aucun cas, un mandat ne peut être remboursé avant que le bureau d'échange du pays où le titre était payable ait déclaré que le mandat n'a pas été payé et que son remboursement est autorisé.

Article XII

Un mandat émis dans le Royaume-Uni est payable dans l'État du Koweït pendant les six mois qui suivent le mois de son émission, et un mandat émis dans l'État du Koweït est payable dans le Royaume-Uni pendant les douze mois qui suivent le mois de son émission. Le montant de tout mandat non payé, dans les délais prescrits, doit être restitué à l'Administration postale du pays d'origine, qui en dispose conformément à ses propres règlements.

Article XIII

1) L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement moyennant le règlement anticipé d'une taxe fixe égale à celle perçue par l'Administration postale d'origine pour les avis de réception des plis recommandés. Cette taxe reste entièrement acquise à l'Administration postale d'origine.

2) L'avis de paiement est conforme ou analogue au modèle annexé (appendice A).

3) Le bureau d'échange du pays d'émission porte l'adresse et le nom de l'expéditeur sur le bordereau correspondant, dans la colonne réservée au nom de l'expéditeur (appendices B et C).

4) L'avis de paiement est, le cas échéant, établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur, soit par le bureau d'échange du pays où le paiement a été effectué.

5) L'avis de paiement d'un « mandat en transit » (voir l'article XX) est transmis par l'intermédiaire du bureau d'échange des deux pays, et toute demande

countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Article XIV

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

Article XV

The Office of Exchange of Kuwait shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Office of Exchange of Kuwait the particulars of sums received for payment in Kuwait. Advice Lists similar to the annexed forms " B " and " C " shall be used for this purpose, and every List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

Article XVI

The Money Orders entered upon the Advice List shall be numbered serially, the series commencing each calendar year with No. 1. The number borne by a Money Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

Article XVII

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

Article XVIII

(1) If, upon verification, a manifest error is observed in an Advice List, the necessary correction shall be made and the relative Money Orders shall be passed for payment in the usual manner. The particulars of the correction made shall also be communicated to the despatching Office of Exchange.

(2) If a List shows other irregularities, the Office of Exchange of destination shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an Internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

d'avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat est transmise dans les mêmes conditions.

Article XIV

Les mandats expédiés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne le paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

Article XV

Le bureau d'échange du Koweït communique au bureau d'échange du Royaume-Uni le détail des sommes reçues pour être payées dans le Royaume-Uni, et le bureau d'échange du Royaume-Uni communique au bureau d'échange du Koweït le détail des sommes reçues pour être payées dans l'État du Koweït. À cette fin, il est fait usage de bordereaux analogues aux modèles B et C annexés au présent Accord; chaque bordereau est expédié par le premier courrier après l'émission des mandats relatifs.

Article XVI

Les mandats inscrits sur un bordereau sont numérotés par série, la série commençant chaque année civile par le n° 1. Le numéro d'un mandat sur le bordereau est dit « numéro international ». De même chaque bordereau porte un numéro de série commençant chaque année par le n° 1.

Article XVII

Tout bordereau manquant doit être immédiatement réclamé par le bureau d'échange qui aurait dû le recevoir. En pareil cas, le bureau d'échange expéditeur envoie sans délai au bureau d'échange destinataire un duplicata certifié conforme.

Article XVIII

1) Si, lors des vérifications, une erreur manifeste est constatée dans un bordereau, les rectifications nécessaires sont effectuées, et le mandat est transmis normalement pour paiement. Le détail des rectifications est également communiqué au bureau d'échange expéditeur.

2) Si un bordereau contient d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui les fournit dans les plus brefs délais. En attendant la réponse, l'émission d'un mandat de paiement intérieur correspondant à la mention irrégulière est suspendue.

Article XIX

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare Internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such Internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XX

(1) If the Postal Administration of Kuwait desires to send Money Order remittances through the medium of the Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) The Office of Exchange of Kuwait shall advise the amount of any such "Through" Money Order to the Office of Exchange at Chesterfield which will re-advise it to the country of payment.
- (b) No such Money Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination.
- (c) The particulars of "Through" Money Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to Chesterfield, the total amounts of the "Through" Money Orders being included in the totals of such Lists.
- (d) The name and address of the payee of a "Through" Money Order, including the names of the town and country of payment shall be given as fully as possible.
- (e) The Postal Administration of Kuwait shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage on "Through" Money Orders, as that referred to in Article VI on Money Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange of the United Kingdom crediting the office of Exchange country of payment with the same percentage for "Through" Money Orders as for Money Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom.
- (f) When the amount of a "Through" Money Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

(2) If the Postal Administration of the United Kingdom desires to send Money Orders through the medium of the Postal Administration of Kuwait

Article XIX

Dès réception d'un bordereau le bureau d'échange destinataire, après vérification, établit au nom des bénéficiaires des mandats de paiement intérieur pour les montants indiqués dans le bordereau comme payables dans la monnaie du pays de paiement; il expédie ensuite ces mandats, soit aux destinataires, soit aux bureaux payeurs, conformément aux dispositions de ses propres règlements.

Article XX

1) Si l'Administration postale du Koweït désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni, des mandats-poste payables dans des pays avec lesquels l'Administration postale du Royaume-Uni échange des mandats-poste, elle a toute faculté de le faire, pourvu que soient remplies les conditions suivantes :

- a) Le bureau d'échange du Koweït fait savoir le montant du mandat en transit au bureau d'échange de Chesterfield, qui, à son tour, en avise le pays destinataire.
- b) Le montant de ces mandats ne peut dépasser le maximum fixé pour les mandats émis dans le Royaume-Uni et payables dans le pays destinataire.
- c) Les indications relatives aux mandats en transit sont inscrites séparément sur les bordereaux ordinaires envoyés à Chesterfield, le montant total des mandats en transit étant compris dans le montant total porté sur lesdits bordereaux.
- d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire d'un mandat en transit, ainsi que les noms de la ville et du pays de destination, seront indiqués aussi complètement que possible.
- e) L'Administration postale du Koweït bonifiera à l'Administration postale du Royaume-Uni le même pourcentage du montant des mandats en transit que celui prévu à l'article VI sur le montant des mandats payables dans le Royaume-Uni, l'Administration postale du Royaume-Uni créditant le bureau d'échange du pays destinataire du même pourcentage sur les mandats en transit que sur les mandats émis dans le Royaume-Uni; l'Administration postale du Royaume-Uni déduit du montant des mandats en transit une commission spéciale, fixée par elle, pour ses services d'intermédiaire.
- f) Lorsque le montant d'un mandat en transit est remboursé à l'expéditeur, la commission prélevée pour les services d'intermédiaire ne donne pas lieu à remboursement.

2) Si l'Administration postale du Royaume-Uni désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration postale du Koweït, des mandats-poste payables

to any of the countries with which the Postal Administration of Kuwait transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

(3) Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XXI

At the end of every month the Office of Exchange of each of the Postal Administrations shall :

- (a) prepare a list showing the particulars of every Money Order issued by the other Administration which, not having been paid within the period stipulated in Article XII, has during the month of the account become forfeited to the country of issue (see Appendix D) and
- (b) forward it to the other Office of Exchange.

Article XXII

(1) The Office of Exchange at Kuwait shall furnish to the Accountant General's Department (O.M.B.I.), London, E.C.1, a monthly General Account in duplicate which shall include the following items :

- (a) To the credit of the United Kingdom : the total amount of the Money Orders entered on the Advice Lists which had been despatched by the Office of Exchange at Kuwait during the month plus the amount of the allowance referred to in Article VI plus the total amount of Money Orders issued in the United Kingdom authorised to be repaid to the remitters and plus the total amount of void Orders issued in the United Kingdom.
- (b) To the credit of Kuwait : the total amount of the Money Orders entered on the Advice Lists which had been despatched by the Office of Exchange at Chesterfield during the month plus the amount of the allowance referred to in Article VI plus the total amount of Money Orders issued in Kuwait authorised to be repaid to the remitters and plus the total amount of void Orders issued in Kuwait.

(2) The account shall be accompanied by a statement giving particulars of all repaid Orders, the totals of which have been included therein (see Appendix E).

Article XXIII

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000, or its equivalent in Kuwaiti

dans des pays avec lesquels l'Administration postale du Koweït échange des mandats-poste, elle a toute faculté de le faire, à des conditions analogues à celles qui sont énoncées dans les paragraphes précédents.

3) Chacune des Administrations communiquera à l'autre la liste des pays avec lesquels elle échange des mandats-poste, le montant maximum s'appliquant à chacun d'eux, et le taux de la commission pour services d'intermédiaire qu'elle prélèvera.

Article XXI

À la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chacune des deux Administrations postales :

- a) Dresse un relevé portant les indications relatives à tous les mandats émis par l'autre Administration qui, n'ayant pas été payés dans les délais prescrits à l'article XII, sont devenus périmés pendant le mois sur lequel porte le compte, et, par suite, ont été renvoyés au pays d'origine (voir appendice D).
- b) Communique ce relevé à l'autre bureau d'échange.

Article XXII

1) Le bureau d'échange du Koweït fournit au Service de la comptabilité générale (OMBI), London, E.C.1, un compte général mensuel en double exemplaire, qui comprend les postes suivants :

- a) Au crédit du Royaume-Uni : le montant total des mandats figurant sur les bordereaux expédiés par le bureau d'échange du Koweït dans le courant du mois, plus le montant de la bonification prévue à l'article VI, plus le montant total des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni dont le remboursement à l'expéditeur a été autorisé, plus, enfin, le montant des mandats-poste émis dans le Royaume-Uni et périmés.
- b) Au crédit du Koweït : le montant des mandats figurant sur les bordereaux expédiés par le bureau d'échange de Chesterfield dans le courant du mois, plus le montant de la bonification prévue à l'article VI, plus le montant total des mandats-poste émis au Koweït et dont le remboursement à l'expéditeur a été autorisé, plus, enfin, le montant total des mandats-poste émis au Koweït et périmés.

2) Ce compte est accompagné d'un état donnant les indications relatives à tous les mandats remboursés, et dont le total a été inclus dans ledit compte (voir appendice E).

Article XXIII

Lorsque, dans le courant d'un mois, on constate que le montant des mandats émis par l'un des deux pays excède de 1 000 livres sterling ou de l'équivalent

currency, the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Article XXIV

(1) When the Postal Administration of Kuwait has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of Kuwait the duplicate of the Account accepted.

(2) In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXIII, when due to be made to the Postal Administration of the United Kingdom shall be effected by means of a sterling transfer to the Postmaster General's Account at the Bank of England and when due to be made to the Postal Administration of Kuwait shall be effected by means of a transfer in Pound Sterling through the Bank of England to the Under Secretary, Ministry of Posts, Telegraphs and Telephones (Post Office Department) Kuwait, the cost of the remittance being borne by the debtor Administration.

(3) Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent per annum.

Article XXV

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order Service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXVI

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article XXVII

This Agreement shall come into force on the 1st January 1967 and shall continue in force until twelve months after the date on which one of the Postal Administrations, shall have notified the other of its intention to terminate it.

de ce montant en monnaie du Koweït le montant des mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier envoie immédiatement au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

Article XXIV

1) Lorsque l'Administration postale du Koweït est débitrice envers l'Administration postale du Royaume-Uni du solde du compte général, elle en verse le montant en même temps qu'elle envoie le compte au bureau d'échange du Royaume-Uni; dans le cas où c'est l'Administration postale du Royaume-Uni qui est débitrice du solde, elle en règle le montant au bureau d'échange du Koweït lors du renvoi du double du compte approuvé.

2) Sauf arrangement contraire, ces règlements, de même que tout règlement prévu dans les dispositions de l'article XXIII sont, lorsque le solde du compte est dû à l'Administration postale du Royaume-Uni, effectués au moyen d'un virement en sterling au crédit du Directeur général des postes, à la Banque d'Angleterre, et, lorsque le solde du compte est dû à l'Administration postale du Koweït, ces règlements sont effectués au moyen d'un virement en livres sterling de la Banque d'Angleterre au crédit du Sous-Secrétaire, Ministère des postes, télégraphes et téléphones (Service des postes), à Koweït, les frais de virement étant à la charge de l'Administration débitrice.

3) Toute somme restant due par une Administration postale à l'autre six mois après la période sur laquelle porte un compte devient productive d'intérêts à partir de cette date, au taux de 5 p. 100 par an.

Article XXV

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une des Administrations postales se voit obligée de suspendre temporairement, en tout ou en partie, le service des mandats, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

Article XXVI

Chacune des Administrations postales est autorisée à adopter, pour autant qu'elles ne soient pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent, toutes autres mesures visant à assurer une garantie plus efficace contre la fraude ou un meilleur fonctionnement du service, pourvu qu'elle en donne connaissance à l'autre Administration postale.

Article XXVII

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967 et le restera jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Administrations aura fait connaître à l'autre son intention de le dénoncer.

DONE in duplicate and signed at London on the twenty-fourth day of November 1966 and at Kuwait on the twenty-ninth day of December 1966.

For the Postal Administration
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Edward SHORT

For the Postal Administration of the State of Kuwait :

S. A. MALIK

FAIT en double exemplaire, et signé à Londres, le 24 novembre 1966, et à Koweït, le 29 décembre 1966.

Pour l'Administration postale
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Edward SHORT

Pour l'Administration postale de l'État du Koweït :

S. A. MALIK

APPENDIX A - APPENDICE A

Recto

Front

ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI
POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM

AVIS DE PAIEMENT
ADVICE OF PAYMENT.....

Mandat No. }
Money Order No. }

Montant du mandat }
Amount of Order }

émis par le bureau de }
issued by the Post Office of }

le }
on the }19..

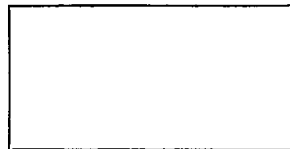
au profit de } M..... A }
payable to } To }

(Lieu de destination)
(Place of destination)

à }
at } Service des Postes,

(Pays de destination)
(Country of destination)

Timbre du bureau expéditeur



Stamp of office of origin

APPENDIX A (*continuation*) - APPENDICE A (*suite*)*Verso**Back*

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto

The undersigned certifies that the Money Order described on the other side

a été dûment payé le }
 was duly paid on the }19..

Timbre du bureau payeur



Stamp of Paying Office

.....*

Signature du destinaire
ou de l'agent du bureau payeur

.....*

Signature of the payee
or of the paying officer

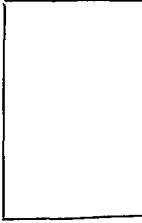
* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

* This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

APPENDIX B

MINISTRY OF POSTS, TELEGRAPHS AND TELEPHONES
 POST OFFICE DEPARTMENT
 KUWAIT

(Office Stamp)



the.....of.....19..

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY KUWAIT TO THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM

Rate of Conversion..... = £1

List No..... Sheet No.....

Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office of Issue	Name of the Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount Received in Kuwait Dinars Fils	Amount to be paid in the United Kingdom			Advice of Payment	For use by the Office of Exchange of Chesterfield	
								£	s.	d.		Chesterfield Number of the Order	Office where payable

Entered by.....
 Checked by { 1.....
 { 2.....

APPENDICE B

MINISTÈRE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES
 SERVICE DES POSTES
 KOWEÏT

(Timbre du bureau)



le 19..

BORDEREAU DES MANDATS-POSTE ÉMIS PAR LE KOWEÏT À DESTINATION DE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI

Bordereau N° Feuille n°

Taux de conversion = 1 £

Date d'émission	N° international du mandat	N° original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du bénéficiaire	Adresse du bénéficiaire	Montant reçu au Koweït		Somme à payer au Royaume-Uni		Réserve au bureau d'échange de Chesterfield	
							dinars	fil	£	s.	d.	N° du mandat	Bureau de paiement

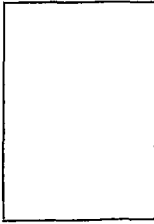
Établi par

Vérifié par 1
 2

APPENDIX C

ACCOUNTANT GENERAL'S DEPARTMENT
 G.P.O., Money Order Branch
 Chetwynd House, West Bars
 Chesterfield, Derbyshire

(Office Stamp)



the of 19..

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM TO KUWAIT

List No. Sheet No. Rate of Conversion, £1 =

Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office of Issue	Name of the Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount Received in the United Kingdom			Amount to be paid in Kuwait	Advice of Payment	For use by the Office of Exchange of Kuwait						
							£	s.	d.			Dinars	Fils	Number of the Internal Order	Date of payment of the Order	Office of Payment	Observation	

Entered by
 Checked by {
 for Comptroller and Accountant General

APPENDICE C

SERVICES DE LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE
 ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES, Service des mandats
 Chetwynd House, West Bars
 Chesterfield, Derbyshire

(Timbre du bureau)

le 19..

BORDEREAU DES MANDATS-POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI À DESTINATION DU KOWEÏT

Bordereau n° Feuille n° Taux de conversion = 1 £

Date d'émission	N° international du mandat	N° original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'épé-ctateur	Nom du bénéf-ctaire	Adresse du bénéf-ctaire	Montant reçu au Royaume-Uni		Somme à payer dans l'Etat du Koweït		Avis de paiement	Réserve au Bureau d'échange du Koweït				
							£	s.	d.	filis		N° du mandat	Date du paiement du mandat	Bureau de paiement	Observations	

Établi par Vérifié par {
 Pour le contrôleur,
 chef de la comptabilité générale

APPENDICE D

RELEVÉ DES MANDATS-POSTE envoyés par le Koweït au Royaume-Uni, et au-delà, pendant le mois de 19.., qui n'ont pas été payés pendant les 12 mois suivant le mois d'émission et qui sont, par suite, renvoyés au bureau d'origine

N° du bordereau	Date du bordereau	N° international du mandat	N° original du mandat	N° au bureau d'échange de Chesterfield	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie du Royaume-Uni			Observations
								£	s.	d.	
							TOTAL				

RELEVÉ DES MANDATS-POSTE envoyés au Koweït par le Royaume-Uni et au-delà, pendant le mois de 19.., qui n'ont pas été payés pendant les six mois suivant le mois d'émission et qui sont, par suite, renvoyés au bureau d'origine

N° du bordereau	Date du bordereau	N° international du mandat	N° original du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie du Koweït		Observations
							Dinars	Fils	
						TOTAL			

No. 8915

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PERU**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Peru (United Kingdom/Peru Loan, 1966).
Lima, 3 December 1966**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 January 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PÉROU**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Pérou (Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1966).
Lima, 3 décembre 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 janvier 1968.*

No. 8915. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF PERU. LIMA, 3 DECEMBER 1966

I

Her Majesty's Ambassador at Lima to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lima, 3rd December, 1966

Note No. 111

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Peru on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to provide, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as " the Ministry "), finance to the Government of Peru by way of a loan to an amount not exceeding \$500,000 (five hundred thousand pounds) sterling towards the cost of Bailey Bridges for the furtherance of the general road programme in Peru.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the procedure described in the following paragraphs of this Note in so far as it relates to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Peru shall adopt the procedure so described in so far as it relates to things to be done by or on behalf of that Government.

¹ Came into force on 3 December 1966 by the exchange of the said notes.

(2) The Government of Peru shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(3) Unless and to the extent only that the Ministry otherwise agree in writing, the Account will be used only for payments to a contractor due under a contract which :

- (a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man;
- (b) is a contract entered into after the date of this Note and before the 23rd of December, 1966; and
- (c) is such a contract for the purchase of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, or for work to be done or services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, as the Government of Peru and the Ministry may from time to time approve.

(4) The Government of Peru shall as soon as possible forward or ensure that there is forwarded to the Ministry in the case of each contract in respect of which it wishes payments to be made from the Account :

- (a) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and
- (b) two copies of a certificate from the contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.

The Government of Peru shall inform the Ministry if at any time a contract (being a contract in respect of which such documents have been forwarded and in respect of which approval has been given or is pending) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Peru shall as soon as possible forward to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract, by the Government of Peru in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from that Government for this purpose (and which that Government will then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it approves the contract for the purposes of the loan and agrees that payments may be made from the Account. To the extent that the Ministry so approves and agrees it shall, on receipt of a request from the Government of Peru, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of contractual payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan. The Ministry shall not make payments into the Account after the 31st of March, 1967.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in respect of the payments referred to in paragraph (3) above and in the manner and subject to the conditions hereafter set out in the present paragraph :

- (a) withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Peru and forwarded to the Ministry for countersignature and accompanied by a Payment Certificate from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or photocopies or duplicates of such invoices) referred to therein. If the Ministry is satisfied on perusal of the invoices and Certificates that the payments listed on the Payment Authority are chargeable to the Account, the Ministry shall countersign the Payment Authority and forward it to the Bank,
- (b) the amount of payment in respect of any one contract shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i).

(7) Before the first document is forwarded to the Ministry in accordance with paragraph (4) above the Government of Peru shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with paragraph (2) above to open and operate the Account; and also notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign the Payment Authorities on its behalf and furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(8) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Peru shall pay into the Account a sum equal to the monies so refunded.

(9) The Bank shall forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(10) The Government of Peru shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum which may have been drawn on the loan as envisaged by this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates specified below and amounting to the sums respectively specified in relation to those dates, so, however, that if, on the date when such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding will be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
30th April 1971 and on the 30th April in each of the succeeding thirteen years.	17,900
31st October 1971 and on the 31st October in each of the succeeding twelve years	17,900
31st October 1984	16,700

(11) The Government of Peru shall pay to the Ministry in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph :

- (a) the rate of interest in respect of each drawing will be determined by the Ministry and in determining the rate the Ministry shall have regard to the cost of borrowing by the Government of the United Kingdom at the date on which the drawing is made;
- (b) interest shall be calculated on a day to day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest shall be made on 30th April, 1967, and subsequent payments shall be made on 31st October and 30th April in each year.

(12) Notwithstanding the provisions of paragraph (10) above, the Government of Peru shall be free at any time to repay to the Ministry in pounds sterling the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (11) above.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Peru Loan, 1966.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. H. K. MARETT

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To : The Manager
..... Bank Ltd.
London

Dear Sir,

United Kingdom/Peru Loan, 1966

1. I have to request you on behalf of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Peru Loan, 1966 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry"). It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked "D" attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

4. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Peruvian Embassy in London from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

6. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

8. No charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Ministry.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM|PERU LOAN, 1966

NOTIFICATION OF CONTRACT

To : The Ministry of Overseas Development
Eland House
Stag Place
London, S.W.1.

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor :
2. Date of Contract :
3. Name of purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :

5. Value of Contract : £

6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Peru :.....
Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1966

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract	Contract Number	
2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
3. Total (estimated) contract price payable by Purchaser	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
4. Estimated amounts, if any, to be paid to the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured by the Contractor for the purposes of the Contract	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
	In respect of non-United Kingdom goods and services	
	(a) goods or materials	
	(b) work to be done or services performed in Buyer's country	
	(c) know-how	
	(d) plans, designs and technical documentation	
	(e) other services	

5. I hereby declare that I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below. I hereby undertake that in performance of the Contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

For and on behalf of

(name and address of

Contractor)

Date

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1966

To:

We are pleased to inform you that we agree
 We regret to inform you that we cannot agree
 that payments can be made out of the Account in respect of the Contract particulars of
 copy certificate
 which are set out in the _____ attached hereto to the extent of
 Notification of Contract

£

Date

.....
 Signed on behalf of the Ministry
 of Overseas Development

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1966

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts approved under the
 terms of the above-mentioned loan :

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments
 is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a
 drawing on the loan.

Date

.....
 Signed on behalf of the Government
 of the Republic of Peru

To : The Ministry of Overseas Development
 Finance Department
 Eland House, Stag Place
 London, S.W.I.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/PERU LOAN, 1966

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To : The Manager,
 Bank Ltd.

Dear Sir,
 Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated :

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the Contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date

.....
 Signed on behalf of the Government
 of the Republic of Peru

Date

.....
 Countersigned on behalf of the Ministry
 of Overseas Development

ANNEX E

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this Payment Certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Supplier named below and the Government of Peru and are in accordance with the particulars of this Contract notified in the Contract Certificate signed on behalf of the said Supplier on

<i>Supplier's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Name and address of supplier</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) There are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the Contract Certificate :

- (a) £
- (b) £
- (c)
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this Certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of

Supplier

Date

NOTE : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lima

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 3 de Diciembre de 1966

Numero (H) : 6-17/81

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 111, de 3 de los corrientes, redactada en los siguientes terminos :

« Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones acerca de la asistencia para desarrollo del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña é Irlanda del Norte al Gobierno de la República del Perú é informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un Acuerdo con el Gobierno del Perú sobre el particular. La posición del Gobierno del Reino Unido con respecto a la provisión de financiación y las obligaciones de ese Gobierno y del Gobierno del Perú en cuanto a asuntos relacionados, serán como se especifica en las siguientes partes A y B respectivamente :

A. El Gobierno del Reino Unido declara que es su intención proveer, actuando mediante el Ministerio de Desarrollo de Ultramar (en adelante llamado « el Ministerio »), financiación al Gobierno del Perú mediante un préstamo hasta un total que no excederá la cantidad de £500,000 (quinientas mil libras esterlinas), para el costo de puentes « Bailey » para el desarrollo del plan vial general en el Perú.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará el procedimiento descrito en los siguientes párrafos de esta Nota en lo que se relaciona a cosas que serán realizadas por ó en nombre de dicho Gobierno. El Gobierno del Perú adoptará el procedimiento así descrito en lo que se relaciona a cosas que serán realizadas por ó en nombre de dicho Gobierno.

(2) El Gobierno del Perú, mediante una solicitud en la forma indicada en el Apéndice A a esta Nota, abrirá una Cuenta Especial (en adelante llamada « la Cuenta ») con un banco en Londres (en adelante llamado « el Banco »). La Cuenta será operada de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicha solicitud.

(3) Salvo que el Ministerio convenga otra cosa por escrito, y solamente dentro de los alcances expresados, la Cuenta será empleada únicamente para pagos a un contratista exigibles conforme a un contrato que :

- (a) contempla provisión para pagos en esterlinas a personas que realizan negocios en el Reino Unido, las Islas del Canal de la Mancha ó la Isla de Man,
- (b) sea un contrato celebrado despues de la fecha de esta Nota y antes del 23 de Diciembre de 1966, y

(c) se refiera a la compra de mercaderías producidas ó manufacturadas totalmente en el Reino Unido, las Islas del Canal de la Mancha ó la Isla de Man, ó a trabajos ó servicios por realizarse y prestarse por personas habitualmente residentes ó que realicen negocios en el Reino Unido, las Islas del Canal de la Mancha ó la Isla de Man, y que sea de naturaleza tal que pueda ser aprobado por el Gobierno del Perú y el Ministerio de tiempo en tiempo.

(4) El Gobierno del Perú lo antes posible enviará ó adoptará las medidas del caso para asegurar el envío al Ministerio en el caso de cada contrato con respecto al cual desea que se efectúen pagos de la Cuenta :

- (a) una copia del contrato ó de una notificación en la forma indicada en el Apéndice B a esta Nota, y
- (b) dos copias de un certificado del contratista en cuestión en la forma indicada en el Apéndice C a esta Nota.

El Gobierno del Perú informará al Ministerio si en cualquier momento un contrato (siendo un contrato en respecto del cual dichos documentos han sido enviados y en respecto del cual se ha dado aprobación ó está pendiente de aprobación) ha sido modificado ó si se ha contraído ó se va a contraer obligaciones bajo dicho contrato por una cantidad mayor ó menor que la especificada en el certificado del contrato. En cualquiera de los casos el Gobierno del Perú enviará lo más pronto posible al Ministerio los documentos complementario ó revisados respectivos.

(5) Despues que el Ministerio haya estudiado los documentos enviados por el Gobierno del Perú con respecto a cualquier contrato, en cumplimiento del procedimiento descrito en las disposiciones anteriores de esta Nota y cualquier información adicional que pudiera solicitar de dicho Gobierno con este fin (y que dicho Gobierno proporcionará), el Ministerio notificará a dicho Gobierno en la forma indicada en el Apéndice C (i) a esta Nota si aprueba, y hasta que punto, el contrato para los propósitos del préstamo y si está de acuerdo en que se efectúen pagos con cargo a la Cuenta. De acuerdo con los términos de la aprobación prestada, el Ministerio, al recibir una solicitud del Gobierno del Perú en la forma prescrita en el Apéndice C (ii) a esta Nota, dando los detalles de los pagos contractuales exigibles y por cumplirse en el porvenir inmediato, efectuará pagos en libras esterlinas en la Cuenta y cada uno de dichos pagos constituirá un retiro de fondos a cuenta del préstamo. El Ministerio no efectuará pagos a la Cuenta despues del 31 de Marzo de 1967.

(6) Los retiros de la Cuenta se harán solamente con respecto a los pagos mencionados en el anterior párrafo (3) y en la forma y sujetos a las condiciones indicadas a continuación en el presente párrafo :

- (a) los retiros se efectuarán de acuerdo con las Ordenes de Pago en la forma expresada en el Apéndice D adjunto, debidamente firmada en nombre del Gobierno del Perú y enviadas al Ministerio para ser refrendadas y acompañadas de un Certificado de Pago del contratista en la forma indicada en el Apéndice E adjunto, y las facturas (ó copias fotostáticas ó duplicados de dichas facturas) allí mencionadas. Si el Ministerio, al inspeccionar las facturas y los certificados, está conforme en que los pagos relacionados en la Orden de Pago deben cargarse a la Cuenta, refrendará la Orden de Pago y la enviará al Banco.

(b) la cantidad a pagarse con respecto de cualquier contrato no excederá la cantidad especificada con relación a ese contrato en la notificación en la forma indicada en el Apéndice C (i).

(7) Antes de enviar el primer documento al Ministerio de acuerdo con el párrafo (4), el Gobierno del Perú proporcionará al Ministerio una copia de las instrucciones del Gobierno al Banco, dadas de acuerdo con el párrafo (2) para abrir y operar la Cuenta; y también notificar al Ministerio los nombres de los funcionarios que están debidamente autorizados para firmar las Ordenes de Pago en su nombre y proporcionar ejemplares de sus firmas en duplicado.

(8) Si cualquier dinero que haya sido retirado de la Cuenta es subsecuentemente reembolsado ya sea por el contratista ó por un garante, el Gobierno del Perú abonará a la Cuenta una cantidad igual al dinero así reembolsado.

(9) El Banco enviará mensualmente al Ministerio un estado de los cargos y abonos de la Cuenta.

(10) El Gobierno del Perú reembolsará al Ministerio en libras esterlinas en Londres la cantidad total que haya sido retirada a cuenta del préstamo como se ha contemplado en esta Nota, debiendo efectuarse dicho reembolso por medio de cuotas que vencen en las fechas abajo especificadas y que cubren las cantidades especificadas respectivamente en relación con dichas fechas de tal manera, sin embargo, que si en la fecha cuando el plazo se cumpla, hay pendiente una cantidad menor que la cantidad especificada en relación con dicha fecha, solo se pagará la cantidad pendiente en ese momento :

PLAZOS

<i>Vencimientos</i>	<i>Cantidades</i> £
30 de Abril de 1971 y el 30 de Abril de cada uno de los siguientes trece años . . .	17,900
31 de Octubre de 1971 y el 31 de Octubre de cada uno de los siguientes doce años .	17,900
31 de Octubre de 1984	16,700

(11) El Gobierno del Perú pagará al Ministerio en libras esterlinas en Londres interés sobre los retiros del préstamo de acuerdo con este párrafo :

- (a) el tipo de interés con respecto a cada retiro será determinado por el Ministerio y al determinarlo el Ministerio tendrá en cuenta el costo al Gobierno del Reino Unido de tomar prestado en la fecha en la cual se hace el retiro;
- (b) el interés será calculado día a día sobre el saldo del préstamo pendiente en la fecha;
- (c) el primer pago del interés devengado será efectuado el 30 de Abril de 1967 y se harán pagos subsecuentes el 31 de Octubre y el 30 de Abril de cada año.

(12) No obstante las provisiones del párrafo (10) el Gobierno del Perú estará libre en cualquier momento para devolver al Ministerio en libras esterlinas el total ó cualquier parte del préstamo que estuviera pendiente, junto con los intereses devengados calculados según el párrafo (11).

2. Si lo anterior es aceptable al Gobierno de la República del Perú, tengo el honor de sugerir que la presente Nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido constituirá un Acuerdo entre los dos Gobiernos el cual entrará en vigencia en la fecha de su respuesta y será conocido como el Préstamo Reino Unido/Perú de 1966. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno del Perú y que la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de hoy y el cual será conocido como Préstamo del Reino Unido/Perú 1966.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Jorge VASQUEZ

APENDICE A

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Al : Gerente

..... Banco Ltda.,
Londres

Estimado Señor :

Préstamo Reino Unido/Perú, 1966

1. Solicito a nombre del Gobierno de la República del Perú (de aquí en adelante denominado en el presente « el Gobierno ») que abra una cuenta a nombre del Gobierno que será denominada la « United Kingdom/Peru Loan, 1966 Account » (Cuenta Préstamo Reino Unido/Perú, 1966) (denominada de aquí en adelante en el presente « la Cuenta »).

2. El Ministerio de Desarrollo de Ultramar del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (de aquí en adelante denominado en el presente « el Ministerio ») podrá efectuar depósitos en la Cuenta de tiempo en tiempo. Es posible que el Gobierno mismo también efectúe depósitos en la Cuenta debido a reembolsos que adeuden los contratistas.

3. Los pagos hechos con fondos de la Cuenta sólo se harán contra Autorizaciones de Pago extendidas de conformidad con el formulario que está marcado « D » que se acompaña al presente y que estén debidamente suscritas en nombre del Gobierno y refrendadas en nombre del Ministerio.

4. Usted enviará al Ministerio al fin de cada mes un estado pormenorizado de la cuenta que muestre todos los cargos y abonos hechos a la Cuenta en el transcurso del mes.

5. Usted notificará a la Embajada Peruana en Londres de tiempo en tiempo de la suma que se necesita girar del préstamo de manera que la suma así girada, junto con cualquier saldo que esté disponible en la Cuenta, sea suficiente para cubrir el valor total de los pagos adeudados de conformidad con Autorizaciones de Pago debidamente suscritas en nombre del Gobierno y refrendadas en nombre del Ministerio.

6. Cualesquiera dos de las personas siguientes están autorizados mancomunadamente a suscribir Autorizaciones de Pago en nombre del Gobierno :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Acompañamos al presente en triplicado muestras de las firmas de cada una de las personas que figuran arriba.

7. Enviaremos directamente a usted muestras de firmas de los funcionarios autorizados a refrendar las Autorizaciones de Pago en nombre del Ministerio.

8. No deberán cargarse a la cuenta ningún gasto ni comisión que reclame Usted con respecto al funcionamiento de la Cuenta.

9. Se ha enviado una copia de esta carta al Ministerio.

Sinceramente suyo,

APENDICE B

PRESTAMO REINO UNIDO/PERÚ, 1966

NOTIFICACION DEL CONTRATO

Al : Ministerio de Desarrollo de Ultramar
Eland House
Stag Place
Londres, S.W.1.

Notificación del Contrato N°

Los detalles de un contrato de conformidad con el cual se ha propuesto que se harán los pagos de acuerdo con los términos y condiciones del Préstamo antes mencionado siguen a continuación.

1. Nombre y dirección del contratista del Reino Unido :
2. Fecha del Contrato :
3. Nombre del comprador :
4. Breve descripción de los productos y/o trabajos o servicios :
5. Valor del Contrato : £
6. Condiciones de Pago :

Firmado en nombre del Gobierno
de la República del Perú :

.....
Fecha

APENDICE C

PRESTAMO REINO UNIDO|PERÚ, 1966

CERTIFICADO DEL CONTRATO

Especificaciones del Contrato

1. Fecha del Contrato	Número del Contrato	
2. Descripción de los productos, trabajos y servicios que se proveerán al Comprador	Origen Reino Unido	Origen Fuera del Reino Unido
3. Precio total (estimado) del contrato que es pagadero por el Comprador	Esterlinas	Otra Moneda si lo hubiere
4. Sumas estimadas, si lo hubiere, que se pagarán al Proveedor con respecto a productos o servicios de origen extraño al Reino Unido que ha adquirido el Contratista para los fines del Contrato	Suma Con respecto a productos y servicios que no son del Reino Unido (a) productos o materiales (b) trabajo que se hará o servicios que se prestarán en el país del Comprador (c) conocimientos técnicos (d) planes, diseños y documentación técnica (e) otros servicios	Descripción

5. Por el presente declaro que tengo autorización para suscribir este certificado en nombre del Proveedor que se indica a continuación. Por el presente me comprometo a que no se proveerán por el Contratista en el cumplimiento de este Contrato ningún producto ni servicio que no sean de origen en el Reino Unido aparte de los que se especificaron en el párrafo 4 que antecede.

Firmado
 Cargo que desempeña
 Por y en nombre de
 (nombre y dirección
 del contratista)
 Fecha

NOTA : El Reino Unido comprende para los fines de esta declaración las Islas del Canal de La Mancha y la Isla de Man.

APENDICE C (i)

PRESTAMO REINO UNIDO|PERÚ, 1966

A:

Nos es muy grato comunicarle que aceptamos que
Sentimos mucho comunicarle que no podemos aceptar
que pueden hacerse pagos utilizando la cuenta con respecto a las especificaciones del
copia del certificado

Contrato que están expuestos en la _____ que se acompaña al
Notificación del Contrato
presente hasta por la suma de £ .

Fecha

.....

Firmado en nombre del Ministerio
de Desarrollo de Ultramar

APENDICE C (ii)

PRESTAMO REINO UNIDO|PERÚ, 1966

SOLICITUD PARA GIRAR

Se espera que los siguientes pagos vengan de conformidad con contratos aprobados
de acuerdo con los terminos del préstamo antes mencionado :

<i>Nombre y dirección del Beneficiario</i>	<i>Contrato N°</i>	<i>Fecha en que vence el pago</i>	<i>Suma £</i>

La suma disponible en la Cuenta Especial para satisfacer los pagos anteriores es de
£ y solicitamos por el presente un depósito adicional en la cuenta de £ .

La suma de £ que se solicita ahora constituirá un giro sobre el préstamo
cuando sea depositado en la Cuenta.

Fecha

.....

Firmado en nombre del Gobierno
de la República del Perú

Al : Ministerio de Desarrollo de Ultramar
Departamento de Finanzas
Eland House, Stag Place
Londres, S.W.1.

APENDICE D

PRESTAMO REINO UNIDO|PERÚ, 1966

AUTORIZACION DE PAGO

Nº de Serie

Al : Gerente

..... Banco Ltda.

.....

Estimado Señor :

..... Cuenta

Por el presente se le autoriza a efectuar los siguientes desembolsos de la cuenta antes mencionada en las fechas indicadas :

<i>Nombre y dirección del Beneficiario</i>	<i>Contrato N°</i>	<i>Fecha</i>	<i>Suma</i>

Por el presente se certifica que los pagos antes indicados se adeudan en libras esterlinas a los beneficiarios indicados de conformidad con los Contratos anotados que efectúan negocios en el Reino Unido, las Islas del Canal de La Mancha o la Isla de Man.

Fecha

.....

Firmado en nombre del Gobierno
de la República del Perú

Fecha

.....

Refrendado en nombre del Ministerio
de Desarrollo de Ultramar

APENDICE E

CERTIFICADO DE PAGO

Por el presente certifico que

(i) los pagos indicados en las facturas enumeradas a continuación, las cuales o copias de las cuales se anexan a este Certificado de Pago, vencen y se harán con respecto al Contrato N° fechado celebrado entre el Proveedor que se indica más abajo y el Gobierno del Perú y se conforman a las especificaciones de este Contrato notificado en el Certificado del Contrato suscrito en nombre de dicho Proveedor el

<i>Factura del Proveedor N°</i>	<i>Fecha</i>	<i>Nombre y Dirección del Proveedor</i>	<i>Suma</i>	<i>Breve descripción de productos, trabajos y/o servicios</i>

(ii) se incluye en las facturas antes mencionadas las sumas siguientes con respecto a productos o servicios que no se originan en el Reino Unido y que se han especificado en el párrafo 4 del Certificado del Contrato :

- (a) £
- (b) £
- (c)
- (d) £
- (e) £

(iii) aparte de las sumas especificadas en el párrafo (ii) todas las sumas especificadas en el párrafo (i) son pagaderas con respecto a productos y servicios de origen en el Reino Unido.

(iv) estoy autorizado a suscribir este Certificado en nombre del Proveedor nombrado a continuación.

Firmado

Cargo que desempeña

Por y en nombre de

Nombre y dirección de

Proveedor

Fecha

NOTA : El Reino Unido comprende a las Islas del Canal de La Mancha y la Isla de Man para los fines de esta declaración.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. (H) : 6-17/81

Lima, 3rd December, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, No. 111, of the 3rd of this month, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above is acceptable to the Government of Peru and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on to-day's date and which shall be known as the United Kingdom/Peru Loan, 1966.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Jorge VASQUEZ

[*Translation of annexes as in note I*]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8915. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU PÉROU. LIMA, 3 DÉCEMBRE 1966

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lima
au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Lima, le 3 décembre 1966

Note n° 111

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Pérou, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement péruvien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement péruvien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de fournir des fonds au Gouvernement du Pérou sous la forme d'un prêt d'un montant ne dépassant pas 500 000 livres sterling (cinq cent mille livres sterling) en vue de financer l'achat de ponts Bailey destinés à être utilisés dans le cadre du programme général de travaux routiers du Pérou.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera la procédure décrite dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement péruvien appliquera ladite procédure pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

2. Le Gouvernement péruvien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

3. Sauf si le Ministère n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, le Compte ne sera utilisé que pour effectuer les versements dûs à un fournisseur comme suite à un contrat :

- a) Qui prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man;
- b) Dont la date de passation est postérieure à la date de la présente note et antérieure au 23 décembre 1966; et
- c) Qui concerne l'achat de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, selon les dispositions que le Gouvernement péruvien et le Ministère pourront prendre de temps à autre d'un commun accord.

4. Le Gouvernement péruvien communiquera aussitôt que possible au Ministère ou veillera à ce qu'il lui soit communiqué pour chaque contrat au sujet duquel il souhaite que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte :

- a) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et
- b) Deux copies d'un certificat émanant de l'entrepreneur intéressé et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel les documents susmentionnés ont été communiqués et qui a été approuvé ou dont l'approbation est pendante) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement péruvien en informera le Ministère et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, par le Gouvernement péruvien en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement péruvien à cette fin (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Ministère fera savoir audit Gouvernement dans les termes indiqués à l'annexe C (i) à la présente note, s'il approuve, et dans quelle mesure il approuve, le contrat aux fins du prêt et s'il accepte que les versements soient effectués par prélèvement sur le Compte. Dans la mesure où il aura signifié cette approbation et cette acceptation, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement péruvien conforme au modèle de l'annexe C (ii) à la présente note et où il sera donné le décompte des versements venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt. Le Ministère n'effectuera aucun virement au Compte après le 31 mars 1967.

6. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que pour les versements visés au paragraphe 3, selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a) Les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement péruvien et communiquée au Ministère pour contresignature et à laquelle seront joints un certificat de paiement émanant de l'entrepreneur, établi suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat (ou des photocopies ou duplicata desdites factures). Si, après examen des factures et des certificats, le Ministère estime que les versements indiqués dans l'autorisation de paiement peuvent être imputés sur le Compte, il contresignera l'autorisation de paiement et la transmettra à la Banque.
- b) Le montant des versements à effectuer au titre d'un contrat ne devra pas dépasser le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C (i).

7. Avant que le premier document ne soit transmis au Ministère conformément au paragraphe 4, le Gouvernement péruvien lui fera tenir copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément au paragraphe 2 en ce qui concerne l'ouverture et la tenue du Compte; en outre, il fera connaître au Ministère le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

8. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par l'entrepreneur ou par un accréditeur, le Gouvernement péruvien versera au Compte un montant égal aux sommes ainsi remboursées.

9. La Banque communiquera chaque mois au Ministère un relevé du Compte.

10. Le Gouvernement péruvien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres le montant total des sommes qui auront pu être prélevées sur le prêt prévu dans la présente note en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> (<i>En livres sterling</i>)
30 avril 1971 et le 30 avril de chacune des 13 années suivantes	17 900
31 octobre 1971 et le 31 octobre de chacune des 12 années suivantes	17 900
31 octobre 1984	16 700

11. Le Gouvernement péruvien paiera au Ministère, en livres sterling à Londres, les intérêts afférents aux sommes prélevées sur le prêt, lesquels intérêts seront calculés conformément aux dispositions du présent paragraphe :

- a) Le taux d'intérêt à appliquer à chaque tirage sera fixé par le Ministère, compte dûment tenu du coût de l'argent pour le Gouvernement du Royaume-Uni à la date où est effectué le tirage;
- b) L'intérêt sera calculé sur une base journalière d'après l'en-cours effectif du prêt;
- c) Le premier paiement des intérêts dus sera effectué le 30 avril 1967 et les paiements suivants les 31 octobre et 30 avril de chaque année.

12. Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 de la présente note, le Gouvernement péruvien aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling la totalité ou toute fraction du prêt qui resterait dû en même temps que le montant des intérêts y afférents, calculé comme il est indiqué ci-dessus au paragraphe 11.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1966 ».

3. Je saisis cette occasion, etc.

R. H. K. MARETT

ANNEXE A

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

À Monsieur le Directeur,
..... Bank Ltd.

Londres

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Pérou, 1966

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1966 (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte pourra être alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part d'entrepreneurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que contre autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe et dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

4. Vous ferez tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade du Pérou à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer sous le couvert d'autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

6. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint en triple exemplaire des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

8. Le Compte ne sera pas débité des frais et commissions réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération distinguée.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1966 NOTIFICATION DE CONTRAT

Au Ministère du développement d'outre-mer
Eland House
Stag Place
Londres, S. W. 1

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du Prêt susmentionné.

1. Nom et adresse de l'entrepreneur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling.
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République du Pérou :

.....
Date

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1966

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
2. Description des marchandises, travaux et services à fournir à l'acheteur	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
4. Montant estimatif des sommes à payer, le cas échéant, au fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis par l'entrepreneur aux fins du Contrat	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :	
	a) Marchandises ou matériaux	
	b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur	
	c) Procédés techniques	
	d) Plans, dessins et documentation technique	
	e) Autres services	

5. J'atteste que je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, l'entrepreneur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

(nom et adresse

de l'entrepreneur)

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C i

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1966

À :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne copie du certificat

le Contrat dont les détails sont fournis dans la _____ ci-jointe jusqu'à notification de Contrat

concurrence de livres sterling.

Date

.....

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

ANNEXE C ii

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1966

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date

.....

Signé au nom du Gouvernement
de la République du Pérou

Au Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Eland House, Stag Place
Londres, S. W. I

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1966

AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre :

À Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.,

.....

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte sus-mentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>

Je certifie que les sommes susmentionnées sont, en vertu des contrats indiqués, dues en sterling à l'ordre des bénéficiaires susnommés, qui exercent leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République du Pérou

Date

.....
Contresigné au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

ANNEXE E

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent Certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et le Gouvernement du Pérou et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du Certificat de contrat.

- a) livres sterling
- b) livres sterling
- c)
- d) livres sterling
- e) livres sterling

iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent Certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse

du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lima*

N° (H): 6-17/81

Lima, 3 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 111 en date du 3 décembre 1966, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à signifier à Votre Excellence l'accord du Gouvernement péruvien sur ce qui précède et à confirmer que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1966 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Jorge VASQUEZ

No. 8916

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reciprocal granting of licences to amateur radio opera-
tors. London, 27 and 29 June 1967**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 January 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur
une base de réciprocité, de licences à des opérateurs-
radio amateurs. Londres, 27 et 29 juin 1967**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 janvier 1968.*

No. 8916. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS. LONDON, 27 AND 29 JUNE 1967

N° 8916. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES À DES OPÉRATEURS-RADIO AMATEURS. LONDRES, 27 ET 29 JUIN 1967

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swiss Ambassador in London

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de la Suisse à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W.1

27 June, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to correspondence between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Swiss Confederation relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations or licences to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.²

As a result of this correspondence I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that :

- (a) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

¹ Came into force on 29 June 1967 by the exchange of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1967 par l'échange desdites notes.

- (b) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in sub-paragraph 2 (a) of this Note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or a licence for that purpose.
- (c) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence, as prescribed in sub-paragraph 2 (b) of this Note, under such conditions and terms as it may prescribe, including the condition that a certain standard of proficiency as an amateur radio operator has been reached by the individual concerned, and the right of cancellation by the issuing Government at any time.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Swiss Confederation, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall be subject to termination by either Government giving six months' written notice to the other.

I have the honour to be, with the highest respect, Your Excellency's obedient Servant.

For the Secretary of State :

Gillian BROWN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S. W.I.

Le 27 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.,

Pour le Secrétaire d'État :

Gillian BROWN

II

The Swiss Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs *L'Ambassadeur de la Suisse à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE SUISSE

Le 29 juin 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de Votre Excellence du 27 juin 1967 ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement de la Confédération suisse au sujet de la possibilité de conclure entre les deux gouvernements un accord tendant à l'octroi réciproque d'autorisations ou de licences permettant aux radio-amateurs de chacun des deux pays titulaires d'une licence, d'utiliser des émetteurs dans l'autre pays conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications signé à Genève en 1951¹.

« 2. Comme suite à cette correspondance, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que

- (a) Une personne possédant une licence de radio-amateur délivrée par son gouvernement et qui utilise un poste-émetteur autorisé par ce même gouvernement, sera autorisée par l'autre gouvernement, sur la base de la réciprocité et aux conditions mentionnées ci-dessous, à utiliser ce poste sur le territoire de cet autre gouvernement.
- (b) Avant d'être autorisée à utiliser un poste-émetteur comme prévu au sous-paragraph 2 (a) de cette note, la personne possédant une licence de radio-amateur établie par son gouvernement devra obtenir à cet effet du service administratif compétent de l'autre gouvernement une autorisation ou une licence.
- (c) Le service administratif de chaque gouvernement peut accorder une autorisation ou une licence, comme prescrit au sous-paragraph 2 (b) de cette note, aux conditions et dans les termes qu'il estime devoir fixer, y compris la condition que la personne intéressée ait atteint un certain niveau de connaissance en qualité de radio-amateur et le droit pour le gouvernement qui l'a délivrée de l'annuler à tout moment.

« Si les propositions mentionnées ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la Confédération suisse, j'ai l'honneur de suggérer que cette note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui pourra être résilié par chaque gouvernement sur préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil fédéral suisse a donné son agrément aux termes de votre note, qui constitue donc, avec la présente réponse, un accord entre les deux gouvernements entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

LONG

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des Radiocommunications*, Genève, 1959.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AMBASSADE DE SUISSE

Le 29 juin 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have had the honour to receive Your Excellency's Note of 27 June 1967, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Swiss Federal Council has approved the terms of your Note which, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments and shall enter into force on today's date.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

LONG

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 8917

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning international road transport (with
Protocol). Signed at Moseow, on 3 Febrnary 1967**

Official texts: Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 11 January 1968.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec
Protoeole). Signé à Moscou, le 3 février 1967**

Textes officiels tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 janvier 1968.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8917. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK O MEZINÁRODNÍ AUTOMOBILOVÉ DOPRAVĚ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Svazu sovětských socialistických republik,

vedeny snahou dále rozvíjet spolupráci mezi socialistickými státy v oblasti mezinárodní automobilové dopravy,

přejíce si usnadnit provádění automobilové dopravy mezi oběma státy,

snažíce se upravit tyto otázky v duchu vzájemné pomoci, bratrské spolupráce a vzájemných výhod,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky :

Ing. Jana Dufka, náměstka ministra dopravy Československé socialistické republiky,

vláda Svazu sovětských socialistických republik :

Sergeje Ivanoviče Šupljakova, náměstka ministra automobilové dopravy a silnic Ruské sovětské federativní socialistické republiky,

kteří po výměně plných mocí, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

Článek 1

Smluvní strany budou vzájemně podporovat provádění a rozvoj mezinárodní automobilové dopravy mezi oběma státy, jakož i umožňovat transit jejich státním územím do třetích států.

Článek 2

V souladu s touto dohodou se budou provádět pravidelné i nepravidelné přepravy cestujících autobusy a přepravy nákladů vozidly automobilové dopravy po silnicích, otevřených pro mezinárodní automobilovou dopravu.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8917. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию сотрудничества между социалистическими странами в области международного автомобильного сообщения,

желая облегчить осуществление автомобильного сообщения между обеими странами,

стремясь урегулировать эти вопросы в духе взаимопомощи, братского сотрудничества и взаимной выгоды,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики:

инж. Яна Дуфека — Заместителя Министра транспорта Чехословацкой Социалистической Республики,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Сергея Ивановича Шуплякова — Заместителя Министра автомобильного транспорта и шоссейных дорог Российской Советской Федеративной Социалистической Республики,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут взаимно способствовать осуществлению и развитию международного автомобильного сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территориям в третьи страны.

Статья 2

В соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров автобусами и перевозки грузов автотранспортными средствами по шоссейным дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения.

I. PŘEPRAVY CESTUJÍCÍCH AUTOBUSY

Článek 3

1. Pravidelné přepravy cestujících autobusy se zřizují po dohodě mezi příslušnými orgány smluvních stran.

2. Návrhy na zřízení takových přeprav si předávají předem příslušné orgány smluvních stran. Tyto návrhy musí obsahovat následující údaje : jméno (firma) dopravce, trasa jízdy, jízdní řád, tarif, místa zastávek, na kterých bude dopravce povinen odbavovat cestující, jakož i údaje o předpokládané době provádění přeprav.

Článek 4

1. Nepravidelné přepravy cestujících autobusy se budou provádět na základě povolení, vydávaných příslušnými orgány smluvních stran na ten úsek trasy, který prochází jejich státním územím.

2. Pro každý autobus musí být vydáno samostatné povolení, které opravňuje k uskutečnění přepravy cestujících při jedné jízdě tam i zpět, pokud není jinak stanoveno přímo v povolení.

3. Příslušné orgány smluvních stran budou si každoročně předávat vzájemně dohodnutý počet řádně ověřených tiskopisů povolení pro nepravidelné přepravy cestujících.

4. Způsob a lhůty výměny tiskopisů povolení, jakož i vracení použitých povolení, budou dohodnuty mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 5

1. Povolení není třeba k nepravidelným přepravám cestujících autobusy :

a) jestliže skupina cestujících téhož složení je přepravována v témže autobusu po dobu celé jízdy, která začíná a končí na státním území té smluvní strany, kde je autobus evidován;

b) jestliže skupina cestujících téhož složení je přepravována v témže autobusu v jednom směru po dobu celé jízdy, která začíná na státním území smluvní strany, kde je autobus evidován, a končí na státním území druhé smluvní strany.

2. Na charakter přeprav, uvedených v odstavci 1 tohoto článku, nemá vliv výměns nepojízdného autobusu za provozu schopný.

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ АВТОБУСАМИ

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования (фирмы) перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановок, на которых перевозчик будет обязан производить прием и высадку пассажиров, а также данные относительно намечаемого периода выполнения перевозок.

Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами будут осуществляться на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон на тот участок маршрута, который проходит по их территории.

2. На каждый автобус должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение перевозки пассажиров в течение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество оформленных бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров.

4. Порядок и сроки обмена бланками разрешений, а также возврата использованных разрешений, согласовываются между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

1. Разрешение не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами:

a) если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжении всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

b) если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в одном направлении в продолжении всей поездки, начинающейся на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. На характер перевозок, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не оказывает влияния замена неисправного автобуса годным к эксплуатации.

3. Při provádění přeprav uvedených v odstavci 1 tohoto článku musí mít řidič autobusu seznam cestujících.

II. PŘEPRAVY NAKLADŮ

Článek 6

1. Přepravy nákladů, vozidly automobilové dopravy, při kterých místo odeslání je na státním území jedné ze smluvních stran a místo určení na státním území druhé smluvní strany, jakož i přepravy nákladů tranzitem do nebo z třetích států se provádějí na základě povolení, vydaných příslušnými orgány smluvních stran.

2. Pro každý nákladní automobil nebo soupravu vozidel musí být vydáno samostatné povolení, které opravňuje k uskutečnění přepravy nákladů při jedné jízdě tam i zpět, pokud není jinak stanoveno přímo v povolení.

3. Příslušné orgány smluvních stran budou si každoročně předávat vzájemně dohodnutý počet řádně ověřených tiskopisů povolení na přepravy nákladů.

4. Způsob a lhůty výměny tiskopisů povolení, jakož i vracení použitých povolení, budou dohodnuty mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 7

1. Povolení není třeba k přepravám :

a) movitého majetku při stěhování;

b) exponátů, zařízení a materiálů, určených pro veletrhy a výstavy;

c) vozidel, zvířat, jakož i jiných zařízení a potřeb, určených pro sportovní podniky;

d) divadelních dekorací a rekvizit, hudebních nástrojů, zařízení a příslušenství pro filmové natáčení, rozhlasové a televizní přenosy;

e) těl nebo popele zemřelých.

2. Výjimky, uvedené pod písmeny b), c), d) odstavce 1, platí jen v takových případech, má-li být náklad dopraven zpět na státní území smluvní strany, kde je vozidlo evidováno, nebo bude-li náklad dopraven na území třetích států.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 6

1. Перевозки грузов автотранспортными средствами, при которых пункт отправления находится на территории одной из Договаривающихся Сторон, а пункт назначения на территории другой Договаривающейся Стороны, а также перевозка грузов транзитом в или из третьих стран будут осуществляться на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждый грузовой автомобиль или автопоезд должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение перевозки грузов в течение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество оформленных бланков разрешений на перевозку грузов.

4. Порядок и сроки обмена бланками разрешений, а также возврата использованных разрешений, согласовываются между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 7

1. Разрешений не требуется на выполнение перевозок:

- a) движимого имущества при переселении;
- b) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- c) транспортных средств, животных, а также другого инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- d) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;
- e) тел или праха умерших.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах a), c), d) пункта 1 настоящей статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату на территорию Договаривающейся Стороны, за которой числится транспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьих стран.

Článek 8

Pro přepravy, u nichž celková váha nákladu a vozidel nebo jejich rozměry převyšují normy, stanovené na státním území druhé smluvní strany, jakož i při přepravách nebezpečných nákladů, je třeba obdržet předem kromě povolení podle článku 6 této dohody ještě zvláštní povolení příslušných orgánů této smluvní strany.

III. VŠEOBECNA USTANOVENÍ

Článek 9

1. Přepravy cestujících autobusy a přepravy nákladů vozidly automobilové dopravy mohou provádět jen dopravci smluvních stran, kteří jsou podle vnitrostátních předpisů svého státu oprávněni provádět mezinárodní automobilové přepravy.

2. Tyto přepravy mohou být prováděny pouze vozidly automobilové dopravy, které mají národní poznávací a evidenční značku svého státu.

Článek 10

Přepravy cestujících autobusy a nákladů vozidly automobilové dopravy jedné ze smluvních stran mezi dvěma místy, ležícími na státním území druhé smluvní strany, jakož i ze státního území druhé smluvní strany na státní území třetího státu, nejsou dovoleny. Příslušné orgány druhé smluvní strany však mohou udělit zvláštní povolení k provedení takových přeprav.

Článek 11

1. Přepravy cestujících autobusy se provádějí na základě národních přepravních dokladů.

2. Přepravy nákladů vozidly automobilové dopravy se provádějí na základě mezinárodního nákladního listu, používaného dopravci každé ze smluvních stran.

3. Doklady, uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, vyplňuje dopravce v jazyce svého státu.

Článek 12

Smluvní strany si budou vzájemně uznávat národní doklady pro vozidla automobilové dopravy a národní řidičské průkazy, vydané jejich příslušnými orgány.

Статья 8

При таких перевозках, когда общий вес груза и транспортных средств или их размеры превышают нормы, установленные на территории другой Договаривающейся Стороны, а также при перевозках опасных грузов, необходимо заранее получить, кроме разрешения предусмотренного статьей 6 настоящего Соглашения, специальное разрешение компетентных органов этой Договаривающейся Стороны.

III. ОБЩИЕ ПОСТАПОВЛЕНИЯ

Статья 9

1. Перевозки пассажиров автобусами и перевозки грузов автотранспортными средствами могут выполняться только перевозчиками Договаривающихся Сторон, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных автомобильных перевозок.

2. Эти перевозки могут выполняться только автотранспортными средствами, которые имеют национальные регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Статья 10

Перевозки пассажиров автобусами и перевозки грузов автотранспортными средствами одной из Договаривающихся Сторон между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны, а также с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, не разрешаются. Однако компетентные органы другой Договаривающейся Стороны могут давать специальные разрешения на выполнение таких перевозок.

Статья 11

1. Перевозки пассажиров автобусами осуществляются на основе национальных перевозочных документов.

2. Перевозки грузов автотранспортными средствами осуществляются на основе международной пакладной, применяемой перевозчиками каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Документы, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, заполняются перевозчиком на языке своей страны.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут взаимно признавать национальные документы на автотранспортные средства и национальные разрешения на управление автомобилем, выдаваемые их компетентными органами.

Článek 13

Organizační, technické, obchodní a jiné otázky, související s prováděním přeprav cestujících a nákladů na základě této dohody, včetně otázek poskytování technické a jiné pomoci, budou upraveny zvláštními ujednáními, sjednanými mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 14

Platby, vyplývající z provádění této dohody, budou uskutečňovány v souladu s platebními dohodami, platnými mezi smluvními stranami.

Článek 15

Přepravy cestujících a nákladů, prováděné na základě článků 3, 4, (odstavec 3), 5, 6 (odstavec 3) a 7 této dohody, jakož i vozidla je provádějící, se vzájemně osvobozují od všech daní a poplatků na státním území druhé smluvní strany. Od poplatku se rovněž osvobozují povolení na provedení těchto přeprav.

Článek 16

Přepravy cestujících autobusy a přepravy nákladů vozidly automobilové dopravy se provádějí pod podmínkou povinného pojištění hmotné odpovědnosti. Každý dopravce je povinen předem pojistit pro případ své hmotné odpovědnosti každé vozidlo, provádějící tyto přepravy. Pojištění se musí vztahovat na veškeré škody, způsobené vozidlem třetím osobám nebo přepravovaným cestujícím.

Článek 17

Pro pohraniční, celní a zdravotní prohlídku budou používána ustanovení mezinárodních dohod, jimiž jsou obě smluvní strany vázány a při řešení otázek, které nejsou upraveny těmito mezinárodními dohodami, použijí se vnitrostátní předpisy každé ze smluvních stran.

Článek 18

Pohraniční, celní a zdravotní prohlídka při přepravách těžce nemocných osob, při pravidelných přepravách cestujících autobusy, jakož i při přepravách živých zvířat a nákladů, podléhajících rychlé zkáze, vozidly automobilové dopravy bude prováděna přednostně.

Статья 13

Организационные, технические, коммерческие и другие вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения, в том числе вопросы оказания технической и другой помощи, будут регулироваться соответствующими соглашениями между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Расчеты и платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами соглашениями о расчетах и платежах.

Статья 15

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые на основании статей 3, 4 (пункт 3), 5, 6 (пункт 3) и 7 настоящего Соглашения, а также выполняющие их транспортные средства, взаимно освобождаются от всяких налогов и сборов на территории другой Договаривающейся Стороны. Освобождаются также от сборов разрешения на выполнение указанных перевозок.

Статья 16

Перевозки пассажиров автобусами и перевозки грузов автотранспортными средствами осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Каждый перевозчик обязан заранее застраховать свою гражданскую ответственность по каждому автотранспортному средству, выполняющему указанные перевозки. Страхование должно распространяться на весь ущерб, причиненный автотранспортными средствами третьим лицам или перевозимым пассажирам.

Статья 17

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими международными соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 18

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках автотранспортными средствами животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Článek 19

1. Při provádění přeprav podle této dohody se vzájemně osvobozují od cla a povolení, dovážené na státní území každé ze smluvních stran :

- a) pohonné látky, nacházející se v nádržích, technologicky spojených s palivovým systémem motoru, jakož i maziva;
- b) náhradní díly.

2. Nepoužité náhradní díly podléhají zpětnému vývozu. Náhradní díly, poškozené na státním území jedné smluvní strany musí být vyvezeny zpět na státní území druhé smluvní strany, případně zničeny nebo odevzdány způsobem, stanoveným na státním území této smluvní strany.

Článek 20

V zájmu zajištění provádění této dohody příslušné orgány smluvních stran budou udržovat přímý styk, svolávat zasedání, vyměňovat si zkušenosti a informace.

Článek 21

V zájmu operativního řešení otázek, týkajících se organizace a provádění přeprav cestujících a nákladů na základě této dohody mohou dopravci jedné smluvní strany zřídit po dohodě příslušných orgánů smluvních stran svá zastoupení na státním území druhé smluvní strany nebo se dohodnout o jiných formách spolupráce.

Článek 22

Všechny otázky, které mohou vzniknout při provádění této dohody a které nejsou upraveny v ní, jakož i v jiných mezinárodních dohodách, jimiž jsou obě smluvní strany vázány, se budou řešit podle vnitrostátních předpisů každé ze smluvních stran.

Článek 23

Smluvní strany budou řešit všechny sporné otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s výkladem a prováděním této dohody cestou jednání a konzultací.

Статья 19

1. При выполнении перевозок па основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и разрешений ввозимые на территорию каждой из Договаривающихся Сторон:

- a) горючее, находящееся в технологически связанных с системой питания двигателя емкостях, а также смазочные материалы;
- b) запасные части.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу. Пришедшие в негодность на территории одной Договаривающейся Стороны запасные части должны быть либо вывезены обратно на территорию другой Договаривающейся Стороны, либо уничтожены или сданы в порядке, установленном на территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 20

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, созывать совещания, обмениваться опытом и информацией.

Статья 21

В целях оперативного решения вопросов, связанных с организацией и выполнением перевозок пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения, перевозчики одной Договаривающейся Стороны могут учреждать по взаимной договоренности компетентных органов Договаривающихся Сторон свои представительства па территориях другой Договаривающейся Стороны или согласовать иные формы сотрудничества.

Статья 22

Все вопросы, могущие возникнуть в процессе выполнения настоящего Соглашения и не урегулированные в нем, а также в международных соглашениях, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, могущие возникнуть в связи с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Článek 24

Tato dohoda se nedotýká práv a závazků smluvních stran, vyplývajících z mezinárodních dohod, jimiž jsou vázány.

Článek 25

Tato dohoda podléhá schválení obou smluvních stran. Vstoupí v platnost v den výměny nót o tomto schválení a bude platit do uplynutí 90 dnů ode dne, kdy jedna ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně nótou svůj úmysl vypo- vědět platnost dohody.

DÁNO v Moskvě, 3. února 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
Jan DUFEK

Za vládu
Svazu sovětských socialistických
republik :
С. ШУПЛЯКОВ

PROTOKOL O JEDNÁNÍ ZA ÚČELEM UZAVŘENÍ DOHODY MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK O MEZINÁRODNÍ AUTOMOBILOVĚ DOPRAVĚ

1. Na závěr jednání mezi delegací vlády Československé socialistické republiky a delegací vlády Svazu sovětských socialistických republik, které se konalo v Moskvě od 30. ledna do 3. února 1967 byla podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o mezinárodní automobilové dopravě.

2. Delegace se dohodly že příslušnými orgány k provádění jednotlivých článků Dohody jsou :

z československé strany :

podle článků 3, 4, 6, 10, 20 a 21 ministerstvo dopravy ČSSR

podle článků 8 krajaské národní výbory ČSSR

podle článků 12 ministerstvo vnitra ČSSR

podle článků 13 ministerstvo dopravy ČSSR a ministerstvo zahraničního obchodu ČSSR;

ze sovětské strany :

Статья 24

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров и соглашений, участниками которых они являются.

Статья 25

Настоящее соглашение подлежит утверждению обеих Договаривающихся Сторон. Оно вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне путем нотификации о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в Москве « » февраля 1967 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию Правительства
Чехословацкой Социалистической
Республики:

JAN DUFEK

По Уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

С. ШУПЛЯКОВ

**ПРОТОКОЛ О ПЕРЕГОВОРАХ ПО ЗАКЛЮЧЕНИЮ СОГЛАШЕНИЯ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТ-
СКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОД-
НОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

1. В итоге переговоров между Делегацией Правительства Чехословацкой Социалистической Республики и Делегацией Правительства Союза Советских Социалистических Республик, проходивших в г. Москве с 30 января по 3 февраля 1967 года, было подписано Соглашение между Правительством Чехословацкой Социалистической Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении.

2. Делегации договорились, что компетентными органами для выполнения соответствующих статей этого Соглашения следует считать:

с Чехословацкой Стороны:

по статьям 3, 4, 6, 10, 20 и 21 — Министерство транспорта ЧССР;

по статье 8 — Областные Национальные Комитеты ЧССР;

по статье 12 — Министерство внутренних дел ЧССР;

по статье 13 — Министерство транспорта ЧССР и Министерство внешней торговли ЧССР

с Советской Стороны:

podle článků 3, 4, 6, 10, 20 a 21 ministerstvo automobilové dopravy a silnic RSFSR

podle článků 8 a 12 ministerstvo automobilové dopravy a silnic RSFSR a ministerstvo veřejného pořádku SSSR

podle článku 13 ministerstvo automobilové dopravy a silnic RSFSR a ministerstvo zahraničního obchodu SSSR.

3. Delegace se dohodly, že individuální a skupinové jízdy osobními automobily mezi oběma státy jakož i tranzitem, se budou provádět podle vnitrostátních předpisů každé ze smluvních stran.

4. Delegace se dohodly, že ministerstvo dopravy ČSSR a ministerstvo automobilové dopravy a silnic RSFSR se budou vzájemně včas informovat o všech změnách v seznamu silnic, otevřených pro mezinárodní automobilovou dopravu.

5. Delegace se dohodly, že při provádění Dohody pod pojmem „autobus“ se rozumí dopravní prostředek, určený k přepravě cestujících a mající neméně než 9 míst k sezení, včetně místa řidiče. Všechny jiné dopravní prostředky, určené k přepravě cestujících, náleží do kategorie osobních automobilů.

6. Delegace se dohodly, že v případech plného využití vzájemně dohodnutého počtu předávaných si povolení pro nepravidelnou přepravu cestujících a pro přepravu nákladů, ministerstvo dopravy ČSSR a ministerstvo automobilové dopravy a silnic RSFSR s porozuměním posoudí otázku zvýšení dříve dohodnutého počtu povolení, předávaných za podmínek článku 15 Dohody.

7. Delegace se dohodly, že doklady uvedené v článku 11 Dohody se budou vyplňovat československými dopravci v jazyce českém nebo slovenském a sovětskými dopravci v jazyce ruském.

8. Delegace se dohodly, že ujednání o technické a jiné pomoci mezi ministerstvem dopravy ČSSR a ministerstvem automobilové dopravy a silnic RSFSR podle článku 13 Dohody má být sjednáno nejpozději do 6 měsíců ode dne jejího podpisu. V průběhu jednání sovětská delegace předala československé delegaci návrh uvedeného ujednání. Na návrh československé delegace jednáni o uzavření ujednání bude uskutečněno v Praze.

9. Delegace se dohodly, že na zasedáních předvídaných článkem 20 Dohody budou projednávány :

по статьям 3, 4, 6, 10, 20 и 21 — Министерство автомобильного транспорта и шоссейных дорог РСФСР;

по статьям 8 и 12 — Министерство автомобильного транспорта и шоссейных дорог РСФСР и Министерство охраны общественного порядка СССР;

по статье 13 — Министерство автомобильного транспорта и шоссейных дорог РСФСР и Министерство внешней торговли СССР.

3. Делегации договорились, что индивидуальные и групповые поездки на легковых автомобилях между обеими странами, а также транзитом, будут осуществляться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

4. Делегации договорились, что Министерство транспорта ЧССР и Министерство автомобильного транспорта и шоссейных дорог РСФСР будут своевременно информировать друг друга о всех изменениях в перечне дорог, открытых для международного автомобильного сообщения.

5. Делегации договорились, что при применении Соглашения под термином « автобус » следует понимать автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 9 мест для сидения, включая место водителя. Все иные автотранспортные средства, предназначенные для перевозки пассажиров, относятся к категории легковых автомобилей.

6. Делегации договорились, что в случаях полного использования взаимно согласованного количества передаваемых друг другу разрешений на нерегулярные перевозки пассажиров и на перевозки грузов Министерство транспорта ЧССР и Министерство автомобильного транспорта и шоссейных дорог РСФСР благожелательно рассмотрят вопрос об увеличении ранее согласованного количества разрешений, передаваемых на условиях предусмотренных статьей 15 Соглашения.

7. Делегации договорились, что документы, указанные в статье 11 Соглашения, будут заполняться советскими перевозчиками на русском языке, а чехословацкими перевозчиками на чешском или словацком языках.

8. Делегации договорились, что соглашение по вопросам оказания технической помощи и других услуг между Министерством транспорта ЧССР и Министерством автомобильного транспорта и шоссейных дорог РСФСР, предусмотренное статьей 13 Соглашения, должно быть заключено не позднее 6 месяцев со дня его подписания. В ходе переговоров Советская Делегация передала Чехословацкой Делегации проект указанного соглашения. По предложению Чехословацкой Делегации переговоры по заключению соглашения состоятся в г. Праге.

9. Делегации договорились, что на совещаниях, предусмотренных статьей 20 Соглашения, будут рассматриваться:

- 9.1 návrhy na zřízení pravidelné autobusové dopravy,
- 9.2 počty povolení pro nepravidelnou přepravu cestujících a pro přepravu nákladů,
- 9.3 podmínky pro přepravu cestujících a nákladů,
- 9.4 otázky zabezpečení zpětného vytížení vozidel automobilové dopravy,
- 9.5 otázky výměny zkušeností a informací v oblasti mezinárodní automobilové dopravy,
- 9.6 otázky dalšího zjednodušení a rozvoje automobilové dopravy mezi oběma státy,
- 9.7 opatření k zabránění možného porušení pravidel a podmínek při provádění mezinárodních automobilových přeprav,
- 9.8 další otázky související s prováděním Dohody.

10. Delegation se dohodly, že příslušné podniky obou států, mající nezbytné technické vybavení, budou poskytovat na základě vzájemnosti, v souladu s platnými vnitrostátními předpisy, technickou a jinou pomoc řidičům a vozidlům, provádějícím automobilové přepravy mezi oběma státy, jakož i tranzitem, až do úpravy těchto otázek podle článku 13 Dohody.

Tento Protokol byl sepsán v Moskvě 3. února 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Vedoucí
československé delegace :

Jan DUFEK

Vedoucí
sovětské delegace :

С. ШУПЛЯКОВ

- 9.1 предложения об открытии регулярного автобусного сообщения;
- 9.2 количество разрешений на нерегулярные перевозки пассажиров и перевозки грузов;
- 9.3 условия выполнения перевозок пассажиров и грузов;
- 9.4 вопросы обеспечения обратной загрузки автотранспортных средств;
- 9.5 вопросы обмена опытом и информацией в области международного автомобильного сообщения;
- 9.6 вопросы дальнейшего облегчения и развития автомобильного сообщения между обеими странами;
- 9.7 мероприятия по предотвращению возможного нарушения правил и условий выполнения международных автомобильных перевозок;
- 9.8 другие вопросы, связанные с выполнением Соглашения.

10. Делегации договорились, что соответствующие предприятия обеих стран, располагающие необходимой технической базой, будут оказывать на основе взаимности, в соответствии с действующими внутригосударственными правилами, техническую и другую помощь водителям и транспортным средствам, осуществляющим автомобильные перевозки между обеими странами, а также транзитом, впредь до урегулирования этих вопросов в соответствии со статьей 13 Соглашения.

Настоящий Протокол составлен в г. Москве « 3 » февраля 1967 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Руководитель
Чехословацкой Делегации:

JAN DUFEK

Руководитель
Советской Делегации:

С. ШУПЛЯКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8917. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT MOSCOW, ON 3 FEBRUARY 1967

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by a desire to further the development of co-operation between the socialist countries in the field of international road transport,

Desiring to facilitate road transport between the two countries,

Desiring to regulate these questions in a spirit of mutual assistance, fraternal co-operation and mutual advantage,

Have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Jan Dufek, Deputy Minister of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic,

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Sergei Ivanovich Shuplyakov, Deputy Minister of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall act together for the purpose of expediting and developing international road transport between the two countries and transit through their territories to third countries.

Article 2

The regular and occasional transport of passengers by bus and of goods by motor vehicle along roads open to international road traffic shall be carried out in accordance with this Agreement.

¹ Came into force on 5 May 1967, the date of the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by each of the Contracting Parties, in accordance with article 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8917. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À MOSCOU, LE 3 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Résolus à développer encore la coopération entre les pays socialistes dans le domaine des transports routiers internationaux,

Désireux de faciliter les transports routiers entre les deux pays,

Souhaitant régler ces questions dans un esprit d'entraide et de coopération fraternelle et conformément au principe du profit mutuel,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Jan Dufek, ministre adjoint des transports de la République socialiste tchécoslovaque,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Sergei Ivanovitch Shuplyakov, ministre adjoint des transports routiers et des routes de la République soviétique fédérative de Russie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent mutuellement l'exécution et le développement des transports routiers internationaux entre les deux pays, ainsi qu'en transit à travers leur territoire à destination de pays tiers.

Article 2

Conformément au présent Accord, les transports réguliers ou occasionnels de voyageurs par autocar et les transports routiers de marchandises s'effectuent sur les routes ouvertes à la circulation automobile internationale.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1967, date de l'échange de notes confirmant l'approbation de l'Accord par chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 25.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS BY BUS

Article 3

1. The regular transport of passengers by bus shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall submit proposals for the organization of such transport services to each other in advance. These proposals must contain information concerning : the name (firm) of the carrier, the route, the time-table, the tariffs, the stopping places at which the carrier will be obliged to pick up and set down passengers and the expected period of operation of the services.

Article 4

1. The occasional transport of passengers by bus shall operate on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties for the section of the route which passes through their territory.

2. A separate authorization must be issued for each bus and shall be valid for the transport of passengers on one round-trip journey, unless otherwise specified in the authorization.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed number of blank forms for the authorization of occasional passenger transport.

4. The procedure and time limits for the exchange of the blank authorization forms and for the return of used authorizations shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

1. No authorization shall be required for the occasional transport of passengers by bus :

(a) When the same persons are carried by the same bus for the whole of a journey which starts and ends in the territory of the Contracting Party in which the bus is registered ;

(b) When the same persons are carried by the same bus in one direction for the whole of a journey which starts in the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered and ends in the territory of the other Contracting Party.

2. The replacement of a defective bus by one that is roadworthy shall not affect the nature of the transport operations mentioned in paragraph 1 of this article.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS PAR AUTOCAR

Article 3

1. Les transports réguliers de voyageurs par autocar sont organisés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent au préalable des propositions concernant l'organisation desdits transports. Celles-ci doivent donner les indications suivantes : nom (firme) du transporteur, itinéraire, horaires, tarifs, arrêts prescrits pour la montée et la descente des voyageurs, période envisagée pour lesdits transports.

Article 4

1. Les transports occasionnels de voyageurs par autocar s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes, chacune d'elles pour le tronçon du parcours situé sur son territoire.

2. Pour chaque autocar, il est délivré une autorisation valable pour un voyage aller et retour, sauf disposition contraire de ladite autorisation.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, chaque année un nombre convenu de formules officielles d'autorisation de transports occasionnels de voyageurs.

4. L'échange des formules d'autorisation, ainsi que le renvoi des autorisations utilisées est soumis à des modalités et à des délais arrêtés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 5

1. Les transports occasionnels de voyageurs par autocar ne sont soumis à aucune autorisation :

a) Si les mêmes personnes sont transportées par le même autocar sur toute la longueur d'un parcours ayant son point de départ et son point de destination sur le territoire de l'État contractant où est immatriculé l'autocar ;

b) Si les mêmes personnes sont transportées par le même autocar, dans un seul sens, sur toute la longueur d'un parcours ayant son point de départ sur le territoire de l'État contractant où est immatriculé l'autocar et son point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le remplacement d'un autocar défectueux par un autocar en état de marche ne modifie pas le caractère des transports visés au paragraphe 1 du présent article.

3. During the operation of the services mentioned in paragraph 1 of this article, the driver of the bus shall be in possession of a list of the passengers.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

1. Goods transport operations by motor vehicle which originate at a point in the territory of one Contracting Party and terminate at a point in the territory of the other Contracting Party and the transport of goods in transit to or from third countries shall be carried out on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A separate authorization must be issued for each truck or each tractor-trailer combination and shall be valid for the transport of goods on one round-trip journey, unless otherwise specified in the authorization.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed number of blank forms for the authorization of goods transport operations.

4. The procedure and time-limits for the exchange of the blank authorization forms and for the return of used authorizations shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

1. No authorization shall be required for the transport of the following :

(a) Household effects upon removal;

(b) Exhibits, equipment and material intended for fairs and exhibitions;

(c) Vehicles, animals and other requisites and material intended for sporting events;

(d) Stage scenery and properties, musical instruments, and equipment for making motion pictures and radio and television broadcasts;

(e) Human remains or ashes.

2. The exceptions provided for in paragraph 1, sub-paragraphs (b), (c) and (d), of this article shall apply only in cases where the load is to be returned to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered or is to be carried to the territory of third countries.

3. Dans le cas des transports visés au paragraphe 1 du présent article, le conducteur de l'autocar doit être muni de la liste des voyageurs.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

1. Les transports routiers de marchandises dont le lieu d'expédition est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et le lieu de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les transports de marchandises en transit, à destination ou en provenance d'un pays tiers s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque véhicule ou train routier, il est délivré une autorisation valable pour un voyage aller et retour, sauf disposition contraire de ladite autorisation.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formules officielles d'autorisation de transport de marchandises.

4. L'échange des formules d'autorisation, ainsi que le renvoi des autorisations utilisées est soumis à des modalités et à des délais arrêtés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 7

1. Sont dispensés d'autorisation :

- a) Le transport de biens meubles à l'occasion de déménagements;
- b) Le transport d'échantillons, installations et équipements destinés à des foires ou expositions;
- c) Le transport de véhicules, d'animaux ainsi que d'équipements et accessoires destinés à des manifestations sportives;
- d) Le transport de décors et accessoires de théâtre, d'instruments de musique et de matériel et accessoires destinés à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions radiophoniques ou télévisées;
- e) Les transports mortuaires.

2. Les exceptions prévues aux alinéas *b*, *c*, et *d* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que dans les cas où le chargement doit être renvoyé sur le territoire de l'État contractant où est immatriculé le véhicule ou lorsqu'il est transporté à destination d'un pays tiers.

Article 8

In the case of transport operations where the total weight of the load and the vehicle or the dimensions thereof exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party and in the case of the transport of dangerous loads, a special authorization must be obtained in advance from the competent authorities of that Contracting Party in addition to the authorization provided for in article 6 of this Agreement.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9

1. The transport of passengers by bus and the transport of goods by motor vehicle may be carried out only by carriers of the Contracting Parties which are authorized under the domestic legislation of their country to engage in international road transport operations.

2. These operations may only be carried out by motor vehicles which bear their national registration plate and the distinguishing sign of their country.

Article 10

The transport of passengers by the buses and the transport of goods by the motor vehicles of one Contracting Party shall not be permitted between two points in the territory of the other Contracting Party or from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country. However, the competent authorities of the other Contracting Party may give special authorization for such transport operations.

Article 11

1. The transport of passengers by bus shall be carried out on the basis of national transport documents.

2. The transport of goods by motor vehicle shall be carried out on the basis of the international way-bill used by the carriers of each Contracting Party.

3. The documents mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article shall be filled in by the carrier in the language of his country.

Article 12

The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, recognize the national documents relating to motor vehicles and the national driving permits issued by their competent authorities.

Article 8

Lorsque le poids global du chargement et du véhicule ou leurs dimensions dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou lorsqu'il s'agit de transports de marchandises dangereuses, il y a lieu d'obtenir au préalable, outre l'autorisation visée à l'article 6 du présent Accord, une autorisation spéciale des autorités compétentes de ladite Partie contractante.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Peuvent seuls procéder aux transports de voyageurs par autocar et aux transports routiers de marchandises les transporteurs des Parties contractantes qui sont habilités à effectuer des transports routiers internationaux conformément à la législation interne de leur pays.

2. Lesdits transports ne peuvent être effectués qu'au moyen de véhicules portant une plaque d'immatriculation nationale et le signe distinctif de leur pays.

Article 10

Le transport de voyageurs et le transport de marchandises au moyen d'autocars et camions appartenant à l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ni entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers. Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante peuvent cependant délivrer des autorisations spéciales pour de tels transports.

Article 11

1. Les transports de voyageurs par autocar s'effectuent sur la base de documents de transports nationaux.

2. Les transports routiers de marchandises s'effectuent sur la base de lettres de voiture internationales utilisées par les transporteurs de chacune des deux Parties contractantes.

3. Les documents visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont remplis par le transporteur dans la langue de son pays.

Article 12

Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents nationaux relatifs aux véhicules ainsi que les permis de conduire nationaux² délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 13

Organizational, technical, commercial and other questions connected with the transport of passengers and goods carried out in pursuance of this Agreement, including questions of technical and other assistance, shall be settled by appropriate agreements arrived at by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 14

Payments and other settlements arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties.

Article 15

Passenger and goods transport operations carried out in pursuance of articles 3, 4 (3), 5, 6 (3) and 7 of this Agreement and the motor vehicles used for such purposes shall be exempt, on a basis of reciprocity, from the payment of any taxes and charges in the territory of the other Contracting Party. The same exemption shall apply to the authorizations issued for such transport operations.

Article 16

Compulsory civil liability insurance shall be required for the transport of passengers by bus and the transport of goods by motor vehicle. Each carrier shall take out civil liability insurance in advance in respect of each motor vehicle carrying out such operations. The insurance must cover the entire loss caused by the motor vehicle to third persons or to the passengers transported.

Article 17

Frontier, customs and health control measures shall be subject to the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are parties, and the settlement of questions which are not regulated by such international agreements shall be subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 18

Frontier, customs and health control measures shall be carried out on a priority basis in the case of the transport of persons who are seriously ill, regular bus passenger services, and the transport by motor vehicle of animals and perishable goods.

Article 13

Les questions d'organisation ainsi que les questions techniques commerciales et autres concernant les transports de voyageurs et de marchandises auxquels s'applique le présent Accord, y compris les questions ayant trait à l'assistance technique ou autre, sont réglées par des accords entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 14

Les règlements de comptes et paiements résultant de l'exécution du présent Accord sont effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 15

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués en vertu des articles 3, 4 (paragraphe 3), 5, 6 (paragraphe 3) et 7 du présent Accord, ainsi que les véhicules affectés à ces transports sont réciproquement exempts de tous impôts, droits et taxes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Sont également exemptes de tous droits et taxes les autorisations relatives auxdits transports.

Article 16

Les transports de voyageurs par autocar et les transports routiers de marchandises donnent lieu à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile. Tout transporteur est tenu d'assurer au préalable sa responsabilité civile pour tous véhicules affectés auxdits transports. L'assurance doit couvrir la totalité des dommages causés à des tiers ou à des voyageurs par lesdits véhicules.

Article 17

En ce qui concerne les contrôles à la frontière ainsi que les contrôles douaniers et sanitaires, sont applicables les dispositions des accords internationaux auxquels sont parties les deux Parties contractantes; s'il s'agit de questions qui ne sont pas réglées par de tels accords, la législation interne de chacune des Parties contractantes est applicable.

Article 18

Dans le cas de transports de personnes gravement malades, de transports réguliers de voyageurs par autocar et de transports routiers d'animaux ou de denrées périssables, les contrôles à la frontière ainsi que les contrôles douaniers et sanitaires sont effectués par priorité.

Article 19

1. In transport operations carried out in pursuance of this Agreement, the following may be brought into the territory of each Contracting Party exempt, on a basis of reciprocity, from customs duties and authorizations :

- (a) Fuel contained in receptacles technically connected with the fuel system of the motor and lubricants;
- (b) Spare parts.

2. Unused spare parts shall be re-exported. Spare parts which have worn out in the territory of one Contracting Party must either be re-exported to the territory of the other Contracting Party, or destroyed or surrendered in accordance with regulations in force in the territory of that Contracting Party.

Article 20

For the purpose of ensuring the application of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish direct contact, hold meetings and exchange experience and information.

Article 21

For the purpose of the day-to-day settlement of questions connected with the organization and execution of passenger and goods transport operations in pursuance of this Agreement, the carriers of one Contracting Party may, on the basis of mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, establish their representatives in the territory of the other Contracting Party, or agree on other forms of co-operation.

Article 22

Any questions which may arise in the course of the application of this Agreement and which are not settled in this Agreement or in international agreements to which both Contracting Parties are parties shall be settled in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 23

The Contracting Parties shall settle any disputes which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement by means of negotiation and consultation.

Article 19

1. Lors des transports auxquels s'applique le présent Accord, sont réciproquement exempts de droits de douane et de permis d'importation sur le territoire de chacune des Parties contractantes :

- a) Le carburant contenu dans les réservoirs reliés au système d'alimentation du moteur, ainsi que les lubrifiants;
- b) Les pièces de rechange.

2. Les pièces de rechange inutilisées doivent être renvoyées. Les pièces de rechange devenues inutilisables sur le territoire d'une Partie contractante doivent être soit renvoyées sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit détruites ou remises aux autorités, conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 20

Afin d'assurer l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes établiront des contacts directs, organiseront des réunions et échangeront des données d'expérience et des renseignements.

Article 21

Afin de résoudre rapidement les questions liées à l'organisation et à l'exécution de transports de voyageurs et de marchandises conformément au présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent désigner, par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, un représentant sur le territoire de l'autre Partie contractante ou convenir d'une autre forme de coopération.

Article 22

Toutes les questions qui peuvent se poser lors de l'exécution du présent Accord et qui ne sont réglées ni par ledit Accord, ni par les accords internationaux auxquels sont parties les deux Parties contractantes sont réglées conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 23

Les Parties contractantes règlent par voie de négociation et de consultation tous les différends auxquels peuvent donner lieu l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 24

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties and agreements to which they are parties.

Article 25

This Agreement shall be subject to approval by both Contracting Parties. It shall enter into force on the day of the exchange of notes announcing its approval and shall remain valid until ninety days after the day on which one Contracting Party informs the other Contracting Party in a note of its intention to denounce the Agreement.

DONE at Moscow on 3 February 1967, in duplicate, in the Czech and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
Jan DUFEK

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
S. SHUPLYAKOV

PROTOCOL CONCERNING THE NEGOTIATIONS ON THE CONCLUSION OF AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

1. The negotiations between the Delegation of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Delegation of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, held in Moscow from 30 January to 3 February 1967, resulted in the signing of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport.

2. The Delegations agreed that the following should be considered to be the competent authorities for the application of the appropriate articles of this Agreement :

On the Czechoslovak side :

For articles 3, 4, 6, 10, 20 and 21 : the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic;

For article 8 : the Regional National Committees of the Czechoslovak Socialist Republic;

Article 24

Le présent Accord n'affecte en rien les droits et les obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités et accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 25

Le présent Accord est sujet à l'approbation des deux Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant cette approbation et il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou le 3 février 1967, en double exemplaire, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Jan DUFEK

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. CHOUPLYAKOV

PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS EN VUE DE LA
CONCLUSION D'UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALIS-
TES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS
INTERNATIONAUX

1. À l'issue des négociations entre la délégation du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et la délégation du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui se sont déroulées à Moscou du 30 janvier au 3 février 1967, un accord relatif aux transports routiers internationaux a été signé entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Les délégations sont convenues que les autorités compétentes pour l'exécution des articles de cet Accord sont les suivantes :

Du côté tchécoslovaque :

Pour les articles 3, 4, 6, 10, 20 et 21 : le Ministre des transports de la République socialiste tchécoslovaque;

Pour l'article 8 : les comités nationaux de région de la République socialiste tchécoslovaque;

For article 12 : the Ministry of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic;

For article 13 : the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic.

On the Soviet side :

For articles 3, 4, 6, 10, 20 and 21 : the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic;

For articles 8 and 12 : the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic and the Ministry for the Preservation of Public Order of the Union of Soviet Socialist Republics;

For article 13 : the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic and the Ministry of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The Delegations agreed that individual and group journeys by motor car between the two countries and in transit should be carried out in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

4. The Delegations agreed that the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic should inform each other in good time of any changes in the list of roads open to international road traffic.

5. The Delegations agreed that, in the application of the Agreement, the term " bus " should be understood to mean a motor vehicle intended for the transport of passengers and having not less than nine seats including the driver's. All other motor vehicles intended for the transport of passengers are considered to be in the category of motor cars.

6. The Delegations agreed that in the event of the full utilization of the mutually agreed number of authorizations transmitted to each other for the occasional transport of passengers and for the transport of goods, the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Road Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic should give favourable consideration to the possibility of increasing the previously agreed number of authorizations transmitted under the terms of article 15 of the Agreement.

7. The Delegations agreed that the documents referred to in article 11 of the Agreement should be filled in by Soviet carriers in the Russian language and by Czechoslovak carriers in either the Czech or the Slovak language.

8. The Delegations agreed that the agreement between the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Road

Pour l'article 12 : le Ministère de l'intérieur de la République socialiste tchécoslovaque;

Pour l'article 13 : le Ministère des transports et le Ministère du commerce extérieur de la République socialiste tchécoslovaque;

Du côté soviétique :

Pour les articles 3, 4, 6, 10, 20 et 21 : le Ministère des transports routiers et des routes de la RSFSR;

Pour les articles 8 et 12 : le Ministère des transports routiers et des routes de la RSFSR et le Ministère de l'ordre public de l'URSS;

Pour l'article 13 : le Ministère des transports routiers et des routes de la RSFSR et le Ministère du commerce extérieur de l'URSS.

3. Les délégations sont convenues que les voyages individuels ou collectifs en voiture de tourisme entre les deux pays et en transit s'effectueront conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

4. Les délégations sont convenues que le Ministère des transports de la République socialiste tchécoslovaque et le Ministère des transports routiers et des routes de la RSFSR se communiqueront mutuellement en temps utile, toutes modifications de la liste des routes ouvertes à la circulation automobile internationale.

5. Les délégations sont convenues qu'aux fins du présent Accord, le terme « autocar » désigne un véhicule automobile destiné au transport de voyageurs et possédant au moins neuf places assises, en comptant celle du conducteur. Tous les autres véhicules destinés au transport de voyageurs appartiennent à la catégorie des voitures de tourisme.

6. Les délégations sont convenues que si les autorisations échangées pour le transport occasionnel de voyageurs et le transport des marchandises ont toutes été utilisées, le Ministère des transports de la République socialiste tchécoslovaque et le Ministère des transports routiers et des routes de la RSFSR examineront avec bienveillance la possibilité d'augmenter le nombre précédemment convenu des autorisations échangées conformément à l'article 15 du présent Accord.

7. Les délégations sont convenues que les documents visés à l'article 11 de l'Accord seront remplis par les transporteurs soviétiques en langue russe et par les transporteurs tchécoslovaques en langue tchèque ou slovaque.

8. Les délégations sont convenus que l'accord concernant la fourniture d'assistance technique et d'autres services entre le Ministère des transports de la

Transport and Highways of the Russian Soviet Federal Socialist Republic on questions relating to the provision of technical assistance and other services, provided for in article 13 of the Agreement, must be concluded not later than six months from the date of the signing of the Agreement. During the negotiations, the Soviet Delegation transmitted to the Czechoslovak Delegation a draft of such an agreement. On the proposal of the Czechoslovak Delegation, negotiations on the conclusion of the agreement will be held in Prague.

9. The Delegations agreed that, at the meetings provided for in article 20 of the Agreement, the following matters should be considered :

- 9.1 Proposals for the inauguration of regular bus services;
- 9.2 The number of authorizations for the occasional transport of passengers and the transport of goods;
- 9.3 Conditions governing passenger and goods transport operations;
- 9.4 Questions concerning the provision of return loads for motor vehicles;
- 9.5 Questions concerning the exchange of experience and information relating to international road transport;
- 9.6 Questions concerning the further facilitation and development of road transport between the two countries;
- 9.7 Measures for the prevention of any violation of the rules and conditions for international road transport operations;
- 9.8 Other questions connected with the application of the Agreement.

10. The Delegations agreed that appropriate enterprises in both countries which had the necessary technical facilities would, on a basis of reciprocity and in accordance with the domestic regulations in force, render technical and other assistance to drivers and vehicles engaged in road transport operations between the two countries and in transit, pending the settlement of these questions in accordance with article 13 of the Agreement.

This Protocol was drawn up at Moscow on 3 February 1967, in duplicate, in the Czech and Russian languages, the two texts being equally authentic.

The Head of the Czechoslovak
Delegation :
Jan DUFEK

The Head of the Soviet
Delegation :
S. SHUPLYAKOV

République socialiste tchécoslovaque et le Ministère des transports routiers et des routes de la RSFSR, accord visé à l'article 13 du présent Accord, doit être conclu six mois au plus à compter du jour de la signature de celui-ci. Au cours des négociations, la délégation soviétique a communiqué à la délégation tchécoslovaque un projet dudit accord. Sur proposition de la délégation tchécoslovaque, les négociations en vue de sa conclusion auront lieu à Prague.

9. Les délégations sont convenues qu'au cours des réunions prévues à l'article 20 de l'Accord seront examinées les questions suivantes :

- 9.1 Propositions relatives à l'établissement d'un service régulier d'autocar;
- 9.2 Nombre d'autorisations de transports occasionnels de voyageurs et de transports de marchandises;
- 9.3 Conditions dans lesquelles seront effectués les transports de voyageurs et de marchandises;
- 9.4 Moyens d'assurer aux véhicules un fret de retour;
- 9.5 Questions relatives à l'échange de données d'expérience et de renseignements dans le domaine des transports routiers internationaux;
- 9.6 Moyens de faciliter et de développer encore les transports routiers entre les deux pays;
- 9.7 Mesures à prendre pour prévenir les infractions éventuelles aux règles et aux conditions d'exécution des transports routiers internationaux;
- 9.8 Autres questions ayant trait à l'exécution de l'Accord.

10. Les délégations sont convenues que les entreprises intéressées des deux pays, disposant de la base technique nécessaire, fourniront, sur la base de la réciprocité et conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays, une assistance technique et autre aux conducteurs et aux moyens de transports affectés aux transports routiers entre les deux pays et en transit, jusqu'à ce que ces questions soient réglées conformément à l'article 13 de l'Accord.

FAIT à Moscou, le 3 février 1967, en double exemplaire, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Le Chef de la délégation
tchécoslovaque :

Jan DUFEK

Le Chef de la délégation
soviétique :

S. CHOUPLYAKOV

No. 8918

**CZECHOSLOVAKIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation and mutual assistance in
customs matters. Signed at Prague, on 17 May 1967**

Official texts: Czech and Serbo-Croat.

Registered by Czechoslovakia on 11 January 1968.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en matière
douanière. Signé à Prague, le 17 mai 1967**

Textes officiels tchèque et serbo-croate.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 janvier 1968.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8918. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SOCIALISTICKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY JUGOSLÁVIE O SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI V CELNÍCH OTÁZKÁCH

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Socialistické federativní republiky Jugoslávie přejíce si, aby přátelství mezi oběma státy bylo posíleno i spoluprací celních orgánů, a majíce na zřeteli, že zvýšený turistický ruch, vyplývající zvláště z tradičního turistického styku mezi oběma spřátclenými státy, jakož i neustále se zvyšující objem vyměňování zboží vyžadují provést opatření, jimiž bude ve vzájemném styku usnadněno celní řízení, dohodly se takto :

Článek 1

Celní správy smluvních stran budou vzájemně spolupracovat způsobem a za podmínek předvídaných v této dohodě, poskytující si vzájemně pomoc při sjednocování a zjednodušování celního projednávání v přepravním styku mezi oběma státy.

Článek 2

Ve smyslu této dohody se rozumí :

a) pod pojmem „celní předpisy“ — soubor zákonných a ostatních předpisů, týkajících se dovozu, vývozu a průvozu zboží, dovozu nebo vývozu platebních prostředků, zákazů, omezení nebo způsobu jejich kontroly;

b) pod pojmem „celní správy“ — správy, které jsou odpovědné za plnění ustanovení předvídaných v této dohodě;

c) pod pojmem „celní orgány“ — orgány, které jsou pověřeny prováděním celní a devizové kontroly.

Článek 3

Celní správy smluvních stran v rámci spolupráce :

a) uzavírají zvláštní ujednání ke sjednocení praxe při plnění mezinárodních dohod nebo ke sjednocení celního řízení upraveného předpisy smluvních stran;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8918. SPORAZUM IZMEDJU VLADE ČEHOSLOVAČKE SOCIALISTIČKE REPUBLIKE I VLADE SOCIALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI U CARINSKIM PITANJIMA

Vlada Čehoslovačke Socijalističke Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije želeći da se prijateljstvo između dve zemlje ojača i po carinskim pitanjima, saradnjom carinskih organa, imajući u vidu pojačanu turističku razmenu koja proizilazi iz tradicionalnog turističkog prometa između obeju prijateljskih zemalja, kao i stalno povećanje robne razmene što uslovljava sprovođenje mera radi olakšanja carinskog postupka u međusobnom prometu, dogovorile su se :

Član 1

Carinske uprave Strana ugovornica međusobno će saradivati na način i pod uslovima predviđenim ovim sporazumom, pružajući uzajamnu pomoć radi uskladjivanja i pojednostavljenja carinskog postupka u prometu između dve zemlje.

Član 2

U smislu ovog sporazuma podrazumeva se :

- a) pod „carinski propisi“ — skup zakonskih i drugih propisa koji se odnose na uvoz, izvoz i provoz robe, unos ili iznos sredstava plaćanja, na zabrane ograničenja ili na način njihove kontrole;
- b) pod „carinske uprave“ — uprave odgovorne za primenu odredaba predviđenih ovim sporazumom;
- c) pod „carinski organi“ — organi ovlašćeni da vrše carinsku i deviznu kontrolu.

Član 3

Carinske uprave Strana ugovornica u okviru saradnje :

- a) zaključuju posebne sporazume radi uskladjivanja prakse u primeni međunarodnih sporazuma ili u cilju uskladjivanja prakse u primeni međunarodnih sporazuma ili u cilju uskladjivanja carinskog postupka saglasno propisima Strana ugovornica;

b) vyměňují si zkušenosti z práce celních správ, z oblasti organizace celní služby, školení a výchovy kádřů, uplatňování a využívání technických vymožeností, stavební činnosti a jiných oblastí společného zájmu;

c) vzájemně se seznamují s informacemi týkajícími se vědeckovýzkumné práce v oboru celnictví;

d) vzájemně si vyměňují odbornou literaturu, celní předpisy a jiné tištěné publikace v jazyce země, která je vydává.

Článek 4

1. Celní orgány jedné smluvní strany uznávají celní závěry přiložené celními orgány druhé smluvní strany, pokud jejich vlastní kontrolní opatření nevyžadují jejich sejmuti; rovněž uznávají potvrzení, otisky a pečete.

2. Celní orgány obou smluvních stran uznávají vzájemně úřední značky, označující na dopravních prostředcích a dopravních zařízeních jejich obsah, nosnost, váhu a jiné údaje pokud jejich vlastní kontrolní opatření nevyžadují jejich prověření.

Článek 5

1. Celní správy smluvních stran se vzájemně informují :

- a) o druzích zboží, které jsou známé jako předmět narušování celních předpisů při dovozu, vývozu nebo průvozu;
- b) o nových prostředcích a metodách narušování celních předpisů;
- c) o dopravních prostředcích, o kterých se předpokládá, že slouží k podloudným přepravám;
- d) o osobách, které se dopustily podloudnictví.

2. Informace uvedené v odst. 1 tohoto článku mají služební charakter a budou používány výlučně pro plnění této dohody.

Článek 6

1. V otázkách týkajících se spolupráce a vzájemné pomoci podle této dohody jednají spolu celní správy smluvních stran přímo.

2. Celní správy smluvních stran budou konat podle potřeby společné porady za účelem výměny zkušeností a provádění spolupráce a vzájemné pomoci podle této dohody střídavě na území obou smluvních stran.

b) razmenjuju iskustva iz rada carinskih uprava, iz oblasti organizacije carinske službe, školovanja i usavršavanja kadrova, primene i korišćenja tehničkih iskustava, gradjevinske delatnosti i drugih oblasti od zajedničkog interesa;

c) medjusobno razmenjuju informacije koje se odnose na naučno-istraživački rad u oblasti carina.

d) razmenjuju stručnu literaturu, carinske propise i druge štampane publikacije na jeziku zemlje koja ih izdaje.

Član 4

1. Carinski organi jedne Strane ugovornice priznaju carinska obeležja, koja su stavili carinski organi druge Strane ugovornice, ukoliko njihove sopstvene kontrolne mere ne zahtevaju njihovo skidanje, kao i potvrde, otiske žigova i pečata.

2. Carinski organi obeju Strana ugovornica uzajamno priznaju zvanične oznake na transportnim sredstvima i transportnim uređajima, kojima se obeležava njihova zapremina, nosivost, težina i druge karakteristike ukoliko njihove sopstvene kontrolne mere ne zahtevaju njihovo proveravanje.

Član 5

1. Carinske uprave Strana ugovornica uzajamno se obaveštavaju :

- a) o vrstama robe poznatim kao prednet prekršaja carinskih propisa pri uvozu, izvozu ili provožu;
- b) o novim sredstvima i metodama kršenja carinskih propisa;
- c) o transportnim sredstvima za koja se pretpostavlja da služe u svrhu krijumčarenja;
- d) o licima koja su izvršila krijumčarenje.

2. Informacije pomenute u tački 1. ovog člana imaju služben karakter i koristiće se isključivo u svrhu primene ovog sporazuma.

Član 6

1. Po pitanjima koja se tiču saradnje i uzajamne pomoći, saglasno ovom sporazumu, carinske uprave Strana ugovornica pregovaraju neposredno.

2. Prema potrebi, carinske uprave Strana ugovornica, organizovaće zajednička savetovanja u cilju razmene iskustava i sprovođenje saradnje i uzajamne pomoći u smislu ovog sporazuma, naizmenično, na teritoriji obeju Strana ugovornica.

Článek 7

1. K provádění ustanovení této dohody může být vytvořena Smíšená československo-jugoslávská celní komise (dále jen komise).

2. Komise bude se scházet podle potřeby střídavě na území obou smluvních stran.

Článek 8

1. Tato dohoda vyžaduje schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót a tomto schválení.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, nebude-li rok před uplynutím právě probíhající pětileté lhůty jednou ze smluvních stran písemně vypovězena.

DÁNO v Praze dne 17. května 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a srbochorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
S. SAUR

Za vládu
Socialistické federativní
republiky Jugoslávie :
M. DJOKONOVIC

Član 7

1. U cilju sprovođenja odredaba ovog sporazuma može se formirati Mešovita čehoslovačko-jugoslovenska carinska komisija (u daljem tekstu: komisija).

2. Komisija će se sastajati po potrebi, naizmenično, na teritoriji obeju Strana ugovornica.

Član 8

1. Ovaj sporazum podleže odobrenju, u skladu sa ustavnim propisima Strana ugovornica, i stupa na snagu danom razmene nota o njegovom odobrenju.

2. Ovaj sporazum se zaključuje na vreme od pet godina. On se uvek produžava za naredni period od pet godina ako ga ni jedna Strana ugovornica pismeno ne otkáže godinu dana pre isteka tekućeg petogodišnjeg roka.

SASTAVLJENO u Pragu 17. maja 1967 godine u dva primerka, svaki na češkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta punovažna.

Za vladu
Čehoslovačke Socijalističke
Republike :
S. SAUR

Za vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :
M. DJOKONVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8918. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 17 MAY 1967

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to strengthen the bonds of friendship between the two States through co-operation between the customs authorities as in other fields and considering that the increase in tourist traffic—arising mainly from the traditional movement of tourists between the two friendly States—and the steady increase in the volume of trade necessitate the introduction of measures to facilitate customs procedures as they affect traffic between the two States, have agreed as follows :

Article 1

The customs administrations of the Contracting Parties shall co-operate with each other in the manner and according to the conditions prescribed by this Agreement and shall assist each other in efforts to standardize and simplify customs procedures as they affect traffic between the two States.

Article 2

For the purposes of this Agreement :

(a) The term “ customs regulations ” means all legal provisions and other regulations relating to the import, export and transit of goods, the import and export of currency and the prohibition, restriction and procedures for the control of the aforementioned operations;

(b) The term “ customs administrations ” means the administrations responsible for the application of the provisions of this Agreement;

(c) The term “ customs authorities ” means the authorities entrusted with the enforcement of customs and exchange control.

¹ Came into force on 4 October 1967 by the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by each of the Contracting Parties, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 8918. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'AIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 17 MAI 1967

Le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux États en établissant une coopération entre leurs autorités douanières comme en d'autres domaines, et considérant que l'accroissement de la circulation touristique, due surtout aux déplacements traditionnels des touristes entre les deux États amis, et que l'accroissement régulier des échanges commerciaux exigent l'institution de mesures destinées à faciliter l'accomplissement des formalités douanières qui affectent la circulation entre les deux États, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les administrations douanières des Parties contractantes collaboreront entre elles selon les modalités et les conditions prescrites par le présent Accord et se prêteront assistance pour normaliser et simplifier les formalités qui affectent la circulation entre les deux États.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « règlements douaniers » désigne toutes les dispositions légales et réglementaires régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, l'importation et l'exportation des devises, ainsi que les dispositions interdisant ou restreignant les opérations susmentionnées ou les soumettant à un contrôle;

b) Le terme « administrations douanières » désigne les administrations chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord;

c) Le terme « autorités douanières » désigne les autorités chargées de l'application de la réglementation douanière et des changes.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1967 par l'échange de notes confirmant l'approbation de l'Accord par chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 8.

Article 3

Within the framework of their co-operation, the customs administrations of the Contracting Parties shall :

(a) Conclude special agreements for the purpose of achieving uniformity of practice in the application of international agreements or of standardizing the customs procedures prescribed by the regulations of the Contracting Parties;

(b) Exchange experience in matters relating to the work of the customs administrations, the organization of the customs service, the training and advanced training of staff, the application and use of technical advances, construction activities and other fields of mutual interest;

(c) Provide each other with information on scientific and research activities relating to customs matters;

(d) Exchange specialized literature, customs regulations and other publications appearing in the language of the country in which they are issued.

Article 4

1. The customs authorities of each Contracting Party shall recognize the customs seals applied by the customs authorities of the other Contracting Party unless their own control measures require the removal of the said seals; they shall also recognize documents authenticated and stamps and seals impressed by the customs authorities of the other Contracting Party.

2. The customs authorities of each Contracting Party shall recognize the official markings placed on vehicles and transport equipment by the customs authorities of the other Contracting Party to indicate volumetric capacity, carrying capacity, weight and other particulars unless their own control measures require the verification thereof.

Article 5

1. The customs administrations of the Contracting Parties shall provide each other with information concerning :

(a) Types of goods which, when imported, exported or in transit, are known to be the subject of offences against the customs regulations;

(b) New means and methods employed for the purpose of violating the customs regulations;

(c) Vehicles which are believed to be used for smuggling;

(d) Persons who have engaged in smuggling.

2. The information referred to in paragraph 1 of this article shall be regarded as official in character and shall be used exclusively for the purpose of giving effect to this Agreement.

Article 3

Dans le cadre de leur collaboration, les administrations douanières des Parties contractantes :

a) Concluront des accords spéciaux en vue d'uniformiser les modalités d'application des accords internationaux ou de normaliser les procédures douanières prescrites par les règlements des Parties contractantes ;

b) Échangeront des données d'expérience sur des questions relatives aux activités des administrations douanières, à l'organisation des services douaniers, à la formation et au perfectionnement du personnel douanier, à l'application et à l'utilisation des progrès techniques, aux travaux de construction et à d'autres domaines d'intérêt commun ;

c) Se communiqueront des renseignements relatifs aux activités scientifiques et aux recherches concernant les douanes ;

d) Échangeront de la documentation spécialisée, des règlements douaniers et d'autres publications libellés dans la langue du pays où ils sont publiés.

Article 4

1. Les autorités douanières de chaque Partie contractante respecteront les scelllements effectués par les autorités douanières de l'autre Partie, à moins que leurs propres mesures de contrôle n'exigent la levée des plombs ; elles reconnaîtront également la validité des documents authentifiés et des estampilles et sceaux apposés par les autorités douanières de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités douanières de chaque Partie contractante reconnaîtront la validité des marques officielles apposées sur les véhicules et le matériel de transport par les autorités douanières de l'autre Partie contractante pour en indiquer le volume, la charge utile, le poids et les autres caractéristiques, à moins que leur propre réglementation n'exige qu'elles les vérifient.

Article 5

1. Les administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront des renseignements sur :

a) Les typés de marchandises dont l'importation, l'exportation ou le transit sont manifestement contraires à la réglementation douanière ;

b) Les méthodes et moyens nouveaux utilisés pour enfreindre la réglementation douanière ;

c) Les véhicules soupçonnés d'être utilisés à des fins de contrebande ;

d) Les personnes qui se sont livrées à la contrebande.

2. Les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme officiels et seront utilisés exclusivement aux fins de l'application du présent Accord.

Article 6

1. The customs administrations of the Contracting Parties shall negotiate with each other directly in matters relating to co-operation and mutual assistance under this Agreement.

2. Where the need arises, the customs administrations of the Contracting Parties shall consult with each other, alternately in the territory of each of the Contracting Parties, for the purpose of exchanging experience and giving effect to the co-operation and mutual assistance provided for in this Agreement.

Article 7

1. A Joint Czechoslovak-Yugoslav Customs Commission (hereinafter referred to as "the Commission") may be established for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

2. The Commission shall meet as necessary and shall hold its meetings alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 8

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be extended for successive periods of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties one year before the expiry of the current five-year period.

DONE at Prague on 17 May 1967, in duplicate in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :

S. SAUR

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

M. DJOKONOVIĆ

Article 6

1. Des pourparlers directs auront lieu entre les administrations douanières des Parties contractantes au sujet des questions de coopération et d'assistance mutuelles découlant du présent Accord.

2. Si besoin est, les administrations douanières des Parties contractantes se consulteront, tantôt sur le territoire de l'une des Parties contractantes, tantôt sur celui de l'autre, dans le dessein d'échanger des données d'expérience et de coopérer et de se prêter mutuellement assistance ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord.

Article 7

1. Une commission douanière mixte tchécoslovaque-yougoslave (ci-après dénommée « la Commission ») pourra être créée aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.

2. La Commission se réunira selon les besoins et siègera tantôt sur le territoire de l'une des Parties contractantes, tantôt sur celui de l'autre.

Article 8

1. Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit un an avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Prague, le 17 mai 1967, en double exemplaire, en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

S. SAUR

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

M. DJOKONVIĆ

No. 8919

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MUSCAT AND OMAN**

**Treaty of Cession relating to the Kuria Muria Islands. Signed
at Salalah, on 15 November 1967**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 January 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MASCATE ET OMAN**

**Traité de cession relatif aux îles Kuria Muria. Signé à Salalah,
le 15 novembre 1967**

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 janvier 1968.*

المادة الأولى

سيادة صاحبة الجلالة البريطانية على جزر كوربا موربا
بهذا تسلم الى السلطان ويسرى مفعولها من يوم ٣٠ نوفمبر ١٩٦٧

المادة الثانية

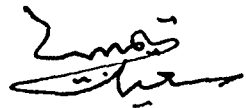
يسرى مفعولها من يوم ٣٠ نوفمبر ١٩٦٧ فكان جزر
كوربا موربا سينهبوا قومية السلطنة المتحدة والمستعمرات
وسيكونوا رعايا السلطان .

المادة الثالثة

تصبح هذه المعاهدة نافذة عند التوقيع .
وشهادة بما تقدم سر روبرت استوارت كروفورد ، كى . سي . ام . جي . ، سي . في . او . ،
بالنيابة عن صاحبة الجلالة ملكة السلطنة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية وسالكها الأخرى والأقاليم ورثية الكومنولث
والسلطان سعيد بن تميمور بن فيصل ، سلطان سقط وعمان
ويلحقاتها بالاصالة عن نفسه قد وقعها هذه المعاهدة
وغتماها بختميهما .

جرى على نسختين في صلالة في هذا اليوم الخامس عشر من نوفمبر ١٩٦٧
الموافق يوم الثاني عشر من شعبان من سنة ١٣٨٧ بالفتين الانجليزية
والعربية لهما عين المقام من الاعتبار .

STEWART CRAWFORD



No. 8919. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة تغل

مابين صاحبة الجلالة البريطانية

وسلطان سقط وعمان

جلالة ملكة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
ومالكها الأخرى والأقاليم ، ورئيسة الكومنولث (التي يشار اليها فيما يلي
بصاحبة الجلالة البريطانية) والسلطان سعيد بن تيمور بن فيض
سلطان سقط وعمان وطبقاتها (الذي يشار اليه فيما يلي بالسلطان) ،
بنا على أن الخمس الجزر المعروفة بجزر كوروا موريا قد سلمت
في ١٨٥٤ لصاحبة الجلالة البريطانية الملكة فكتوريا من جانب
صاحب العظمة سعيد بن سلطان ، سلطان سقط ،
بنا على أن سكان جزر كوروا موريا احتفظوا بمصالحهم
المتقاربة مع سكان سقط وعمان الذين هم يشاركونهم
بأصل مشترك ،
بنا على أن سكان جزر كوروا موريا قد عبروا عن رغبتهم
بأن الجزر يجب ان تجدد اتحادها مع سلطنة سقط وعمان ،
بنا على أن صاحبة الجلالة البريطانية ترغب بأن تعيد
جزر كوروا موريا الى السلطان ،
قد صمما على عقد معاهدة لهذه الغاية ،
وقد عينا بنا على ذلك مفوضين عنهما :
صاحبة الجلالة البريطانية :
للملكة المتحدة لبريطانيا العظمى ، وايرلندا الشمالية :
سر روبرت استوارت كروفورد ، كى . سي . أم . جي . سي . في . او . ،
المقيم السياسي لصاحبة الجلالة البريطانية في خليج فارس ،
السلطان ، ينشبه شخصيا ،
وقد انفقنا كما يلي : -

No. 8919. TREATY OF CESSION¹ BETWEEN HER BRITANNIC MAJESTY AND THE SULTAN OF MUSCAT AND OMAN, RELATING TO THE KURIA MURIA ISLANDS. SIGNED AT SALALAH, ON 15 NOVEMBER 1967

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as " Her Britannic Majesty ") and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies (hereinafter referred to as " The Sultan ");

Considering that the five islands known as the Kuria Muria Islands were ceded in 1854 to Her Britannic Majesty Queen Victoria by His Highness Saeed bin Sultan, Sultan of Muscat;

Considering that the inhabitants of the Kuria Muria Islands have retained close links with the inhabitants of Muscat and Oman with whom they share a common origin;

Considering that the inhabitants of the Kuria Muria Islands have expressed the wish that the Islands should be reunited with the Sultanate of Muscat and Oman;

Considering that Her Britannic Majesty desires to return the Kuria Muria Islands to The Sultan;

Have decided to conclude a Treaty to this end and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

Her Britannic Majesty :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Sir Robert Stewart Crawford, K.C.M.G., C.V.O., Her Britannic Majesty's Political Resident in the Persian Gulf;

The Sultan, in person;

Who have agreed as follows :

Article I

The sovereignty of Her Britannic Majesty over the Kuria Muria Islands is hereby ceded to The Sultan with effect from the thirtieth day of November 1967.

¹ Came into force on 15 November 1967 by signature, in accordance with article III.

N° 8919. TRAITÉ DE CESSION¹ ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE SULTAN DE MASCATE ET OMAN RELATIF AUX ÎLES KURIA MURIA. SIGNÉ À SALALAH, LE 15 NOVEMBRE 1967

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires britanniques, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») et le Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan de Mascate et Oman et des Dépendances (ci-après dénommé « le Sultan »),

Considérant que les cinq îles connues sous le nom de Kuria Muria ont été cédées en 1854 à Sa Majesté britannique la Reine Victoria par Son Altesse Saeed bin Sultan, Sultan de Mascate,

Considérant que les habitants des îles Kuria Muria ont maintenu des liens étroits avec les habitants de Mascate et Oman, avec lesquels ils ont une origine commune,

Considérant que les habitants des îles Kuria et Muria ont exprimé le vœu que les îles et le Sultanat de Mascate et Oman soient réunifiés,

Considérant que Sa Majesté britannique désire rétrocéder les îles Kuria Muria au Sultan,

Ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : sir Robert Stewart Crawford, K.C.M.G., C.V.O., Résident politique de Sa Majesté britannique dans le Golfe persique,

Le Sultan lui-même,

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La souveraineté de Sa Majesté britannique sur les îles Kuria Muria est cédée au Sultan par le présent Traité à compter du 30 novembre 1967.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1967 par la signature, conformément à l'article III.

Article II

With effect from the thirtieth day of November 1967 the inhabitants of the Kuria Muria Islands shall cease to be Citizens of the United Kingdom and Colonies and shall be subjects of The Sultan.

Article III

This Treaty shall come into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF Sir Stewart Crawford, K.C.M.G., C.V.O., on behalf of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies, on his own behalf, have signed this Treaty and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at Salalah this fifteenth day of November 1967, corresponding to the twelfth day of Sha'aban of the year 1387, in English and Arabic, each text being equally authoritative.

Stewart CRAWFORD
Said BIN TAIMUR BIN FAISAL

Article II

À compter du 30 novembre 1967, les habitants des îles Kuria Muria cesseront d'être ressortissants du Royaume-Uni et des Colonies et deviendront sujets du Sultan.

Article III

Le présent Traité entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI sir Stewart Crawford, K.C.M.G., C.V.O., au nom de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires britanniques, Chef du Commonwealth, et le Sultan Saïd bin Taimur bin Faisal, Sultan de Mascate et Oman et des Dépendances, en son propre nom, ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Salalah, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi, le quinze novembre 1967, douzième jour de Cha'Ban de l'an 1387.

Stewart CRAWFORD
Saïd BIN TAIMUR BIN FAISAL

No. 8920

BULGARIA
and
POLAND

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Sofia, on 6 April 1967

Official texts: Bulgarian and Polish.

Registered by Bulgaria and Poland on 17 January 1968.

BULGARIE
et
POLOGNE

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé
à Sofia, le 6 avril 1967

Textes officiels bulgare et polonais.

Enregistré par la Bulgarie et la Pologne le 17 janvier 1968.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8920. ДОГОВОР МЕЖДУ ПОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ДРУЖБА, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМНА ПОМОЩ

Полската Народна Република и Народна Република България

ръководейки се от непрестанния стремеж за развитие и укрепване традиционните отношения на дружба, сътрудничество и взаимна помощ между двете държави, основани на принципите на социалистическия интернационализъм,

констатирайки, че сътрудничеството между двете държави, косто се изразява в укрепване на техните политически, икономически и културни връзки постоянно се развива,

дълбоко убедени, че по-нататъшния развой на тези връзки отговаря на жизнените интереси на пародите на двете държави и служи на делото за укрепване на цялата социалистическа общност,

констатирайки, че икономическото сътрудничество между двете държави снособствува за тяхното развитие, а така също и за по-нататъшното задълбочаване на международното социалистическо разделение на труда в рамките на Съвета за Икономическа Взаимомощ,

помнейки опита от Втората световна война, предизвикана от нацистка Германия,

констатирайки, че докато Германската Демократична Република осъществи принципите на Потсдамското споразумение, провежда последователна мирна политика и представлява важен фактор за безопасността в Еврона, западногерманските милитаристични и реваншистки сили заплашват мира,

стремейки се да осигурят мира и безопасността в Еврона на основата на задълженията, произтичащи от Варшавския Договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година,

изразявайки волята си за последователно провеждане политиката на мирно съвместно съществуване на държавите с различен обществен строй и за продължаване на усилията за укрепване на мира и безопасността в Еврона и в света,

ръководейки се от целите и принципите на Устава на Организацията на Обединените Нации,

констатирайки, че Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ, сключен между Полската Република и Народна Република България на 29 май 1948 година е изиграл благоприятна роля в развитието на приятелските отношения между двете държави,

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8920. UKŁAD MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ
LUDOWĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII O PRZY-
JAŹNI, WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Ludowa Republika Bułgarii

kierując się niezmiennym dążeniem do rozwijania i umacniania tradycyjnych stosunków przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między obu państwami w oparciu o zasady socjalistycznego internacjonalizmu,

stwierdzając, że współpraca między obu państwami stale się rozwija, co wyraża się w zacieśnianiu ich stosunków politycznych, gospodarczych i kulturalnych,

głęboko przeświadczone, że dalszy rozwój tych stosunków odpowiada żywotnym interesom narodów obu państw i służy sprawie umacniania całej wspólnoty socjalistycznej,

stwierdzając, że współpraca gospodarcza między obu państwami przyczynia się do ich rozwoju oraz do dalszego pogłębienia międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy w ramach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej,

pomne doświadczeń drugiej wojny światowej, wywołanej przez nazistowskie Niemcy,

stwierdzając, że podczas gdy Niemiecka Republika Demokratyczna zrealizowała zasady Układu poczdamskiego, prowadzi konsekwentną politykę pokojową i stanowi istotny czynnik bezpieczeństwa w Europie, zachodnioniemieckie siły militarystyki i odwetu zagrażają pokojowi,

dążąc do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa w Europie w oparciu o zobowiązania wynikające z Układu warszawskiego o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku,

wyrażając wolę konsekwentnego prowadzenia polityki pokojowego współlistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych oraz kontynuowania wysiłków w celu umocnienia pokoju i bezpieczeństwa w Europie i na świecie,

kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,

stwierdzając, że Układ o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy zawarty między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii w dniu 29 maja 1948 roku odegrał doniosłą rolę w rozwoju przyjaznych stosunków między obu państwami,

съобразявайки се с постиженията на полско-българското сътрудничество през изтеклите години и промените, които настъпиха в Европа и света, решиха да сключат настоящия Договор и се съгласиха за следното:

Член 1

Високодоговорящите се Страни, съобразно принципите на социалистическия интернационализъм, и занаяпред ще укрепват трайната и нерушима дружба между народите на двете държави, ще развият всестранното сътрудничество и ще си оказват помощ на основата на равноправието, взаимното зачитане на суверенитета и ненамесата във вътрешните работи на другата Страна.

Член 2

Високодоговорящите се Страни на основата на приятелското сътрудничество и взаимната изгода ще развият и укрепват икономическите и научно-техническите връзки и съгласно принципите на международното социалистическо разделение на труда, ще осъществяват координация на пародностопанските планове, ще разширяват специализацията и кооперирането на производството и ще съдействуват за по-нататъшното развитие на сътрудничеството в рамките на Съвета за Икономическа Взаимопомощ.

Член 3

Високодоговорящите се Страни ще развият и укрепват връзките си в областта на науката, културата, изкуството, просветата, здравеопазването, печата, радиото, телевизията, филма, физическото възпитание, турнзма и в други области, а така също ще подкреият всестранното сътрудничество между обществените организации, имащо за цел по-доброто взаимно опознаване и понататъшното сближаване между двата народа.

Член 4

Високодоговорящите се Страни и в бъдеще ще вземат мерки за укрепване на силата и сплотеността на световната социалистическа общност, последователно ще провеждат политиката на мирно съвместно съществуване между държавите с различен обществен строй.

Съобразно целите и принципите на Устава на Организацията на Обединените Нации, ще продължат усилията за осигуряване на мира и безопасността, за намаляване на международното напрежение, за спиране на надпреварата във въоръженията и за постигане на всеобщо и пълно разоръжаване, за окончателно ликвидиране на колониализма и неоколониализма в каквато и да било форма.

uwzględniając osiągnięcia współpracy polsko-bułgarskiej w minionych latach oraz zmiany, jakie nastąpiły w Europie i na świecie,
postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z założeniami socjalistycznego internacjonalizmu nadal umacniać trwałą i niezłomną przyjaźń między narodami obu państw, rozwijać wszechstronną współpracę i wzajemnie udzielać sobie pomocy w oparciu o zasady równouprawnienia, wzajemnego poszanowania suwerenności i nieingerowania w wewnętrzne sprawy drugiej strony.

Artykuł 2

Wysokie Umawiające się Strony będą na podstawie przyjaznej współpracy i wzajemnych korzyści rozwijać i umacniać stosunki gospodarcze i naukowo-techniczne oraz zgodnie z zasadami międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy realizować koordynację narodowych planów gospodarczych, rozszerzać specjalizację i kooperację, produkcji, jak również przyczyniać się do dalszego rozwoju współpracy w ramach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej.

Artykuł 3

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać i umacniać stosunki w dziedzinie nauki, kultury, sztuki, oświaty, zdrowia, prasy, radia, telewizji, filmu, wychowania fizycznego, turystyki i w innych dziedzinach, jak również będą popierać wszechstronną współpracę między organizacjami społecznymi, mającą na celu lepsze wzajemne poznanie i dalsze zbliżenie między obu narodami.

Artykuł 4

Wysokie Umawiające się Strony będą nadal podejmować kroki dla umocnienia siły i zwartości światowej wspólnoty socjalistycznej i konsekwentnie prowadzić politykę pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych.

Zgodnie z celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych będą one kontynuować wysiłki dla zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa, zmniejszenia napięcia międzynarodowego, zaprzestania wyścigu zbrojeń, osiągnięcia powszechnego i całkowitego rozbrojenia, jak również ostatecznej likwidacji kolonializmu i neokolonializmu we wszelkiej postaci.

Член 5

Високодоговорящите се Страни ще се стремят съвместно към осигуряване на мира в Европа и към създаване на ефективна система на европейска безопасност.

Член 6

Високодоговорящите се Страни, съгласно Варшавския Договор за Дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година, ще осигуряват неприкосновеността на границите на двете държави, както и ще предприемат всички необходими мерки за предотвратяване на агресия от силите на империализма и реваншизма.

Член 7

В случай на въоръжено нападение срещу едната от Високодоговорящите се Страни, от която и да било държава или група държави, другата Високодоговоряща се Страна, съгласно Варшавския Договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година и в съответствие с член 51 от Устава на Организацията на Обединените Нации, незабавно ще ѝ окаже всякаква помощ, в това число и военна и подкрена с всички средства, които се намират на нейно разположение.

За мерките, взети въз основа на настоящия член, Високодоговорящите се Страни ще уведомят незабавно Съвета за Сигурност и ще действуват съгласно съответните клаузи на Устава на Организацията на Обединените Нации.

Член 8

Високодоговорящите се Страни ще се консултират по всички по-важни международни въпроси, засягащи техните интереси.

Член 9

Настоящият Договор е сключен за срок от двадесет години и ще се продължава всеки път за следващи пет години, ако нито една от Високодоговорящите се Страни не го денонсира дванадесет месеца преди изтичане на съответния срок.

Настоящият Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи, която ще стане във Варшава в най-близък срок.

Artykuł 5

Wysokie Umawiające się Strony będą wspólnie dążyć do zapewnienia pokoju w Europie oraz do utworzenia skutecznego systemu bezpieczeństwa europejskiego.

Artykuł 6

Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z Układem warszawskim o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku zabezpieczać nienaruszalność granic obu państw, jak również stosować wszelkie niezbędne środki w celu zapobieżenia agresji ze strony sił imperializmu i odwetu.

Artykuł 7

W przypadku napaści zbrojnej na jedną z Wysokich Umawiających się Stron przez jakiegokolwiek państwo lub grupę państw druga Wysoka Umawiająca się Strona zgodnie z Układem warszawskim o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku i stosownie do artykułu 51 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie udzieli jej wszelkiej pomocy, w tym również wojskowej, oraz poparcia wszelkimi środkami, którymi będzie rozporządzać.

O środkach zastosowanych zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu Wysokie Umawiające się Strony zawiadomią niezwłocznie Radę Bezpieczeństwa i będą działać stosownie do odpowiednich postanowień Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 8

Wysokie Umawiające się Strony będą konsultować się we wszystkich ważniejszych zagadnieniach międzynarodowych dotyczących ich interesów.

Artykuł 9

Układ niniejszy zawarty jest na okres dwudziestu lat i ulega przedłużaniu, każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu.

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie w jak najbliższym terminie.

СЪСТАВЕН в София на 6 април 1967 година, в два екземпляра, всеки на по ски и български език, при което и двата текста имат еднаква сила.

От името на
Полската Народна
Република:

W. GOMULKA
J. GYRANKIEWICZ

От името на
Народна Република
България:

Т. ЖИВКОВ

SPORZĄDZONO w Sofii, dnia 6 kwietnia 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

W. GOMULKA
J. CYRANKIEWICZ

W imieniu
Ludowej Republiki
Bułgarii :

Т. ЖИВКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8920. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 6 APRIL 1967

The Polish People's Republic and the People's Republic of Bulgaria,

Guided by the constant desire to develop and strengthen the traditional relations of friendship, co-operation and mutual assistance between the two States on the basis of the principles of socialist internationalism,

Noting that co-operation between the two States, as manifested in the establishment of closer political, economic and cultural relations, is steadily expanding,

Firmly convinced that the further development of those relations is in accord with the vital interests of the peoples of both States and serves to strengthen the socialist community as a whole,

Noting that economic co-operation between the two States contributes to their development and the further intensification of the international socialist division of labour within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance,

Recalling the experience of the Second World War unleashed by Nazi Germany,

Noting that, while the German Democratic Republic has implemented the principles of the Potsdam Agreement, is pursuing a consistent policy of peace and is an essential factor for European security, the West German forces of militarism and revanchism are a threat to peace,

Desiring to safeguard peace and security in Europe on the basis of the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,²

Expressing the desire to pursue consistently a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and to continue their efforts to strengthen peace and security in Europe and the world,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Noting that the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 29 May 1948³ between the Polish Republic and the People's Republic of

¹ Came into force on 24 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Warsaw, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 213.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8920. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 6 AVRIL 1967

La République populaire de Pologne et la République populaire de Bulgarie, Guidées par leur volonté constante de développer et de renforcer les relations traditionnelles d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre les deux États sur la base du principe de l'internationalisme socialiste,

Constatant que la coopération entre les deux États, illustrée par l'établissement de relations politiques, économiques et culturelles plus étroites, ne cesse de croître,

Fermement convaincues qu'un développement plus poussé de ces relations répond aux intérêts vitaux des peuples des deux États et permet de renforcer la communauté socialiste dans son ensemble,

Constatant que la coopération économique entre les deux États contribue à leur développement et au raffermissement de la division internationale socialiste du travail dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle,

Rappelant l'expérience de la deuxième guerre mondiale déclenchée par l'Allemagne nazie,

Constatant que, tandis que la République démocratique allemande, appliquant les principes de l'Accord de Potsdam, poursuit sans relâche une politique de paix et constitue un facteur essentiel de sécurité en Europe, les forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne occidentale menacent la paix,

Désireuses de préserver la paix et la sécurité en Europe, conformément aux obligations découlant du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955²,

Exprimant le désir d'appliquer sans relâche une politique de coexistence pacifique entre États dotés de systèmes sociaux différents et de poursuivre leurs efforts pour renforcer la paix et la sécurité en Europe et dans le monde,

S'inspirant des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Constatant que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 29 mai 1948³ entre la République populaire de Pologne et la République

¹ Entré en vigueur le 24 août 1967, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 213.

Bulgaria has played an important role in the development of friendly relations between the two States,

Taking into consideration the achievements of Polish-Bulgarian co-operation in past years and the changes which have taken place in Europe and the world,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties, in accordance with the principles of socialist internationalism, shall further strengthen the lasting and unbreakable friendship between the peoples of the two States, develop comprehensive co-operation and render each other assistance on the basis of the principles of equality of rights, mutual respect for sovereignty and non-interference in the internal affairs of the other Party.

Article 2

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their economic, scientific and technical relations on the basis of friendly co-operation and mutual benefit and shall, in accordance with the principles of the international socialist division of labour, co-ordinate their national economic plans, expand specialization and co-operation in production and contribute to the further development of co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 3

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their relations in the fields of science, culture, art, education, health, the Press, radio, television, the cinema, physical education, tourism and other fields and shall promote comprehensive co-operation between their respective social organizations in order that the two peoples may come to know each other better and draw closer together.

Article 4

The High Contracting Parties shall continue to take steps to increase the strength and solidarity of the world socialist community and shall continue to pursue consistently a policy of peaceful coexistence among States with different social systems.

In accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, they shall continue their efforts to safeguard peace and security, reduce international tension, halt the arms race, achieve general and complete disarmament.

populaire de Bulgarie a joué un rôle important dans le développement des relations amicales entre les deux États,

Prenant en considération les réalisations accomplies par le passé grâce à la coopération entre la Pologne et la Bulgarie et les changements intervenus en Europe et dans le monde,

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cet effet, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, consolideront l'amitié éternelle et indéfectible entre les peuples des deux États, développeront leur coopération dans tous les domaines et se prêteront réciproquement assistance en appliquant les principes de l'égalité des droits, du respect mutuel de leur souveraineté et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes développeront et consolideront leurs relations économiques, scientifiques et techniques, dans un esprit de coopération amicale et sur la base de la réciprocité des avantages et, conformément aux principes de la division internationale socialiste du travail, coordonneront leurs plans économiques nationaux, intensifieront la spécialisation et la coopération en matière de production et contribueront à un développement plus poussé de la coopération dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes développeront et consolideront leurs relations dans les domaines de la science, de la culture, des arts, de l'éducation, de la santé, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de la culture physique, du tourisme et dans d'autres domaines, et encourageront une coopération extensive entre leurs organisations sociales respectives afin d'amener leurs deux peuples à mieux se connaître et à se rapprocher.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes continueront à prendre des mesures visant à accroître la puissance et la solidarité de la communauté socialiste mondiale et continueront à appliquer sans relâche une politique de coexistence pacifique entre États dotés de systèmes sociaux différents.

Conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, elles poursuivront leurs efforts en vue de préserver la paix et la sécurité, de réduire la tension internationale, d'arrêter la course aux armements, de réaliser le

ment and eliminate once and for all colonialism and neo-colonialism in all their forms.

Article 5

The High Contracting Parties shall jointly endeavour to safeguard peace in Europe and to establish an effective system of European security.

Article 6

The High Contracting Parties shall, in accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, guarantee the inviolability of the frontiers of the two States and take all necessary steps to prevent aggression by the forces of imperialism and revanchism.

Article 7

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other High Contracting Party shall, in accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955 and pursuant to Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately afford it every kind of assistance, including military assistance, and provide it with every available means of support.

The High Contracting Parties shall immediately report to the Security Council any measures taken under this article and shall act in conformity with the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

Article 8

The High Contracting Parties shall consult together on all major international problems affecting their interests.

Article 9

This Treaty is concluded for a period of twenty years and shall be extended for successive periods of five years if neither of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current period.

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw as soon as possible.

désarmement général et complet et de liquider définitivement le colonialisme et le néo-colonialisme sous toutes leurs formes.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes uniront leurs efforts pour préserver la paix en Europe et créer dans cette partie du monde un système efficace de sécurité.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes garantiront, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, l'inviolabilité des frontières des deux États et prendront toutes les mesures nécessaires en vue de prévenir toute agression de la part des forces impérialistes et revanchardes.

Article 7

Au cas où l'une des parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un État ou d'un groupe d'États, l'autre Partie contractante, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 et en vertu de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui fournira immédiatement une assistance de tout ordre, y compris une assistance militaire, et l'appuiera par tous les moyens se trouvant à sa disposition.

Les mesures prises en vertu des dispositions du présent article seront portées à la connaissance du Conseil de sécurité par les Hautes Parties contractantes dont l'action s'inspirera des dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui les touchent.

Article 9

Le présent Traité est conclu pour une durée de 20 ans et sera ensuite prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie dès que faire se pourra.

DONE at Sofia on 6 April 1967 in duplicate in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Polish People's
Republic :

W. GOMŪKA
J. CYRANKIEWICZ

For the People's Republic
of Bulgaria :

T. ZHIVKOV

FAIT à Sofia, le 6 avril 1967, en double exemplaire, dans les langues polonaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Pologne :

W. GOMULKA
J. CYRANKIEWICZ

Pour la République populaire
de Bulgarie :

T. ZHIVKOV

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 10 January 1968 to 17 January 1968

Nos. 633 and 634

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 10 janvier 1968 au 17 janvier 1968

N^{os} 633 et 634

No. 633

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and COMMONWEALTH DEVELOPMENT CORPORATION**

**Memorandum of Understanding relating to the Cameroon
Development Corporation. Signed at Washington, on
24 April 1964**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development and the International Development Association on 17 January
1968.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT et
COMMONWEALTH DEVELOPMENT CORPORATION**

**Protocole d'accord relatif à la Cameroon Development Cor-
poration. Signé à Washington, le 24 avril 1964**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement et de l'Association internationale de dévelop-
pement le 17 janvier 1968.*

No. 633. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND COMMONWEALTH DEVELOPMENT CORPORATION RELATING TO THE CAMEROON DEVELOPMENT CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 APRIL 1964

WHEREAS : (a) Commonwealth Development Corporation (CDC) has lent to Cameroon Development Corporation (Camdev) prior to the date hereof sums of money amounting in the aggregate to £1million (the CDC loan); (b) the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) has agreed to lend to Camdev the equivalent of \$7 million (the Bank loan); and (c) the International Development Association (the Association) has agreed to make a credit to the Federal Republic of Cameroon in an amount equivalent to \$11 million (the credit), the proceeds of which will be made available to Camdev.

The Bank, the Association and CDC hereby agree as follows :

1. So long as : (1) disbursements are made under the Bank loan and the credit and thereafter so long as any part of the Bank loan or the credit remains outstanding; and (2) Camdev remains indebted to CDC in respect of any part of the CDC loan, the Bank, the Association and CDC will keep each other informed of any repayment or proposed repayment prior to maturity of the whole or any part of their respective loans or credit and will consult with each other prior to :

- (a) demanding repayment of the whole or any part of their respective loans or credit;
- (b) taking any step to enforce any guarantee of the whole or any part of their respective loans or credit;
- (c) commenting on or approving any proposed legislation (including rules or regulations made by presidential decree or otherwise) affecting Camdev.

2. The Bank, the Association and CDC further agree that during the period mentioned in paragraph 1 of this Memorandum neither of them will, except with the prior agreement of the others :

¹ Came into force on 24 April 1964 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 633. PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA COMMONWEALTH DEVELOPMENT CORPORATION RELATIF À LA CAMEROON DEVELOPMENT CORPORATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 AVRIL 1964

CONSIDÉRANT que *a*) la Commonwealth Development Corporation (CDC) a prêté à la Cameroon Development Corporation (Camdev), antérieurement à la signature du présent Protocole, des sommes s'élevant au total à un million de livres sterling (le prêt de la CDC); *b*) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque) a accepté de prêter à la Camdev l'équivalent de 7 millions de dollars (le prêt de la Banque); et *c*) l'Association internationale de développement (l'Association) a accepté de consentir un crédit à la République fédérale du Cameroun d'un montant équivalant à 11 millions de dollars (le crédit), dont le produit sera mis à la disposition de la Camdev;

La Banque, l'Association et la CDC conviennent de ce qui suit :

1. Aussi longtemps que 1) des décaissements seront effectués au titre du prêt de la Banque et du crédit et, par la suite, aussi longtemps qu'une partie quelconque du prêt de la Banque ou du crédit demeurera non remboursée; et que 2) la Camdev restera débitrice vi-à-vis de la CDC pour une partie quelconque du prêt de la CDC, la Banque, l'Association et la CDC se tiendront mutuellement au courant de tout remboursement par anticipation, effectif ou envisagé, de la totalité ou d'une partie quelconque de leurs prêts ou crédit respectifs et se consulteront avant :

- a*) De demander le remboursement de la totalité ou d'une partie quelconque de leurs prêts ou crédit respectifs;
- b*) De prendre toute mesure visant à faire respecter toute garantie de la totalité ou d'une partie quelconque de leurs prêts ou crédit respectifs;
- c*) De commenter ou d'approuver toute mesure législative envisagée (y compris les règlements pris par décret présidentiel ou autrement) intéressant la Camdev.

2. La Banque, l'Association et la CDC conviennent en outre qu'au cours de la période mentionnée au paragraphe 1 du présent Protocole, aucune d'entre elles ne consentira, à moins d'avoir obtenu l'accord préalable des autres :

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1964 par la signature.

- (a) consent to Camdev incurring any debt or creating or acquiring any subsidiary; or
 - (b) consent to the creation by Camdev of any mortgage, charge or lien on all or any of its assets or the disposal by Camdev, otherwise than in the ordinary course of business, of all or any of its assets; or
 - (c) consent to any payment before 31st December 1975 by Camdev to the Federal Republic of Cameroon or to the Federated State of West Cameroon other than sums due on account of taxes or rent.
3. The Bank and the Association further agree that during the same period of time they will convey to Camdev their approval of any appointment to any of the senior management positions of Camdev made by CDC in its capacity as managing agents of Camdev and that they will consult with CDC prior to :
- (a) commenting on any arrangement for the management of Camdev otherwise than by CDC, or commenting on any appointment to any of Camdev's senior management positions (other than appointments made by CDC in its capacity as managing agents of Camdev); or
 - (b) taking any action which would or might result in the suspension or cancellation of the Bank loan or the credit.
4. CDC further agrees that, during the aforesaid period, it will consult with the Bank and the Association prior to :
- (a) agreeing to the termination or amendment of any bond or agreement securing or guaranteeing the CDC loan;
 - (b) giving notice to terminate the Management Agreement dated 1st January 1960 prior to its expiry date;
 - (c) surrendering the right to be represented on the Board of Camdev during the continuance of that Management Agreement.

Dated April 24, 1967, at Washington, D.C.

International Bank for Reconstruction and Development :

By A. G. EL EMARY

International Development Association :

By A. G. EL EMARY

Commonwealth Development Corporation

By A. N. GOODE

- a) À ce que la Camdev contracte une dette ou crée ou acquière une filiale;
 - b) À ce que la Camdev grève d'une hypothèque, d'une servitude ou d'une sûreté l'un quelconque de ses avoirs ou à ce qu'elle cède, autrement qu'à l'occasion de ses opérations courantes, l'un quelconque de ses avoirs;
 - c) Au paiement par la Camdev à la République fédérale du Cameroun ou à l'État fédéré du Cameroun occidental, avant le 31 décembre 1975, de toutes sommes autres que celles dues au titre d'impôts ou de loyers.
3. La Banque et l'Association conviennent en outre qu'au cours de la même période elles informeront la Camdev de leur approbation de toute nomination à l'un des postes de direction de la Camdev à laquelle aura procédé la CDC en sa qualité d'organisme responsable de la gestion de la Camdev et qu'elles procéderont à des consultations avec la CDC avant :
- a) De commenter toute mesure relative à la gestion de la Camdev qui ne serait pas prise par la CDC ou de commenter toute nomination à l'un des postes de direction de la Camdev (à l'exclusion des nominations auxquelles aura procédé la CDC en sa qualité d'organisme responsable de la gestion de la Camdev);
 - b) De prendre toute mesure de nature à entraîner la suspension ou l'annulation du prêt de la Banque ou du crédit.
4. La CDC accepte en outre de consulter la Banque et l'Association, au cours de la période susmentionnée, avant :
- a) D'accepter de résilier ou de modifier tout engagement ou accord conclu en vue de garantir le prêt de la CDC;
 - b) De notifier la résiliation de l'Accord de gestion du 1^{er} janvier 1960 avant sa date normale d'expiration;
 - c) De renoncer au droit d'être représenté au Conseil d'administration de la Camdev aussi longtemps que ledit Accord de gestion demeure en vigueur.

Fait à Washington, D.C., le 24 avril 1967

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

A. G. EL EMARY

Association internationale de développement :

A. G. EL EMARY

Commonwealth Development Corporation :

A. N. GOODE

No. 634

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION,
COMMISSION OF THE EUROPEAN
ECONOMIC COMMUNITY and
EUROPEAN INVESTMENT BANK
(AS AGENT FOR THE EUROPEAN
ECONOMIC COMMUNITY)**

**Memorandum of Understanding relating to the Cameroon
Development Corporation. Signed at Washington, on
10 May 1967, and at Brussels, on 23 May 1967**

Official text: French.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development and the International Development Association on 17 January
1968.*

N° 634

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
COMMISSION DE LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE et
BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT
(EN QUALITÉ DE MANDATAIRE DE LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE)**

Protocole d'accord relatif à la Camcroon Development Corporation. Signé à Washington, le 10 mai 1967, et à Bruxelles, le 23 mai 1967

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de l'Association internationale de développement le 17 janvier 1968.

N^o 634. PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque), L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (l'Association), LA COMMISSION DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE (la Commission) ET LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT (la BEI) EN QUALITÉ DE MANDATAIRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE (la CEE) [ci-après dénommées les Prêteurs] RELATIF À LA CAMEROUN DEVELOPMENT CORPORATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 MAI 1967, ET À BRUXELLES, LE 23 MAI 1967

CONSIDÉRANT que : (a) la Banque a accepté de prêter à la Corporation l'équivalent de 7 millions de dollars (le prêt de la Banque); (b) l'Association a accepté de consentir un crédit à la République Fédérale du Cameroun s'élevant à 11 millions de dollars (le crédit) dont le produit sera mis à la disposition de la Corporation; (c) la Commission a accepté d'accorder un prêt à la République Fédérale du Cameroun d'un montant équivalant à 6.482.000 unités de compte (le financement de la CEE) dont les fonds seront mis à la disposition de la Corporation en vue de la réalisation du projet défini au contrat de financement s'y rapportant et (d) la BEI agit en qualité de mandataire de la CEE.

Les Prêteurs désirent collaborer étroitement à l'administration de leurs prêts respectifs. À cette fin, et aussi longtemps que toute fraction du prêt de la Banque, du crédit et du prêt de la CEE demeurera non remboursée, les Prêteurs sont convenus de ce qui suit :

A. *Coordination; Échange d'Information; Consultation*

(a) La Banque, l'Association, la CEE et la BEI sans engager leur responsabilité : (i) se tiendront mutuellement au courant de l'avancement des travaux au financement desquels les fonds provenant du prêt de la Banque, du crédit et du prêt de la CEE seront affectés; (ii) procéderont, lorsqu'il y aura lieu, à des échanges de vues à leur égard; et (iii) échangeront toute information qui apparaîtra utile. En particulier, elles s'informeront mutuellement au moins tous les six mois, des montants totaux déboursés en vertu du prêt de la Banque, du crédit et du prêt de la CEE.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1967 par la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 634. MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank), THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (the Association), THE COMMISSION OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (the Commission) AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (EIB) AS AGENT FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (EEC) (hereinafter called the Lenders) RELATING TO THE CAMEROON DEVELOPMENT CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MAY 1967, AND AT BRUSSELS ON 23 MAY 1967

WHEREAS: (a) The Bank has agreed to lend to the Corporation the equivalent of \$7 million (the Bank loan); (b) the Association has agreed to make a credit to the Federal Republic of Cameroon in the amount of \$11 million (the credit), the proceeds of which will be made available to the Corporation; (c) the Commission has agreed to grant a loan to the Federal Republic of Cameroon in an amount equivalent to 6,482,000 units of account (the EEC loan), the funds of which will be made available to the Corporation for the execution of the project described in the related loan agreement; and (d) EIB will act as agent for EEC.

The Lenders wish to administer their respective loans in close co-operation. With this end in view, and so long as any part of the Bank loan, the credit or the EEC loan remains outstanding, the Lenders have agreed to the following:

A. *Co-ordination; Exchange of Information; Consultation*

(a) The Bank, the Association, EEC and EIB, without assuming responsibility, will (i) keep each other informed of the progress of the work to be financed out of the funds constituted by the Bank loan, the credit and the EEC loan; (ii) hold exchanges of views on the matter when necessary; and (iii) exchange all information considered useful. In particular, they will notify each other, at least once every six months, of the total amount disbursed under the Bank loan, the credit and the EEC loan.

¹ Came into force on 23 May 1967 by signature.

(b) Chaque prêteur informera les autres : (i) de tout fait ou événement dont il aura connaissance qui entraverait ou qui risquerait d'entraver l'exécution des réalisations; et (ii) de tout remboursement effectif ou envisagé effectué par anticipation de la totalité ou d'une partie quelconque de leurs prêts ou crédits respectifs.

(c) Les Prêteurs s'informeront et dans toute la mesure du possible se consulteront avant :

- (i) de demander le remboursement anticipé de la totalité ou d'une partie quelconque de leurs prêts ou crédits respectifs;
- (ii) de prendre toute mesure visant à faire respecter toute garantie, s'il en est, de la totalité ou d'une partie quelconque de leurs prêts ou crédits respectifs;
- (iii) de prendre toute mesure de nature à entraîner la suspension ou l'annulation du prêt de la Banque, l'annulation du crédit ouvert ou l'annulation du financement de la CEE.

B. *Échange de consentements*

(a) À moins que les prêteurs n'en conviennent autrement, aucun d'entre eux ne consentira :

- (i) à ce que la Corporation contracte une dette autre que celles autorisées par les contrats de prêt, de crédit et de financement;
- (ii) au paiement par la Corporation à la République Fédérale du Cameroun ou à l'État fédéré du Cameroun occidental, avant le 31 décembre 1975, de toutes sommes autres que celles dues au titre d'impôts ou en vertu du loyer.

(b) Les prêteurs se mettront d'accord sur une définition du fonds de roulement de la Corporation ainsi que du taux de dépréciation des palmeraies avant de les communiquer à la Corporation.

Aussi longtemps qu'une partie quelconque du prêt de la Banque ou des obligations établies en conséquence demeurera non remboursée, toute mesure prise et tout consentement donné par la Banque en application des dispositions du présent Protocole seront réputés avoir été soit pris soit donné au nom et pour le compte de la Banque et de l'Association; et tous renseignements fournis ou consentements donnés par la CEE et/ou la BEI à la Banque en vertu desdites dispositions seront réputés avoir été fournis ou donnés tant à la Banque qu'à l'Association.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

A. G. EL EMARY

(b) Each Lender will inform the others (i) of any fact or occurrence of which it is aware which would or might hinder the execution of the work; and (ii) of any repayment or proposed repayment prior to maturity of the whole or any part of their respective loans or credit.

(c) The Lenders will keep each other informed and as far as possible consult with each other prior to :

- (i) demanding repayment of the whole or any part of their respective loans or credit;
- (ii) taking any step to enforce any guarantee of the whole or any part of their respective loans or credit;
- (iii) taking any action which would or might result in the suspension or cancellation of the Bank loan or in the cancellation of the credit or the EEC loan.

B. *Exchange of consent*

(a) Unless otherwise agreed by the Lenders, none of them will consent to :

- (i) the Corporation incurring any debt other than those authorized by the Bank loan, the credit and the EEC loan agreements;
- (ii) any payment before 31 December 1975 by the Corporation to the Federal Republic of Cameroon or to the Federated State of West Cameroon other than sums due on account of taxes or rent.

(b) The Lenders will agree on a definition of the working capital of the Corporation and of the rate of depreciation of the palm-groves before notifying the Corporation.

So long as any part of the Bank loan or any liabilities incurred as a result thereof remain outstanding, any action taken and any consent given by the Bank in pursuance of the provisions of this Memorandum will be deemed to have been taken or given on behalf and for the account of the Bank and the Association; and any information provided or consent given to the Bank by EEC and/or EIB under those provisions will be deemed to have been provided or given both to the Bank and to the Association.

International Bank for Reconstruction and Development :

A. G. EL EMARY

Association internationale de développement :

A. G. EL EMARY

Communauté économique européenne :

Jacques FERRANDI

Banque européenne d'investissement :

VAN DEN HOUTEN et G. TRANCART

Fait à Washington le 10 Mai 1967

Fait à Bruxelles le 23 Mai 1967

International Development Association :

A. G. EL EMARY

European Economic Community :

Jacques FERRANDI

European Investment Bank :

VAN DEN HOUTEN and G. TRANCART

Done at Washington on 10 May 1967

Done at Brussels on 23 May 1967

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

OBJECTION to reservations made on accession by Hungary

Notification received on:

11 January 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

OBJECTION aux réserves formulées lors de l'adhésion de la Hongrie.

Notification reçue le:

11 janvier 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597 and 602.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597 et 602.

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

21 December 1967

INDONESIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 January 1968

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

21 décembre 1967

INDONÉSIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 janvier 1968

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 562 and 564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 400; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562 et 564.

No. 2262. PROTOCOL AMENDING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT WASHINGTON ON 28 OCTOBER 1948, AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY CONVENTIONS SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 SEPTEMBER 1952 AND 22 AUGUST 1957. SIGNED AT BRUSSELS, ON 21 MAY 1965¹

N° 2262. PROTOCOLE MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À WASHINGTON LE 28 OCTOBRE 1948, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE PAR LES CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES SIGNÉES À WASHINGTON, LE 9 SEPTEMBRE 1952 ET LE 22 AOÛT 1957. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 21 MAI 1965¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. BRUSSELS, 11 DECEMBER 1967

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT PROROGATION DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 11 DÉCEMBRE 1967

Official texts: French and English.

Textes officiels français et anglais.

Registered by Belgium on 17 January 1968.

Enregistré par la Belgique le 17 janvier 1968.

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bruxelles, le 11 décembre 1967

Brussels, 11 December 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Excellency,

La Belgique et les États-Unis ont signé, le 21 mai 1965, un Protocole modifiant et complétant la convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue entre les deux pays le 28 octobre 1948 et amendée par les conventions complémentaires des 9 septembre 1952 et 22 août 1957.

On 21 May 1965, Belgium and the United States signed a Protocol amending and supplementing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, concluded between the two countries on 28 October 1948 and amended by the Supplementary Conventions of 9 September 1952 and 22 August 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 67; Vol. 356, p. 366 and Vol. 575, p. 290.

² Came into force on 11 December 1967 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 67; vol. 356, p. 367 et vol. 575, p. 291.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1967 par l'échange desdites lettres.

Ce Protocole a été conclu pour une période de temps limitée, période qui doit permettre aux deux États contractants de préparer une convention renouvelée et plus précise. En effet, aux termes de son article II (5), le Protocole restera en vigueur en ce qui concerne les revenus d'années civiles ou de périodes imposables commençant — ou, dans le cas d'impôts dus à la source, en ce qui concerne les paiements effectués — antérieurement au 1^{er} janvier 1968; cette échéance peut toutefois être reportée de commun accord entre les États contractants et par échange de notes diplomatiques, au 1^{er} janvier 1971 au plus tard.

En raison de diverses circonstances, il n'a pas encore été possible d'engager les pourparlers en vue de la mise au point d'une nouvelle convention; de plus, l'expérience révèle que la négociation, la signature, l'approbation législative et la ratification d'une convention préventive de la double imposition nécessitent généralement des délais assez longs.

C'est pourquoi j'ai l'honneur de vous proposer de proroger le Protocole du 21 mai 1965 de manière à ce qu'il s'applique également aux revenus d'années civiles ou de périodes imposables commençant — ou, dans le cas d'impôts dus à la source, aux paiements effectués — après le 31 décembre 1967 mais avant le 1^{er} janvier 1971.

Je confirme par ailleurs que mon Gouvernement est disposé à tout mettre en œuvre afin d'engager et de mener à bien, dans le plus bref délai possible, les pourparlers en vue de la conclusion d'une nouvelle convention préventive de la double imposition entre nos deux États.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur la prorogation proposée ci-avant, votre réponse affirmative devant constituer l'accord des États contractants.

This Protocol was concluded for a limited period of time, during which the two Contracting States were to prepare a new, more detailed convention. Under the terms of article II (5), the Protocol shall remain in effect with respect to income of calendar years or taxable years beginning (or in the case of taxes payable at the source, payments made) prior to 1 January 1968; this limit may, however, be extended by agreement between the Contracting States and through an exchange of diplomatic notes to a date not later than 1 January 1971.

For various reasons, it has not yet been possible to commence discussions aimed at the preparation of a new convention; moreover, experience has shown that the negotiation, signature, legislative approval and ratification of a convention for the avoidance of double taxation usually take quite a long time.

Accordingly, I have the honour to propose that the Protocol of 21 May 1965 be extended so as to apply also to income of calendar years or taxable years beginning (or in the case of taxes payable at the source, payments made) after 31 December 1967 but prior to 1 January 1971.

In addition, I confirm that my Government is prepared to do everything possible to ensure that discussions aimed at the conclusion of a new convention for the avoidance of double taxation between our two States are commenced and brought to a successful conclusion at the earliest possible date.

I should be most grateful if you would inform me of the agreement of your Government to the extension proposed above; your affirmative reply will constitute the agreement between the Contracting States.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

P. HARMEL

P. HARMEL

Ministre des Affaires étrangères
À Son Excellence
Monsieur Ridgway B. Knight
Ambassadeur des États-Unis à Bruxelles

Minister for Foreign Affairs
His Excellency
Mr. Ridgway B. Knight
Ambassador of the United States at
Brussels

II

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Brussels, December 11, 1967

Bruxelles, le 11 décembre 1967

No. 179

N° 179

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 11, 1967.

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 11 décembre 1967.

The United States Government agrees to the proposal of your Government that the Supplementary Income Tax Protocol between the United States and Belgium, signed on May 21, 1965, be extended pursuant to Article II (5) with the objective that the Protocol shall remain in effect with respect to income of calendar years or taxable years beginning (or in the case of taxes payable at the source, payments made) prior to January 1, 1971.

Le Gouvernement des États-Unis accepte la proposition de votre Gouvernement tendant à proroger le Protocole complémentaire relatif aux impôts sur le revenu entre les États-Unis et la Belgique, signé le 21 mai 1965, conformément au paragraphe 5 de l'article II, afin que le Protocole demeure en vigueur en ce qui concerne les revenus d'années civiles ou de périodes imposables commençant — ou, dans le cas d'impôts dus à la source en ce qui concerne les paiements effectués — avant le 1^{er} janvier 1971.

I also note your confirmation that your Government is disposed to ready itself for discussions as soon as possible aimed at the conclusion of a new convention for the avoidance of double taxation between our two nations. I am authorized to state that the United States Government shares this view, and for its part, the United States Department of the Treasury is prepared to hold negotiations for a new convention during the course of the coming year.

Votre note confirme également que votre Gouvernement est disposé à engager le plus tôt possible des pourparlers en vue de la conclusion d'une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition entre nos deux pays. Je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement des États-Unis est d'accord sur ce point et que, pour sa part, le Département du Trésor des États-Unis est disposé à engager des négociations en vue de la conclusion d'une nouvelle convention au cours de l'année à venir.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ridgway B. KNIGHT

His Excellency Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs
Brussels

Veillez agréer, etc.

Ridgway B. KNIGHT

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

No. 5534. PROTOCOL FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON, ON 1 NOVEMBER 1965¹

N° 5534. PROTOCOLE PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} NOVEMBRE 1965¹

Instruments of ratification, acceptance (*A*), or accession (*a*) under article 4 (3) or 4 (4) by the following Governments, were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated (accessions under article 4 (4) are marked by asterisk) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
BOLIVIA (<i>a</i>*) . . . . .	.14 Dec. 1966
NIGERIA . . . . .	.21 Dec. 1966
LEBANON (<i>a</i>) . . . . .	.22 Dec. 1966
BRAZIL . . . . .	.30 Dec. 1966
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (<i>A</i>) . . . . .	.30 Dec. 1966
(With a declaration that the Protocol shall also apply to <i>Land</i> Berlin with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)	
GUYANA (<i>a</i>*) . . . . .	.30 Dec. 1966

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 January 1968

Les instruments de ratification, d'acceptation (*A*) ou d'adhésion (*a*) visés aux alinéas 3 ou 4 de l'article 4 ont été déposés par les gouvernements ci-après auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées (les adhésions visées à l'alinéa 4 de l'article 4 sont marquées d'un astérisque) :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
BOLIVIE (<i>a</i>*) . . . . .	.14 déc. 1966
NIGÉRIA . . . . .	.21 déc. 1966
LIBAN (<i>a</i>) . . . . .	.22 déc. 1966
BRÉSIL . . . . .	.30 déc. 1966
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (<i>A</i>) . . . . .	.30 déc. 1966
(Avec une déclaration selon laquelle le Protocole s'appliquera également au <i>Land</i> de Berlin avec effet à la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	
GUYANE (<i>a</i>*) . . . . .	.30 déc. 1966

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 425, 466, 535, 551, 569, 584, 595 and 610.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 425, 466, 535, 551, 569, 584, 595 and 610.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 January 1968

PORTUGAL

(To take effect on 14 April 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 janvier 1968

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 14 avril 1968.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 as well as Annex A in volumes 571 and 587.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 571 et 587.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Nº. 7244. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O ZMĚNĚ DOHODY O ÚPRAVĚ POHRANIČNÍHO PŘECHODU ŽELEZNIC ZE DNE 22. ZÁŘÍ 1962

Článek I

Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě pohraničního přechodu železnic ze dne 22. září 1962 se pozměňuje takto :

1. Článek 6, odstavec 2 bude znít :

„(2) Sdělovací dálkové spoje překračující státní hranice, které spojují výměnné stanice a pohraniční stanice, musí končit v těchto stanicích a nesmějí být připojeny na vnitrozemskou síť. Železniční správy smluvních států mohou se však dohodnout jinak, pokud jsou k tomu dány předpoklady podle vnitrostátních právních předpisů.“

2. Článek 18, odstavec 2 bude znít :

„(2) Průkazy pro překračování státních hranic se vydávají s platností na dobu pěti let. Průkazy pro překračování státních hranic vydává pro československé železniční zaměstnance československé ministerstvo vnitra a viduje je příslušné rakouské bezpečnostní ředitelství. Průkazy pro překračování státních hranic pro rakouské železniční zaměstnance vydává příslušné rakouské bezpečnostní ředitelství a viduje je československé ministerstvo vnitra. Vidování se uděluje na dobu platnosti průkazů pro překračování státních hranic.“

Článek II

Vidování průkazů pro překračování státních hranic udělené železničním zaměstnancům do 31. prosince 1967 platí bez dalšího vidování po dobu platnosti těchto průkazů.

Článek III

Tato dohoda podléhá ratifikaci. Vstoupí v platnost měsíc po výměně ratifikačních listin. Výměna ratifikačních listin bude provedena ve Vídni.

DÁNO V PRAZE dne 3. ledna 1967 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou
socialistickou republiku :

INDRA

Za Rakouskou republiku :

CALICE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7244. ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN VOM 22. SEPTEMBER 1962

Artikel I

Das Abkommen zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen vom 22. September 1962 wird wie folgt abgeändert :

1. Artikel 6 Absatz 2 hat zu lauten :

„(2) Grenzüberschreitende Fernmeldeverbindungen, die Betriebswechselbahnhöfe und Grenzbahnhöfe verbinden, müssen in diesen Bahnhöfen enden und dürfen nicht mit dem Inlandsnetz verbunden sein. Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragsstaaten können jedoch anderes vereinbaren, soweit die Voraussetzungen hierfür nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften gegeben sind.“

2. Artikel 18 Absatz 2 hat zu lauten :

„(2) Die Grenzübertrittsausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt. Für die tschechoslowakischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübertrittsausweise vom tschechoslowakischen Innenministerium ausgestellt und von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion vidiert. Die Grenzübertrittsausweise werden für die österreichischen Eisenbahnbediensteten von der zuständigen Sicherheitsdirektion ausgestellt und vom tschechoslowakischen Innenministerium vidiert. Die Vidierung wird für die Gültigkeitsdauer der Grenzübertrittsausweise erteilt.“

Artikel II

Die bis zum 31. Dezember 1967 erteilte Vidierung der Grenzübertrittsausweise der Eisenbahnbediensteten gilt ohne neuerliche Vidierung für die Dauer der Gültigkeit dieses Ausweises.

Artikel III

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Wien.

GESCHEHEN in Prag, am 3. Jänner 1967 in doppelter Urschrift in tschechischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Tschechoslowakische
Sozialistische Republik :

INDRA

Für die Republik
Österreich :

CALICE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7244. AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. SIGNED AT PRAGUE, ON 22 SEPTEMBER 1962¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PRAGUE, ON 3 JANUARY 1967

Official text: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 11 January 1968.

Article I

The Agreement of 22 September 1962 between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria concerning the regulation of railway traffic across the frontier is hereby amended as follows :

1. Article 6, paragraph (2), shall read :

“(2) Telecommunication links crossing the frontier which connect interchange stations and frontier stations must terminate at such stations and must not be connected to the domestic system. The railway administrations of the Contracting Parties may, however, agree on some other arrangement if the conditions therefor exist by virtue of the domestic legal provisions.”

2. Article I8, paragraph (2), shall read :

“(2) Frontier passes shall be issued for a period of validity not exceeding five years. Frontier passes for Czechoslovak railway employees shall be issued by the Czechoslovak Ministry of the Interior and visaed by the competent Austrian police division. Frontier passes for Austrian railway employees shall be issued by the competent Austrian police division and visaed by the Czechoslovak Ministry of the Interior. The visa shall be issued for the period of validity of the frontier pass.”

Article II

Frontier passes of railway employees which have been visaed on or before 31 December 1967 shall require no further visa during the period of validity of the pass.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 157.

² Came into force on 4 November 1967, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna, on 4 October 1967, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7244. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC FERROVIAIRE À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 22 SEPTEMBRE 1962¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PRAGUE LE 3 JANVIER 1967

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 janvier 1968.

Article premier

L'Accord du 22 septembre 1962 entre la République socialiste tchécoslovaque et la République d'Autriche relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière est modifié comme suit :

I. Le paragraphe 2 de l'article 6 doit être ainsi conçu :

« 2) Les lignes de télécommunication qui franchissent la frontière et relient les gares d'échange aux gares frontières, doivent aboutir dans ces dernières et ne pas être rattachées au réseau intérieur. Toutefois, les administrations ferroviaires des parties contractantes peuvent convenir d'un autre arrangement si les conditions requises pour un tel arrangement sont remplies en vertu de leur législation intérieure. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 18 doit être ainsi conçu :

« 2) Les laissez-passer frontaliers sont délivrés pour cinq ans au plus. En ce qui concerne les agents tchécoslovaques, les laissez-passer sont délivrés par le Ministère tchécoslovaque de l'intérieur et visés par la division compétente de la sûreté autrichienne. En ce qui concerne les agents autrichiens, les laissez-passer sont délivrés par la division compétente de la sûreté autrichienne et visés par le Ministère tchécoslovaque de l'intérieur. Les visas sont délivrés pour la même durée que les laissez-passer frontaliers. »

Article II

Les laissez-passer frontaliers des agents du chemin de fer qui ont été visés jusques et y compris au 31 décembre 1967 sont valables sans qu'il soit nécessaire de renouveler le visa pendant la durée de validité du laissez-passer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 157.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1967, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 4 octobre 1967, conformément à l'article III.

Article III

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna.

DONE at Prague, on 3 January 1967, in two original copies in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak
Socialist Republic :

INDRA

For the Republic
of Austria :

CALICE

Article III

Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

FAIT à Prague, en deux exemplaires, en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 3 janvier 1967.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

INDRA

Pour la République
d'Autriche :

CALICE

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

9 January 1968

DENMARK

(To take effect on 9 March 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 16 January 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

9 janvier 1968

DANEMARK

(Pour prendre effet le 9 mars 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 16 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 596, 601, 603, 606, 609 and 613.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 596, 601, 603, 606, 609 et 613.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK, ON 31
JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT
À NEW YORK, LE 31 JANVIER
1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
15 January 1968
YUGOSLAVIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:
15 janvier 1968
YUGOSLAVIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, volumes 606, 609, 610 and 613.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volumes 606, 609, 610 et 613.

